

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 73 (1964)
Heft: 40

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

** Herrn Dr. H. Riesen

c/o Schweizer Hotelier-Verein

A. Z. Basel 2

Betriebsberatung & Vorgesetzten-

schulung

Birschgraben 9

Basel N

Basel, 1. Oktober 1964

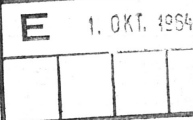
Nr. 40

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
73e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
73. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 65 Cts. le numéro

hotel revue



Pour la modernisation des agences de Londres et de New York de l'ONST

Une excellente nouvelle nous est parvenue la semaine dernière puisque le Conseil national a approuvé à l'unanimité, sur rapport de M. Germanier, Valais, la proposition du Conseil fédéral d'attribuer à l'Office national suisse du tourisme une contribution extraordinaire de 3,8 millions de francs et un prêt sans intérêts de 5,3 millions de francs, pour que notre institution de propagande puisse participer à la création du Swiss-Center de Londres, à Leicester Square et du Swiss Center de New York, 5e Avenue, car ces deux immeubles sont appelés à jouer un rôle décisif dans le rayonnement de notre pays.

Ce fut l'occasion pour le rapporteur de souligner le rôle du tourisme dans notre économie et de la concurrence toujours plus vive qui existe sur le «Marché des vacances».

L'Office national suisse du tourisme accomplit sa tâche de façon remarquable. Ses films, ses affiches, ses publications obtiennent partout des récompenses et des appréciations flatteuses.

M. Spühler, conseiller fédéral, chef du Département fédéral des transports et de l'énergie rendit hommage à l'excellent travail de l'ONST et de son directeur M. Werner Kaempfen.

Organisation et financement de l'Office national suisse du tourisme

Pour justifier sa proposition de contribution supplémentaire, le Conseil fédéral avait adressé aux Chambres au cours de cet été un message pour rappeler l'organisation, l'activité et le financement de l'ONST, message dont nous tenons à reproduire quelques extraits, car on ignore trop souvent quelle est la structure de notre institut de propagande et des moyens financiers dont il dispose.

L'Office national suisse du tourisme est une corporation de droit public qui est chargée de la propagande touristique suisse à l'étranger et en Suisse. Il reçoit à cet effet de la Confédération une contribution ordinaire, qui a été portée successivement, de 1956 à 1960, au montant annuel de 5,5 millions de francs, sur un budget total s'élevant actuellement, en chiffre rond, à 11 millions de francs.

Cette augmentation était liée à la condition que les fonds supplémentaires de 1,7 million de francs (différence entre la somme primitive de 3,8 millions et le nouveau montant de 5,5 millions) soient exclusivement employés à renforcer la propagande touristique, à l'étranger en particulier. L'Office national suisse du tourisme a pleinement rempli cette condition. Avec les recettes accrues provenant de la vente de billets à l'étranger, il a fait face à l'accroissement de dépenses dû au renchérissement dans le domaine du personnel et du matériel.

L'arrêté fédéral du 29 septembre 1960 concernant l'Office national suisse du tourisme a donné à l'office une base financière solide et a établi une relation normale entre les dépenses d'administration, celles pour les agences à l'étranger et celles pour la propagande.

Lors de la fondation de l'office suisse en 1939, on se fondait sur une relation de 8:50:42 dans le cadre d'un budget normal. Les traitements du personnel et les loyers des locaux, c'est-à-dire les frais fixes, constituent la part principale des dépenses pour les agences et l'administration. Les traitements sont adaptés à ceux du personnel fédéral et les agents de nationalité suisse sont affiliés aux caisses fédérales d'assurance. Les charges découlant des traitements et de l'assurance du personnel s'accroissent ainsi dans la même mesure que pour la Confédération. Comme les dépenses pour la propagande ne représentaient plus, en 1959, qu'un quart du budget, il n'était plus possible d'affecter des montants suffisants aux annonces, affiches, photographies, conférences à la radio, films, imprimés (dépliants, brochures, et la revue Suisse), ni à l'aménagement de stands de propagande dans les foires et expositions. Il en allait de même des innombrables et indispensables visites aux agences de voyages et des frais de représentations étrangères, pour ne rien dire de la propagande par le moyen coûteux de la télévision.

L'administration du siège central et les dépenses des agences pour les traitements et loyers ne représentent que pour une très faible part les charges administratives proprement dites. Le siège central

assure avant tout la «planification», la direction et l'exécution de la propagande: préparation des programmes, rédaction et publication des imprimés, coopération avec les entreprises suisses de transport, les organismes touristiques, les stations de villégiature, les associations économiques et culturelles, la presse et le service de la radio. La division tripartite des dépenses appliquée avant 1960, réparties entre l'administration, les agences et les moyens de propagande, était illusoire, en ce sens que les dépenses fixes des agences (personnel et loyers) forment un élément essentiel des frais de propagande. En effet, les locaux d'agences, avec leur personnel bien formé et leurs vitrines bien conçues, situées aux endroits les mieux choisis des grandes capitales, constituent sans aucun doute un instrument de la propagande directe. Les dépenses fixes qui en découlent doivent donc être considérées comme des dépenses de propagande.

L'augmentation de la contribution fédérale à 5,5 millions de francs a immédiatement amélioré les proportions fixées dans les différents articles du budget. Les ressources supplémentaires ont été entièrement utilisées pour la propagande. De nouvelles publications ont pu être éditées, les archives photographiques ont été renouvelées, la propagande de la presse intensifiée, les organes de l'office développés, la participation aux expositions et aux foires renforcée. La proportion des dépenses pour les agences est tombée au cours du dernier exercice à 46,3%. Mais elle est toutefois en train de remonter, par suite du renchérissement général. C'est pourquoi la part des dépenses consacrées aux moyens de propagande au sens étroit du terme diminue de nouveau.

Les frais de personnel et en particulier les loyers des agences ont considérablement augmenté ces dernières années. Entre 1960 et 1964 (budget), les traitements et les charges sociales ont passé de 3,2 à 4 millions de francs, augmentant ainsi de 12,5%, tandis que, dans le même intervalle, les loyers ont augmenté de 42,9%. C'est ainsi que les loyers ont passé à Bruxelles de 11 092 à 34 790 francs et à Paris, de 18 009 à 81 519 francs.

L'effectif du personnel s'élève à 239 personnes, dont 197 à l'étranger. En fait, il n'a augmenté que d'une façon presque insensible depuis 1939, quoique le volume du travail accompli ait presque doublé en raison de l'accroissement de la fréquence des voyages.

Le nombre des nuitées des hôtes étrangers dans

Le directeur de l'ONST et la signification de nos agences à l'étranger

Si les autorités ont su présenter avec éloquence la structure et l'activité de l'ONST aux parlementaires suisses pour emporter leur vote unanime, il est bon aussi de se souvenir des judicieuses explications données sur ce thème par M. Werner Kaempfen — pour qui la direction de l'ONST n'est pas une fonction mais une vocation — lors de l'assemblée générale que l'office a tenue cette année:

Après avoir souligné que propagande est synonyme de «présentation de la Suisse», le directeur de l'ONST avait décrit comme suit les tâches immenses qui devaient étre accomplies.

Le moment est donc venu d'aborder la 3e phase de notre politique en matière d'agences, qui doit être une phase de modernisation et de rationalisation. Bien que la plupart de nos représentations soient excellentement situées au cœur des villes, nous ne pouvons nous contenter d'une simple rénovation, d'un simple make-up. Nous devons tendre à une refonte totale et concentrer toutes les branches de la propagande nationale dans un seul et même immeuble conçu de manière à permettre l'organisation la plus rationnelle des services. Pourquoi ne pas réunir dans une «Maison Suisse» — un «Centro Svizzera» — comme celui de Milan — un «Swiss Center» toutes les entreprises qui travaillent sur le marché touristique: Swissair, ONST, et par là les CFF? Avec la collaboration de l'ONST, un «Swiss Center» est en

les hôtels suisses a augmenté ces dix dernières années de 10,7 à 17,8 millions en montants ronds. Le solde des recettes et des dépenses au titre du tourisme étranger a presque triplé depuis dix ans. Il constitue, avec 1,2 milliard de francs en 1963, le plus fort appoint pour l'équilibre de la balance commerciale suisse. Ce fait démontre éloquentement l'importance du tourisme pour notre économie nationale, ainsi que le rôle de la propagande touristique.

Pour pouvoir continuer à accomplir sa tâche, l'office doit développer ses agences et représentations à l'étranger, car elles sont le signe le plus visible de la Suisse touristique. La plupart de nos agences sont démodées et ne font plus guère honneur à notre pays.

Comme nous l'avons indiqué, l'augmentation de la contribution fédérale à 5,5 millions de francs permet à l'office d'exécuter son programme courant depuis 1960. Il a pu ainsi faire face au renchérissement intervenu depuis 1960 sans limiter sensiblement le budget de la propagande. Il y est arrivé en prenant des mesures de rationalisation rigoureuses, mais grâce surtout à la forte augmentation des recettes commerciales, qui ont passé de 1,8 million de francs en 1959 à 2,2 millions en 1963. Ces recettes proviennent des commissions de l'office sur la vente des titres de voyage dans les agences. La contribution des chefs de fer fédéraux à l'office de 1,2 ou 1,4 million de francs comprend, en plus de la contribution ordinaire de 600 000 francs, une contribution variable supplémentaire de 600 000 ou 800 000 francs pour les commissions de vente. Les contributions des cantons et des communes ainsi que celles de l'économie privée, où se recrutent les membres de l'office, sont restées presque inchangées depuis 1960: elles sont environ deux fois plus élevées qu'en 1955. La contribution minimum des membres a été portée alors de 250 à 400 francs, puis fixée à 500 francs en 1964. De nombreux membres paient des contributions annuelles sensiblement plus élevées.

L'office national suisse du tourisme cherche à obtenir de l'économie publique et privée des montants plus élevés, pour l'associer plus étroitement à la propagande en faveur du tourisme étranger. Les stations et les régions touristiques ont toutefois à assurer avant tout leur propre propagande locale et régionale. Leur premier devoir consiste à satisfaire leurs hôtes par la qualité des prestations. Par suite du rapide essor de ces dernières années, les stations ont à supporter des charges financières très lourdes pour le développement des services publics: pour les tâches de la protection des eaux, l'approvisionnement en eau potable, l'organisation des pistes et les services de secours, etc. La bonne organisation de ces services publics constitue pour la propagande touristique une aide plus précieuse qu'un surcroît de prestations des différentes stations à l'office national suisse du tourisme.

construction à Londres; il pourra être ouvert vers la fin de l'an prochain, à proximité du Piccadilly Circus. Notre centrale a exercé une influence sur le choix de l'emplacement. Pour être en mesure de faire entendre sa voix lors de l'aménagement des locaux d'exposition, du restaurant, des vitrines, etc. qui reflèteront l'image de la Suisse dans la métropole britannique, l'ONST voudrait être non seulement un locataire parmi d'autres, mais l'un des maîtres de l'ouvrage, aux côtés de la Société de Banque Suisse et de Swissair. Les mêmes remarques valent pour le «Swiss Center» dont l'édification est projetée à New York dans la situation la plus favorable, sur l'initiative de M. Victor Umbricht, président de la Ciba, aux Etats-Unis. Dès 1966, un immeuble de 15 étages abritera ce centre suisse, qui n'accueillera que des entreprises suisses, de même que les trois partenaires des bureaux actuels: La Société de Banque Suisse, Swissair et l'ONST.

Cette conception de la propagande nationale et l'érection de maisons suisses dans les grands centres mondiaux requiert l'imaginaire généreuse, la hardiesse, la rapidité dans l'exécution qui caractérisaient les pionniers d'il y a 60 ou 70 ans. Chez tous les participants, la réussite d'une telle entreprise suppose une subordination à l'ensemble, aux exigences de notre conception suisse. Sans aucun doute, de tels centres seraient la meilleure des car-

Schweizer Hotelführer 1965

Meldefrist für Angaben und Korrekturen

20. Oktober 1964

Wichtig:

Es sind für Zimmer (inkl. Frühstück) und Pension nur die Pauschalpreise anzugeben.

Guide suisse des hôtels 1965

Dernier délai pour l'envoi des indications et des corrections

20 octobre 1964

Important:

Ne plus indiquer désormais que des prix forfaitaires pour les prix de chambre (petit déjeuner compris) et les prix de pension.

tes de visite, non seulement pour notre tourisme, mais aussi pour le pays tout entier.

Modernisation d'autres agences

Au cours des prochaines années, la modernisation d'autres agences de l'Office du tourisme, telles que celle de Paris qui date de 1903 et celle d'Amsterdam, de Bruxelles et de Stockholm va s'imposer sérieusement. Certains baux arrivant à échéance, il faudra envisager la nécessité de se procurer de nouveaux locaux, ou, en tout état de cause, s'attendre à de fortes augmentations de loyers.

Toutefois, l'ONST — afin d'éviter toute surprise — n'a pas voulu envisager le problème dans son ensemble et il s'est borné à demander les fonds nécessaires pour les projets dont l'étude était au point, après avoir réglé sa participation avec les treize actionnaires qui contribueront également à l'édification de ces centres, actionnaires parmi lesquels nous citerons, la Swissair, la Société de Banque suisse, l'Union de banques suisses, les industries chimiques Ciba, Geigy et Sandoz, la Société Nestlé, etc.

Il est heureux que les Chambres aient approuvé sans opposition et que notre tourisme puisse compter sur une représentation digne de lui à Londres et à New York.



Besuchen Sie an der Expo 1964

das

Centre de l'hôtellerie des Schweizer Hotelier-Vereins

(Sektor 2a)

Restaurant, Bar, Terrasse, Garten, Empfangshalle, Sitzungszimmer

Visitez le Centre de l'hôtellerie de la Société suisse des hôteliers à l'Exposition nationale 1964

(secteur 2a)

à Lausanne

Restaurant, bar, terrasse, jardin, hall d'accueil, salle de conférences

Erfreulicher Entscheid und mutige Stellungnahme eines Bundesrates

Zustimmung des Nationalrates zum Bundesbeschluss über die Erneuerung der Auslandagenturen

Der Nationalrat hat in seiner Sitzung vom 22. September dem Entwurf des Bundesrates zu einem Bundesbeschluss über die Bewilligung eines a. o. Kredites an die Schweizerische Verkehrszentrale für die Erneuerung von Agenturen im Ausland einstimmig seinen Segen erteilt. Es darf wohl angenommen werden, dass auch der Ständerat dem Beispiel der Volkskammer folgen und damit die Beteiligung an den Swiss Centres in London und New York, die Mittel in der Höhe von 9,1 Millionen Franken, nämlich 3,8 Millionen à fonds perdu und 5,3 Millionen zinslose Darlehen, gutheissen wird.

Der Beschluss des Nationalrates darf als weitsichtig und klug bezeichnet werden. Die Beteiligung an den Swiss Centres wird es der Verkehrszentrale ermöglichen, ihre Werbetätigkeit in den beiden Weltstädten in einem neuen Rahmen weit wirkungsvoller zu gestalten als bisher. Wo in Städten, in denen die Verkehrszentrale eine Agentur besitzt, ein Haus der Schweiz entsteht, gehört darin auch die SVZ vertreten. Das ist natürlich mit erheblichen Kosten verbunden.

Heute ist es vielfach so, dass unsere Agenturen und Vertretungen im Ausland – die «Visitenkarte» nicht nur des Reiselandes, sondern der Schweiz überhaupt im Laufe der Zeit veraltet und unansehnlich geworden sind, inwiefern die touristischen Konkurrenzländer grösstenteils über moderne und bestgeeignete Vertretungen besitzen. Trotzdem sind die Mietkosten bei einigen dieser Agenturen in den letzten Jahren ganz erheblich gestiegen, oder es sind beträchtliche Erhöhungen der Mietzinse zu erwarten. Dies dürfte gerade bei der Agentur London zutreffen, für die das Mietverhältnis bis Ende Dezember 1968 befristet ist, so dass auf jenen Zeitpunkt hin ohnehin neue Räumlichkeiten gefunden werden müssen oder mit einem beträchtlich höheren Mietzins zu rechnen ist, wobei

zu berücksichtigen ist, dass die heutigen Büroräumlichkeiten weder den hygienischen Anforderungen entsprechen noch den Ansprüchen hinsichtlich eines rationalen Arbeitsablaufes genügen.

Für die Beteiligung des Swiss Centre London werden 4,1 Mio Franken und für diejenige am Swiss Centre in New York 5 Millionen benötigt. Von den 9,1 Millionen Franken soll die Agentur London ein zinsloses Darlehen von 2,9 Millionen Franken erhalten, das von der SVZ in jährlichen Raten à 140 000 Franken zurückzahlen ist, während das für die Agentur New York zu gewährende zinslose Darlehen in Höhe von 2,4 in 17 jährlichen Raten von ebenfalls 140 000 Franken abzutragen ist. Diese Tilgungsraten entsprechen den eingesparten Mietzinsen auf den bestehenden Büros. So wird sich also die Bundesleistung im wesentlichen auf den à-fonds-perdu-Beitrag von 3,8 Millionen Franken reduzieren, eine Summe, die durchaus zu verantworten ist angesichts der Tatsache, dass die SVZ als Repräsentant der Schweizerischen Fremdenverkehrswerbung durch die Beteiligung an den Swiss Centres in London und New York in die Lage versetzt wird, ihre Aufgabe, für das Reiseland Schweiz zu werben, unter weit günstigeren Voraussetzungen zu erfüllen als bisher.

Die Tatsache, dass der Saldo der Einnahmen und Ausgaben im Fremdenverkehr mit 1,2 Milliarden Franken 1963 den stärksten Beitrag zum Ausgleich der schweizerischen Ertragsbilanz darstellt, verleiht dieser Investition in die schweizerische Verkehrswerbung auf zwei ihrer wichtigsten Aussensichten den Charakter einer produktiven Kapitalanlage im Interesse unserer Volkswirtschaft. Die SVZ unter ihrer heutigen Leitung wird die verbesserten Werbemöglichkeiten in London und New York zu fruchtbareren wissens.

Bundesrat Spühler weist der Energiewirtschaft neue Ziele

Die Zermatter Ereignisse des vergangenen Jahres haben in unserem Land und weit darüber hinaus zu einer gewissen Erforschung und zur Benützung auf bisher vernachlässigte Werte geführt. Gewässerschutz, Landschaftsschutz, Lärmbekämpfung und Kampf gegen die Luftverpestung sind zu Postulaten geworden, die in der schweizerischen Öffentlichkeit starken Widerhall gefunden haben. Besonders erfreulich ist, dass nun auch an höchster Stelle der Dringlichkeitscharakter dieser Postulate mehr und mehr anerkannt wird. So befasste sich der Vorsteher des Eidgenössischen Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartements, Bundesrat Spühler, an der Jubiläumssammlung zum 75jährigen Bestehen des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins mit aktuellen Problemen der Elektrizitätswirtschaft und zog dabei deutlich die Grenzen, die dem Ausbau unserer Wasserkraft gesetzt sind. Neben den wirtschaftlichen Grenzen gebe es, so führte er aus, noch eine weitere Grenze:

Dauerhafte Hauptziele der schweizerischen Energiewirtschaftspolitik sind neben der möglichst billigen und möglichst ausreichenden und sicheren Energieversorgung der Schutz der Gewässer und der Luft und die möglichste Wahrung des Landschaftsbildes. Das letztere Ziel besteht heute mit absoluter Gleichwertigkeit neben den beiden andern. Darin kommt nicht bloss eine neue, idealistische Betrachtungsweise der modernen Wohlstandsgesellschaft zum Ausdruck, sondern viel eher noch die Tatsache, dass ihre Vernachlässigung heute materielle Verluste und Risiken zur Folge hat. Ausreichende Restwassermengen, Reinigung der Abwässer vor ihrer Einleitung in die in ihrer Selbstreinigungskraft geschwächten kanalisierten oder gestauten Gewässer und Schutz des Landschaftsbildes sind unabdingbare Postulate gegenüber dem weiteren Ausbau der Wasserkraft.

Wir sind Bundesrat Spühler dankbar für diese mutigen und klaren Worte. Wenn er ferner ausführte, dass beim weiteren Ausbau der Wasserkraft darauf geachtet werden müsse, dass die neu zu erstellenden Kraftwerke die spätere Eingliederung der Atomenergie

Molésion Village – ein Kurort im Entstehen

Nicht bloss im Bereich der Industrie, sondern auch der Hotellerie zeigt sich immer wieder Neuland für tüchtige und initiativ Kräfte. So ist im Rahmen eines grosszügigen Entwicklungsplanes im Kanton Freiburg der Kurort «Molésion Village» im Entstehen. Mit der touristischen Erschliessung des «Plan Francey» am Molésion, einer bisher wenig bekannten Alp, wird ein interessantes und wegweisendes Beispiel gegeben.

Trotz seiner Naturschönheiten blieb der Kanton Freiburg bisher eher im Hintertreffen auf dem Gebiet der Hotellerie. Freiburg, Murten, Estavayer-le-Lac, Greyerz und andere Städtchen weisen wohl einen gewissen Fremdenverkehr auf, aber als eigentliche Ferienplätze kommen sie weniger in Frage. Einzig in der Gegend des Lac de Gruyères und des Schwarzesee zeigen sich Ferienorte für längeren Aufenthalt. Die gesamten Übernachtungen von Gästen erreichen indes bis heute kaum 1% der gesamtschweizerischen Ziffer.

Vorläufig allerdings ist in «Molésion Village» erst ein Bahnhof und ein Restaurant zu finden. Die Station bildet den Ausgangspunkt zur Luftseilbahn auf den Molésion und nach Vudalla und ist von Greyerz aus auf einer neuen Strasse in kurzer Zeit erreichbar. Die Planung von Molésion Village mit seinen zahlreichen Verbindungen ist als kühner Versuch zur Erschliessung eines neuen Touristengebietes für Sommer- und Wintersaison zu werten. Ausgenommen die

gastgewerblichen Unternehmen soll das gesamte Projekt der Luftseilbahnen durch eine Aktiengesellschaft realisiert werden, und zwar nach den Plänen von Dr. R. Cottier, des früheren Direktors des Eidgenössischen Amtes für Verkehr. Die Gesellschaft erhielt durch die Gemeinde Greyerz 1,5 Mio m² Land auf der Alp La Chaux im Baurecht. Neben Quartierstrassen des Feriendorfes sollen auch die nötigen Anschlüsse für Kraft und Telefon gesichert werden sowie die Wasserversorgung, kombiniert mit einer Abwasser-Kläranlage. Anschliessend wird die Parzellierung des Geländes erfolgen, um dieses an Bauinteressenten nach einem Vertrag mit der Gesellschaft ebenfalls auf der Grundlage des Baurechts abgeben zu können. Die Überbauung soll richtigerweise nach strengen Richtlinien im Rahmen des Gesamtplanes erfolgen, der in angemessener Weise auf das Landschaftsbild und die wirtschaftlichen Notwendigkeiten Rücksicht nimmt.

Durch die Vorbereitung zentraler Dienste soll dem Feriengast auf «Molésion Village» ein Maximum an Bequemlichkeit geboten werden. Diese beziehen sich auf folgende Aufgaben:

1. **Bewachung und Betreuung der Ferienhäuser.** Der Ferienhausbesitzer kann zu einem Festtarif seine Liegenschaft während der Abwesenheit überwachen und unterhalten lassen. Die Arbeiten werden durch die Gesellschaft überwacht. Die Häuser werden auf

jeden Termin bezugsbereit gehalten, insbesondere in Bezug auf Heizung und Boiler, Schneeräumung und sogar Einkauf von Lebensmitteln für den Ankunftstag.

2. **Vermietung.** Die Gesellschaft übernimmt auf Wunsch auch die Vermietung von privaten Ferienhäusern durch Vermittlung von Reise- und Ferienorganisationen. Sie regelt die Vermietung, übergibt die Liegenschaft und befasst sich auch mit Abgabe und Kontrolle von Haus und Inventar nach Schluss der Mietdauer. Selbstverständlich vermittelt sie auch die Beschichtigung an Interessenten und erstellt detaillierte Abrechnung über jede einzelne Vermietung gegen Bezahlung von 10% der Mieteinnahme.

3. **Personal.** Im Rahmen der gebotenen Möglichkeiten vermittelt die Gesellschaft auch Hauspersonal: Haushalthilfen, Baby-Sitters, Gärtner und Putzfrauen. Der Kanton Freiburg dürfte im Verhältnis zu andern Kantonen noch über ein ansehnliches Reservoir von Arbeitskräften verfügen, weil die Industrialisierung noch nicht so weit fortgeschritten ist.

In einem Spiel- und Freizeitzentrum – genannt «Maison de la jeunesse» – sollen Kinder und Jugendliche betreut werden.

4. **Miete von Material.** Schliesslich beabsichtigt die Gesellschaft, an Interessenten gelegentlich benötigte gebrauchte Einrichtungsgegenstände zu vermieten, insbesondere Wasch- und Haushaltsmaschinen für die Küche, Raclette-Grill, Rasenmäher, Gartengeräte etc. «Molésion Village» darf als vielversprechender und gut durchdachter Versuch gewertet werden. Im Falle des guten Erfolgs lässt sich an die Erschliessung auch anderer Gebiete für den Fremdenverkehr ohne weiteres denken. Die Möglichkeiten unseres an Naturschönheiten so reichen Landes sind noch keineswegs erschöpft. WS

Kritik eines Feriengastes

Ein Berner namens Noldi Born vernahm von fern ein Alpenhorn, das irgendwo vom Gurtenhang gar friedlich in den Abend klang. Er lauschte still und hingegeben; doch wurde leider gleich daneben im Radio-Empfangsgerät ein deutsches Schlägerlied gekrächelt. Da hat der Noldi, tief bekümmert, das obgenannte Ding zerstrümmert. (Aus dem Nebelspalter)

So brutal bin ich allerdings nicht – aber die Ferienstimmung ging mir doch verloren, als ich an einem schönen Sommertag auf dem Gipfel des Stanserhornes mit dem Geplär eines Transistors «beglückt» wurde. Es kam aber noch besser: am nächsten Tag wanderte unsere Familie von Engelberg nach Meiringen, wo wir in einem Restaurant zum Nachschauen einkehrten. Leider hatten wir schon bestellt, so dass wir dem Lokal nicht entziehen konnten – die Musikbox produzierte einen Schläger nach dem andern. Unser Protest blieb wirkungslos, und auch unsere Bereitwilligkeit, fortlaufend 20 Rappen zu opfern, um uns damit die Ruhe während der Essenszeit zu sichern, fruchtete nichts.

Meine Frage: Entspricht es nicht dem guten Gesetz der Gastfreundschaft, wenigstens während den offiziellen Essenszeiten die Gäste von einer durchaus unerwünschten Musikbegleitung zu befreien? Ist die Freiheit nicht zu weit getrieben, wenn jeder Schlingel mit einem 20-Rappen-Stück allen andern Gästen «seine» Musik zumuten und damit jedes vernünftige Gespräch verhindern kann? Diese Musikautomaten, die oft im hintersten Bergdorf oder gar in der Alpwirtschaft als zweifelhafte Zeugen unserer «Kultur» anzutreffen sind, entwickeln sich zu einer eigentlichen Plage. Zweifelloso werden auch zahlreiche Gäste – nicht die schlechtesten übrigens – durch Musikboxen vertrieben; diese Konsequenz wird oft zu wenig bedacht!

Aus unserem Meiringen «Ferienerebnis» habe ich mir die Lehre gezogen, Restaurants und Hotels mit Musikbox zu meiden! WS

Noch mehr Staatsschutz für die Agrarproduktion

n. – Die Verwertung der einheimischen Obst- und Gemüseproduktion ist leider auch in diesem Jahr wieder mit einer Reihe von teils wenig erfreulichen und vor allem auch unter psychologischen Gesichtspunkten nicht überzeugenden Erscheinungen verbunden. Erst hat die Tatsache Aufsehen und Proteste ausgelöst, dass im Wallis erhebliche Mengen von Blumenkohl und Tomaten, die der Handel von den Produzenten bereits übernommen und zum Versand nach den Konsumenten bereitgestellt hatte, vernichtet wurden. Zwar sind nachträglich im Sinne einer gewissen Korrektur des schlechten Eindrucks dieser «Verwertungsaktion» gewisse Zuwendungen an gemeinnützige Institutionen (so an Genfer Spitäler) gemacht worden, soweit die Transportkosten übernommen wurden. Im ganzen ist aber ein sichtliches Gefühl des Missbehagens und der Besorgnis über diese Affäre zurückgeblieben, obwohl bemerkt werden muss, dass sich der inkriminierende Überschuss auf lediglich etwa 3% der Produktion belaufen hat, also auf einen Prozentsatz, der durchaus im allgemeinen üblichen Spannungsfeld der Produktion und Verwertungsrisiken in diesem Wirtschaftsbereich liegt. In der offenkundigen Absicht aber, auf Öffentlichkeit und Behörden einen gewissen Druck auszuüben, wurde der Angelegenheit dann allerdings eine Bedeutung von weit grösseren Proportionen verliehen. Ohne den Tatbestand zu beschönigen, muss sachlicherweise doch wohl auch auf diesen Gesichtspunkt hingewiesen werden.

In Kreisen der Walliser Obstproduzenten scheinen sich in neuester Zeit nun aber grundlegend neue Tendenzen abzuzeichnen. So wurden auch in diesem Jahr und trotz einer recht bescheidenen Aprikosen-ernte von nur rund 6 Mio Kilo neuerdings Bundesmittel zur Verbilligung der Verkaufspreise angefordert. Wann Verbilligungen bei Grossernten von über 10 Mio kg notwendig und noch diskutabel erscheinen,

Ein Gast meint...

Unerwünschte Tuchföhlung

Oft wird Tuchföhlung zu seinem Nächsten gesucht. Noch häufiger allerdings machen sich die Menschen bemerkbar, denen das «Allzunähe» ihrer Mitmenschen denkbar zuwider ist.

Ihnen bereitet allein die Beröhrung eines Mantelrandes des in der Eisenbahn Nebensitzenden sozusagen körperliche Schmerzen. Ich möchte diese Tuchföhlung-Allergischen einmal im engsten mir bekannten Lokal sehen, im Night-Club «Crazy Horse» in Paris, wo mindestens 6 Gäste, auf kleinsten Hockern, ohne Lehen, um ein niederes Miniaturtischchen herum, umsitzen, auf dem gerade vier Whisky- oder Champagnergläser und ein Aschenbecher Platz haben. Mindestens drei fremden Menschen sitzt man während Stunden in so enger Tuchföhlung, dass das Abstreifen der Zigarettenasche oder das Zummundeföhren seines Trinkglases Schwierigkeiten bereitet.

Ohne ein solcher Fanatiker zu sein, wissen aber sehr viele Gaststättenbesucher eine gewisse «Stuhl-Bewegungsfreiheit» zu schätzen, die darin besteht, dass sie gerne den Stuhl, den sie «besitzen», ohne Komplikationen nach vorne und nach hinten rücken können, wenn sie wollen.

Das Komische ist: sie wollen gar nicht so oft, aber, wenn's darum geht, möchten sie rutschen, ohne sich bei irgend jemand entschuldigen zu müssen.

Das will besagen, dass sie es nicht schätzen, wenn die Rücklehne ihres Stuhles mit der Rücklehne des Stuhles am Tisch hinter ihrem Rücken in Tuchföhlung steht.

Ich zähle mich, ich gestehe es, zu den Freunden von «Stuhl-Bewegungsfreiheit». Und wer nun glaubt, dass seien nur wirklich so lächerliche Spezialwünsche von supermanierten Menschen, der irt sich, wie eine kleine Umfrage in meinem Bekanntenkreis jüngst erwies. Sechs von zehn Befragten, Frauen und Männer aller Kaliber, verschiedener Berufe, Hotelgäste verschiedener Kategorien, stimmten mir bei, wobei, zugegeben, die Leute, denen es «wurst» ist, wenn der Mensch hinterrand in der Wirtschaft immer dann mit seinem Stuhl an den eigenen Stuhl stösst, sobald er beim Jass eine besonders günstige Karte ausspielt – bei 4 Bauern wird der Hinterrandstuhl beinahe ungestört – diese Leute also, die sowas gar nicht spüren, zählen zum unkomplizierten Volk mit der beidenswerten dick Haut.

Wenn ich nur mit ihnen tauschen könnte! Bis ich aber soweit trainiert bin, muss ich eine Möglichkeit finden, die unerwünschte Tuchföhlung zu unterbrechen. Man kann dies höflich oder etwas massiver tun. Ich wähle den Mittelweg: Ich wende mich halb um, entschuldige mich «Es ist ein bisschen knapp hier», und rutsche meinen Stuhl heftig an diesen rückwärtigen Kollegen. Oft nützt dies, noch öfter rutscht der Mensch hinter mir wenige Zentimeter an seinen Tisch, um einige Minuten später wieder mit achtenswerter Beherrlichkeit – und um so näher – Tuchföhlung mit meinem Sitz aufzunehmen.

Hier könnte nun das Personal der Gaststätte behilflich sein, wie ich dies (übrigens erstmalig in meinem an Gaststätte-Besuch reichen Leben) im letzten Sommer erfahren durfte. Da war ich bei einem an sich heiligen Nachschauen mit Bekannten irgendwo in der Zentral-Schweiz, wobei ich bereits den stillen aber zähen Kampf mit einem mit dem National-Sport beschäftigten Hinterrandmann aufgenommen hatte. Aber schon beim zweiten Gegenstoss meinerseits kam die geschickte Saattochter, beugte sich zum Ohr des Hintermannes und flüsterte vornehmlich: «Wollen Sie bitte rutschen, Herr Berger, der Herr hinter Ihnen hat kaum Platz zum Sitzen.»

Und, siehe da, er rutschte, der Herr Berger!

Warum diese Gaststätte mein Stammlokal wurde, braucht nicht weiter erklärt zu werden. Aber dass ich auch die zweite Möglichkeit, unerwünschte Tuchföhlung aus der Welt zu schaffen, ebenfalls am gleichen Ort erlebte, soll mit einem Satz geschildert werden: Wir waren zuerst da, als die Leute sich an den Nebentisch setzen wollten und mit ihren Stühlen gegen uns rutschten. Der bedienende Gast, ein anderes Servierfräulein, sauste herbei und meinte lächelnd geschickt: «Damit sie es bequemer haben, wollen wir doch Ihren Tisch etwas rutschen.» Und die Moral von der Geschicht? Wäre es nicht möglich, Ihr Personal auf diesen Kniff aufmerksam zu machen. Er lohnt sich augenscheinlich, wie eine Befragung des Servierfräuleins ergab. A. Traveller

so liegen die Verhältnisse bei Mittel- und Kleinernten doch wohl wesentlich anders. Diese Meinung wird von Produzentenseite nun aber offenbar nicht oder nicht mehr voll geteilt. Denn ihre Absichten gehen unmissverständlich dahin, die Aprikosenproduktion bzw. «verwertung» künftig generell und praktisch unabhängig von den effektiven Ernteergebnissen durch den Staat subventionieren zu lassen, wobei man auf «Präjudizien» wie Getreide, Raps, Zuckerrüben usw. hinweist. Man ist sich dabei klar darüber, dass, sobald die Subventionen zu einer Dauerinstitution werden, einerseits die Ausweitung der einheimischen Produktion wesentlich erleichtert, andererseits aber auch das Erfordernis der Qualitätsproduktion nicht mehr so gewichtig wäre. Auf jeden Fall würde der Import mindestens indirekt erschwert, und die Versorgung des Marktes würde künftig noch mehr als bisher von den Gegebenheiten der einheimischen Produktion bestimmt.

Artikel 25 des Landwirtschaftsgesetzes reicht nun aber in keiner Weise aus, um derartige generelle Aprikosen-Subventionen einzuföhren. Dieser Rechtstitel könnte nur zur Durchführung von Massnahmen zugunsten befristeter Einzelaktionen und zwecks



Verhinderung von Preiszusammenbrüchen herangezogen werden. Sodann ist in diesem Zusammenhang ganz allgemein in Erinnerung zu rufen, dass die gesetzliche Vorschrift zur Anpassung der Produktion an die gegebenen Absatzverhältnisse auch ihre Geltung hat und dass vor allem auch dem Qualitätserfordernis Rechnung getragen werden muss. Mit der angestrebten generellen Aprikosensubventionierung würde wohl das bisher vom ausländischen Marktes zu lösen, um auch von dieser Seite her die Konkurrenzsituation noch stärker zu verbessern.

Auch der Birnenmarkt gibt nach den Vorkommnissen in diesem Jahr zu einigen kritischen Erörterungen Anlass. Anstelle der von den Produzenten angekündigten Rekorderte, die sehr frühzeitige importbeschränkende Massnahmen einleitete, traten sehr rasch Versorgungsspannungen, so vor allem für die verarbeitende Industrie, auf. Auch bei Birnen ist in den letzten Jahren eine starke Ausdehnung der Produktion eingetreten. Die Absatzverhältnisse haben sich in den letzten Jahren im allgemeinen günstig entwickelt, dies nicht zuletzt dank der Entwicklung eines aufnahmefähigen in- und ausländischen Marktes für Williams-Schnaps. Andererseits haben die in diesem Jahr frühzeitig erlassenen Importdrosselungen die Marktversorgung sehr bald erschwert, bis

dann nachträglich noch zusätzliche Importe bewilligt werden mussten. Auch hier war im Sommer 1964 davon die Rede, dass — wie bei Aprikosen — Beihilfen für den Export von Birnen nötig sein würden!

Es steht ausser Diskussion, dass die Entwicklung des Obst- und Gemüsemarktes in unserem Land in den kommenden Jahren mit besonderen Problemen zu kämpfen haben wird. Dringend scheint die rechtzeitige Beschaffung von zuverlässigen Unterlagen über die Entwicklung der Produktion (Ernteschätzungen usw.) zu sein. In diesem Jahr hat sich erneut in sehr eindrücklicher Weise bestätigt, dass die Produzenten die Dinge in der Regel sehr stark unter ihrem Interessenstandpunkt sehen und dann bald bei der Produktion, bald beim Absatz erhebliche Fehlerquellen sichtbar werden. Die Risiken im Gemüse- und Obstsektor sind und bleiben zwar von besonderer Natur, aber man sollte daraus nicht einen generellen Anspruch auf erhöhte Staatshilfe obligatorischen Charakters ableiten.

(Es darf in diesem Zusammenhang auch darauf hingewiesen werden, dass an manchen Kurorten Klagen über mangelnde Versorgung mit Tomaten, Aprikosen und Williamsbirnen guter Qualität laut geworden sind. Vielleicht könnte auch eine bessere Pflege des Marktes mithelfen, die Absatzprobleme besser zu lösen. Die Red.)

nungen für die Expansion des Tourismus der Bretagne. In den Badeorten des Nordens, Deauville, Trouville, Le Touquet ist man ebenfalls der Meinung, die Saison sei mittelmässig ausgefallen. Die früher lange verweilenden englischen Gäste, die diesen Orten ihr internationales Cachet verliehen, halten sich nur noch wenige Tage auf. Dauergäste sind heute vor allem Franzosen aus den nordfranzösischen Départements und zu einem geringeren Teile auch Belgier.

In den alpinen Fremdenverkehrsgebieten war der Juli sehr ruhig, dagegen brachte der August einen ungeahnten Zustrom, wie sich überhaupt in Frankreich der Bergsport einer neuen Gunst erfreut. Die Bergsteigerschulen vermögen die Anmeldungen kaum zu bewältigen, und die Hütten des französischen Alpenclubs sind ständig überfüllt. In den Pyrenäen haben namentlich die Badeorte einen guten Monat August hinter sich, doch blieben die Gäste im allgemeinen weniger lang. Dagegen kündigt sich eine sehr gute Wintersaison an, und die Reservationen sind viel zahlreicher als vor einem Jahr. Aus der Auvergne lautet die Ergebnisse der Badeorte — vor allem aus Vichy — ebenfalls positiv. Die Départements Creuse und Aveyron, die bisher kaum eine touristische Bedeutung hatten, scheinen nach und nach gewisse Gruppen des Sozialtourismus anzuziehen, und einzelne Orte konnten 30–40% mehr Fremde zählen als im Vorjahr.

In den beiden elässischen Départements war die Saison im Haut-Rhin erheblich besser als im Bas-Rhin. Unter den Ausländern ergeben sich einige Herkunftsschiebungen. Die Zahl der Gäste aus den Benelux-Ländern ist rückläufig, aber dafür nimmt der Zustrom aus der deutschen Bundesrepublik auch in die westlichen Vogesen stark zu. Die von den Verkehrsvereinen im Elsass entfaltete Propaganda in den unmittelbaren Nachbarstaaten trägt langsam ihre Früchte.

Wie sehr durch eine systematische Werbung neue Gebiete dem Fremdenverkehr erschlossen werden können, zeigen die Aktionen der beiden Départements Lot und Dordogne, die bisher noch kaum jemals in den Bereich der fremden Gästeströme gierten. Im Lot trafen die Engländer in grosser Zahl ein, und durch die Formel «alles inbegriffen», die hier bei strenger Aufsicht durch die Behörden rigoros gehandhabt wurde, konnte das Vorurteil der zu teuren Ferien in Frankreich gebrochen werden. Ähnliche Erfahrungen machte Sarlat in der Dordogne mit einer Gruppe von Holländern.

Negativ lauten alle Berichte aus der Hauptstadt Paris, die das grösste Fremdenverkehrszentrum des Landes darstellt. Es kamen erheblich weniger ausländische Gäste, diese wenigen blieben nur ungefähr die Hälfte der früheren Aufenthaltsdauer und gaben auch erheblich weniger Geld aus. Namentlich die Restaurateure beklagen sich sehr lebhaft über die geringe Zahlungsbereitschaft des grössten Teils der ausländischen Gäste. In Frankreich reduzierte sich im allgemeinen die Aufenthaltsdauer der Auslands-touristen von 6 auf 3 Tage im Vergleich zu 1958. Wenn damals 5 Mio. Ausländer Frankreich besuchten, so kommt man 1964 vielmehr auf 6, im besten Fall auf 6½ Mio, woraus ohne weiteres das Absinken des französischen Fremdenverkehrs zu erkennen ist.

Diese Entwicklung wird in den kommenden Monaten unzweifelhaft die Diskussion beherrschen. Schon seit zwei Jahren wird immer wieder die Lage der Fremdenverkehrsgewerbe erörtert, und es wurden auch Massnahmen ergriffen, die im einzelnen zwar das Richtige trafen, aber nicht in einem Gesamtplan eingespant waren. Nur von einer Generalbereinigung kann effektiv ein neuer Start der französischen Hotellerie erwartet werden. Die Stimmen mehrheitlich namentlich aus den Fachkreisen, dass mit dieser schmerzhaften Operation nun auf keinen Fall mehr länger zugewartet werden dürfe.

W. F. K.

Fremdarbeiter und Weihnachtsverkehr

Ein deplacierter Protest

wt. Das Bundeskomitee des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes nahm in seiner letzten Sitzung Anstoss am Antrag des BIGA, den Fabrikbetrieben für das Vorholten der infolge vorzeitiger Betriebschliessung vor Weihnachten ausfallenden Arbeitsstunden eine Verlängerung der gesetzlichen Ausgleichsfrist von 10 auf 16 Wochen einzuräumen.

Der ausserordentlich starke Heimreiseverkehr der Fremdarbeiter aus den benachbarten Ländern zwang die Bahnen seit einigen Jahren, die Rückreisen zeitlich zu staffeln und dazu von den Arbeitgebern eine vorzeitige Entlassung der in Frage kommenden Fremdarbeiter vor Weihnachten zu verlangen, um zu vermeiden, dass das Zusammenfallen des Fremdarbeiterverkehrs mit dem Touristenverkehr zu einer Überlastung des Transportnetzes und zu Unfällen führt. Um den Arbeitgebern und Arbeitnehmern keine Produktions- bzw. Einkommensausfälle zu verursachen, musste die fabrikgesetzliche Ausgleichsfrist für das Vorholten auf 16 Wochen verlängert werden.

Der Schweizerische Gewerkschaftsbund wurde, wie die übrigen Arbeitnehmer- und Arbeitgeber-Spitzenverbände, bereits im Sommer 1963 vom Eidgenössischen Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement begrüsst und seine Vertreter stimmten, wie diejenigen der Arbeitgeber, unter dem Zwang der Verhältnisse der vorgesehenen Lösung zu. Die vom Bundesrat für das Jahresende 1963/64 getroffenen Massnahmen bewährten sich, so dass kein Grund bestand, für 1964/65 andere Dispositionen zu treffen. Der Bundesrat hat dementsprechend bereits Ende August Beschluss gefasst.

Der Protest des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes stösst deshalb ins Leere und übersieht die faktische Unmöglichkeit einer andern Lösung. Zudem richtet er sich eigentlich sachlich nicht an das BIGA, sondern an das unter sozialdemokratischer Leitung stehende Eidgenössische Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement, das die Arbeitgeber und Arbeitnehmer sowie das BIGA um ihr Entgegenkommen ersucht hat, um die verkehrstechnischen Probleme bewältigen zu können. Eine Privilegierung der Fremd-

Dr. h. c. Carl Kœchlin, Ehrenpräsident des Schweizerischen Handels- und Industrievereins

Die letzte Sitzung der Schweizerischen Handelskammer und die nachfolgende Delegiertenversammlung des Schweizerischen Handels- und Industrievereins gestalten sich zu einer eindrucksvollen Ehrung von Dr. h. c. Carl Kœchlin, der nach 30jähriger Mitarbeit im Vorort und 12jähriger Präsidialzeit seinen Rücktritt genommen hat. An der Delegiertenversammlung wurde seine verdienstvolle, überlegene und führende Tätigkeit von seinem Nachfolger im Amte, Dr. H. Schwarzenbach, gebührend gewürdigt, und unter Akklamation ernannte ihn darauf die Delegiertenversammlung zum Ehrenpräsidenten mit Sitz und Stimme im Vorort, was, wie der Geehrte, der vorher ganz besonders als Hüter des Rechtsstaates gefeiert worden war, selbst feststellte, einer «Verfassungssitzung» gleichkomme.

Kein Geringerer als Bundesrat Schaffner stellte Dr. Kœchlin das Zeugnis bester staatsbürgerlicher Gesinnung aus. Wenn es das öffentliche Wohl erforderte, habe er stets die privaten Interessen hintangestellt. Besonders augenfällig war dies in der Kriegswirtschaft, als der heutige Bundesrat in seiner damaligen Eigenschaft als Chef der Eidgenössischen Zentralstelle für Kriegswirtschaft mit wichtigen Koordinationsaufgaben betraut war. Auf seine Dankesworte und die Würdigung der Tätigkeit von Dr. h. c. Kœchlin liess Bundesrat Schaffner meisterhafte, mit viel Witiz und Satyre gewürzte Betrachtungen zur Konjunkturpolitik und zum kommenden Anschlussprogramm folgen.

Der Schweizer Hotelier-Verein schliesst sich den Glückwünschen und dem Dank, die Dr. Kœchlin von allen Seiten dargebracht worden sind, aus voller Überzeugung nachdrücklich an.

arbeiter ist mit der getroffenen Lösung nicht verbunden, ansonst ja wohl auch die Vertreter des Gewerkschaftsbundes bei der seinerzeitigen konferenziellen Behandlung der Frage dieser Lösung nicht zugestimmt hätten.

E. S.

Sicherung der Skiübungs-gelände

Entscheid des Bundesgerichtes im Falle Grindelwald

Das bernische Gesetz über die Bauvorschriften hält in Art. 9 fest, dass in den Bauzonen und in den Baulinienplänen Bodenflächen ausgeschieden werden können, welche als Übungsgebiete für den Skisport bestimmt sind. Bereits im Jahre 1960 liess der Gemeinderat von Grindelwald einen Baulinienplan für das von der Schweizer Skischule Grindelwald benutzte Gebiet «Bodmi» oberhalb des Dorfkerns erstellen. Der Gemeinderat sah in jenem Zeitpunkt davon ab, diesen Plan öffentlich aufzulegen und der Gemeindeversammlung zur Abstimmung zu unterbreiten, sondern beschränkte sich darauf, die Eigentümer der als Freilflächen vorgesehenen Grundstücke durch ein Rundschreiben vom 31. Januar 1961 auf die Pläne hinzuweisen und ihnen mitzuteilen, dass er — der Gemeinderat — dann, wenn ein Baugesuch für ein solches Grundstück eingereicht werden sollte, gemäss Art. 36 BVG Einsprache erheben und, sofern keine Einigung zustande komme, den «betroffenen Bauzonenplan» öffentlich auflegen und hernach der Gemeinde zur Abstimmung unterbreiten werde.

1961 reichte ein Parzellenbesitzer im fraglichen Gebiet ein Gesuch um Bewilligung zum Bau eines Mehrfamilienhauses ein. Dieses wurde von den lokalen Instanzen gestützt auf den Baulinienplan abgelehnt. Die eingereichte Beschwerde wurde ebenfalls vom Regierungsrat des Kantons Bern abgewiesen. U. a. lautete die Begründung, Art. 9 BVG solle den Wintersportplätzen des Berner Oberlandes die Möglichkeit einräumen, zur Sicherung des Skigeländes vor Überbauung die erforderlichen Vorkehre zu treffen.

L'activité de la coopérative de cautionnement en 1963

La structure financière

Six nouveaux membres ont pu être recrutés en 1963, dont trois banques locales, à l'égard desquelles la coopérative a assumé une première caution. D'autre part, deux banques cantonales ont été contraintes d'augmenter leur participation en vertu des dispositions statutaires et réglementaires, notre institution s'étant portée caution envers elles d'une somme plus de vingt fois supérieure à celle de leurs parts sociales. Le capital social s'est accru de 105 000 francs, tandis que le fonds de garantie est resté stationnaire. A fin décembre 1963, le capital social total était de 3,75 millions de francs en chiffre rond.

L'activité dans le domaine du cautionnement et de la consultation

Comme le montre le tableau ci-dessous, l'activité de notre coopérative a augmenté d'une manière fort réjouissante au cours de l'exercice écoulé.

Période	Simple	Consul-	Demandes	Nombre
des	consul-	tations	présentées	de
renseignements	tations	présentées	présentées	cas traités
jusqu'à	4	3	3	38
31.12.58	31	4	3	—
1959	8	22	17	47
1960	22	32	48	106
1961	50	28	50	131
1962	48	22	46	124
1963	70	28	50	166
total à fin	229	136	214	612

1963 **) pour cautionnements

**) pour changements des cautionnements

Des 50 nouvelles demandes de cautionnement, 21 concernaient l'Oberland bernois, tandis que 7 seulement provenaient des Grisons et 3 du Valais. Fait remarquable, le nombre des requêtes qui commencent à nous parvenir de la Suisse Centrale et de la Suisse Orientale est en augmentation constante.

C'est certainement au siège de notre coopérative, qui a l'avantage d'être à proximité immédiate de cette importante région touristique, que nous devons une grande partie des demandes de cautionnement provenant de l'Oberland bernois.

50 nouvelles demandes de cautionnement portant sur la somme de 4,5 millions de francs ont été présentées en 1963, alors que l'année précédente 46 nouveaux requérants avaient sollicité des cautions pour une somme de 5,6 millions de francs. Les requêtes n'ont donc plus porté que sur une somme moyenne de 90 000 francs contre 120 000 francs l'an-

née précédente. L'administration a accepté 44 demandes concernant des sommes d'un total de 4,1 millions de francs (1962: 44 demandes et 5,5 millions de francs). Depuis la fondation de la CCH en 1956, notre institution a assumé 142 cautionnements pour une somme totale de 14,6 millions de francs. Compte tenu des amortissements (701 265 Fr.) et des résiliations de cautions par suite d'insuffisance ou de remboursements anticipés des crédits (1 000 000 fr.), la somme des prêts contractuels cautionnés se montait à fin 1964 à 12,8 millions de francs (134 cas). Aux termes des avis des banques les capitaux prêts se montaient à 10 060 037 fr. au 31 décembre 1963. Des 134 cas, 123 concernaient des rénovations d'hôtels et 11 la reprise d'hôtels par de jeunes professionnels ou le partage de successions. Les cautions ont été assumées envers 23 établissements bancaires. Depuis la fondation de la coopérative, elle n'a subi aucune perte consécutive aux cautionnements. Les débiteurs versent régulièrement l'intérêt des prêts qui leur ont été consentis et paient les amortissements ponctuellement.

Classées selon la somme sur laquelle elles portent, les demandes de cautionnement présentées jusqu'à fin 1963 donnaient le tableau suivant:

moins de 10 000 fr.	1 requête
de 10 000 fr. à 49 000 fr.	54 requêtes
de 50 000 fr. à 99 000 fr.	61 requêtes
de 100 000 fr. à 149 000 fr.	47 requêtes
de 150 000 fr. à 199 000 fr.	19 requêtes
de 200 000 fr. à 249 000 fr.	13 requêtes
de 250 000 fr. à 299 000 fr.	4 requêtes
de 300 000 fr. et plus	15 requêtes
	214 requêtes

Ce sont en grande partie des entreprises petites et moyennes qui profitent de notre aide, ce qui n'exclut d'ailleurs pas que nous ayons contribué à la rénovation de grands établissements et à des rénovations globales, toute une série des cautions accordées portant sur une somme de 300 000 francs dans le cas particulier.

Le pourcentage des fonds investis en 1963 par les divers bailleurs de fonds a été tel qu'il est possible d'affirmer que le crédit en faveur de l'industrie hôtelière continue à réintégrer le domaine de l'économie privée. La proportion des fonds propres des débiteurs a passé de 10 à 17 pour cent du montant total probable des capitaux investis depuis 1960, celle des prêts consentis par les banques sans garantie supplémentaire, de 39 à 57 pour cent, alors que celle des prêts bancaires subordonnés au cautionnement par notre institution a en revanche baissé de 25 à 15 pour cent.

Erste Ergebnisse der französischen Sommersaison

Die ersten Informationen über den Verlauf der Sommersaison in den Fremdenverkehrsgebieten Frankreichs lauten sehr unterschiedlich. Kein Zweifel, dass das Hotelgewerbe im allgemeinen enttäuscht ist und ein erheblich besseres Resultat erwartete, obschon die Prognosen bereits eine gewisse Unsicherheit erkennen liessen. Als wichtigste Faktoren, welche diese Entwicklung hervorriefen, werden zunächst genannt: die Konzentration der Ferien auf den Monat August, die zunehmende Neigung der Franzosen, ihre Ferien im Ausland zu verbringen (davon profitierte in diesem Jahr in erster Linie Spanien), eine geringere Anziehungskraft des Landes auf die Ausländer. Hier handelt es sich aber nur um die äusseren Merkmale einer schleichenden Krise der französischen Hotellerie, aber keineswegs um die Ursachen. Wie wenig allgemein der Fremdenverkehr in allen seinen Formen und Spielarten zurückgegangen ist, beweist allein schon die Tatsache, dass die Besucher von Camping-Plätzen sich vervielfacht haben. Zum ersten Mal in der Geschichte des Tourismus in Frankreich hat sich das Picknick als generelle Erscheinung durchgesetzt: «Il est roi sur les bords des routes de France». Davon wird weniger die Hotellerie als das Gastwirtschaftsgewerbe betroffen, dessen Berichte denn auch im allgemeinen noch schlechter lauten als diejenigen der Berherbergungsbetriebe. Die neue Form der Ferienclubs fand grossen Anklang und scheint sich zu den Modalitäten des Zukunfts-Tourismus entwickeln zu wollen. Wenn der Staatssekretär für den Tourismus, M. Dumas, deshalb vor kurzem die Feststellung machte, die französische Hotellerie befinde sich jetzt im Wellental, so war dies bestimmt nicht übertrieben. Es fragt sich nur, mit welchen Mitteln und in welcher Zeit diese kritische Periode überwunden werden kann.

Um mit der Côte d'Azur zu beginnen, so bietet sich ein zwiespältiges Bild. Eine gewisse Expansion ist immer noch festzustellen, und die Zahl der Logiernächte erhöhte sich im Juli in den wichtigsten Stationen um etwa 17%. Doch profitierten davon in erster Linie die Hotels erster Klasse und die Luxusbetriebe. Auch sehr einfache Unternehmen (Ein-Stern-Hotels) scheinen nicht schlecht abgeschlossen zu haben, aber aus den Mittelklassenbetrieben (zwei und drei Sterne) hört man ein einstimmiges Klagebild. Die Zahl der Fremden mit Wohnwagen hat sich bedeutend vermehrt. Noch entschiedener wird im Gastwirtschaftsgewerbe betont, dass die Saison die Hoffnungen bei weitem nicht erfüllt habe.

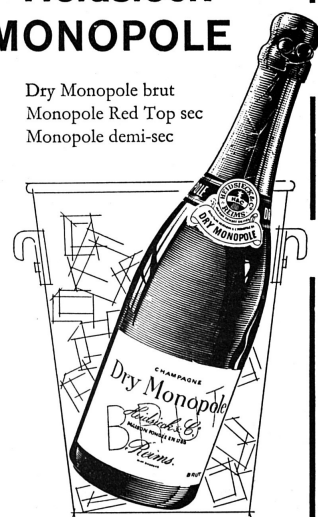
An der baskischen Küste (Zentren Biarritz und Arcachon) war der Monat Juli eher schlecht, denn an einzelnen Orten wurden Einbussen bis zu 30% an Logiernächten vermerkt. Der August liess sich etwas besser an. Das Picknickwesen ging so weit, dass die Präfekten der Gironde und der Basses-Pyrénées für die grossen Durchgangsstrassen Verbote erlassen mussten! Die Vermietung von Ferienhäusern hat zu einer stärkeren Bevorzugung der kleineren Ortschaften in das Landesinnere geführt, nachdem die Mieten in den wichtigsten Küstenorten seit dem letzten Jahr in vielen Fällen um 50 — 100% erhöht worden waren.

Relativ zufriedenstellend lauten dagegen die Berichte aus der Bretagne, die sich überhaupt einer zunehmenden Beliebtheit unter den französischen Ferienreisenden erfreut. Bereits der Juli brachte recht ansehnliche Ergebnisse, und im August konnte der Zustand nicht überall bewältigt werden. Zum ersten Mal beginnt sich die bretonische Fremdensaison nun in den September hinaus auszudehnen. Daraus ziehen die örtlichen Fremdenverkehrskreise einige Hoff-

Champagne

Heidsieck-MONOPOLE

Dry Monopole brut
Monopole Red Top sec
Monopole demi-sec



Jean Haecy Importation S.A. Bâle 18

Nach der Abweisung der Beschwerde des Landeigentümers durch den Gemeinderat von Grindelwald und den Regierungsrat des Kantons Bern hat nun auch das Bundesgericht die Entscheidung der unteren Instanzen geschützt. Auch es hat die Argumente betr. Rechtsungleichheit, in diesem speziellen Fall Bestehen eines rechtsgültigen Baulinienplans, Eigentumsbeschränkung u. a. m. nicht anerkannt. Allerdings hält das Bundesgericht in seinem Entscheid fest, dass im vorliegenden Handel das angefochtene Bauverbot nur gegen Entschädigung erlassen werden darf. Unter dem Begriff «Entschädigung» versteht das BG Erwerb des Grundstücks durch die Gemeinde oder Schadenersatzleistung an den Parzellenbesitzer. tw.

Verband Schweizer Badekurorte

Zu gleicher Zeit, als in Scuol-Tarasp-Vulpera das vom Präsidenten der Schweiz. Gesellschaft für Balneologie und Bioklimatologie, Dr. med. M. S. Meier, trefflich organisierte Symposium für Ärzte des romanischen Sprachgebietes stattfand, tagte am 7. und 8. September unter dem Vorsitz von alt Nationalrat August Schirmer im Grand Hotel Kurhaus in Tarasp der Vorstand des Verbandes Schweizer Badekurorte. Der Präsident orientierte über seine Verhandlungen mit dem Bundesamt für Sozialversicherung, der Gesellschaft für Balneologie und Bioklimatologie und dem Konkordat der schweizerischen Krankenkassen betreffend die Höhe der Pflichtleistungen der Krankenkassen an Badekurorten, die ab 1. Januar 1965 – gestützt auf das revidierte Krankenversicherungsgesetz – den Patienten zu bezahlen sind. Die Verhandlungen sind noch nicht abgeschlossen. Es ist aber zu hoffen, dass dem Bundesamt für Sozialversicherung ein gemeinsamer Antrag zuhelfen des Bundesrates eingebracht werden kann. Nach den Vorschritten des eidgenössischen Rheumagesetzes werden die gemeinnützigen Badekuranstalten vom Bund und den Kantonen unterstützt, indem namhafte Bau-

und Betriebsbeiträge ausgerichtet werden können. Unsere Volksheilbäder pflegen minderbemittelte Patienten aus allen Kantonen. Die Einbringung der kantonalen Subventionsanteile macht einiges Kopfschmerzen. Die schweizerische Sanitätsdirektorenkonferenz hat deshalb eine Expertenkommission eingesetzt, der auch Präsident A. Schirmer angehört, und die für die Subventionen einen gerechten Verteilungsschlüssel finden soll.

In der NZZ wurde in einem redaktionellen Aufsatz gerügt, dass in einem schweizerischen Heilbad den Invaliden der Zutritt verweigert werde. Eine Untersuchung hat ergeben, dass der Zutritt letztes Jahr im Brigerbad ereignet hat. Das Brigerbad ist jedoch kein ärztlich geleitetes Heilbad, sondern ein Vergnügungsbad mit einem komfortablen Campingplatz. Es ist für medizinische Badekuren und therapeutische Behandlungen nicht eingerichtet. Zu den Thermalbädern der schweizerischen Badekurorte haben selbstverständlich auch invalide Patienten Zutritt. Soweit es die technischen Einrichtungen und der Saisonbetrieb zulassen, stehen unsere Thermal-Schwimmbäder auch dem kollektiven Invalidensport zur Verfügung.

Anhand eines Exposé von alt Nationalrat H. Albrecht liess sich der Vorstand über einen Entwurf zum Kurortgesetz über die Förderung des Hotel- und Kurortkreditens orientieren. Der Entwurf wurde grundsätzlich gutgeheissen. Einige wenige Abänderungsanträge sind inzwischen an das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement weitergeleitet worden. Die Herbstversammlung vom 26. November in Baden behandelt das Thema «Kurort und Heilbad». Im weiteren befasste sich der Vorstand mit dem Werbeprogramm 1965 und dem Ausbau der Kurorte, wobei unser Vorstandsmitglied, Direktor W. Keller, zu seinem neuen prachtvollen Garten-Thermal-Schwimmbad in Baden die herzlichsten Glückwünsche des Präsidenten und des Vorstandes des Bäderverbandes entgegennehmen durfte. Die Saison 1964 nahm einen sehr guten Verlauf. Wenn uns das Wetter im Oktober nicht im Stich lässt, sollten die erfreulichen Frequenzzahlen des Vorjahres wieder erreicht werden. -r.

Ferienentschädigung und Ruhetagsvergütung an troncberechtigte Angestellte

Wegleitung

(Herausgegeben durch die Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung in Basel)

I. Vergütung nicht gewählter Ruhetage

Sowohl Gesetz als auch Gesamtarbeitsverträge sehen vor, dass Betriebe, die den Schwankungen der Jahreszeit unterliegen oder die jährlich nur einmal oder zweimal zu bestimmten Jahreszeiten geöffnet sind, während der Hochsaison (höchstens aber während 8 Wochen und nicht mehr als zweimal pro Kalenderjahr) die wöchentliche Ruhezeit auf einen halben Tag herabsetzen können. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, so ist für den Ruhezeit ausfall entsprechende Ersatzruhe zu gewähren. Kann diese Ersatzruhe bis zum Austritt aus der Stelle nicht gewährt werden, so steht dem Angestellten eine Vergütung für die nicht bezogenen Ruhetage zu. Bei Beachtung nachfolgender aufgezeigter Voraussetzungen kann die Ruhetagsvergütung der Bedienungsgeldrechnung teilweise belastet bzw. mit dieser verrechnet werden.

A. Regelung in Jahresbetrieben und in Saisonbetrieben vor Abschluss der Bedienungsgeldrechnung

- Angenommen, dem am 15. des Monats austretenden Angestellten stehe noch eine Vergütung für volle Ruhetage zu. Unter der Voraussetzung, dass dieser während der nächsten drei Tage nach Austritt nicht durch einen andern troncberechtigten Angestellten ersetzt wird, kann sein Anspruch an der Bedienungsgeldrechnung des Austrittsmonats auf der Basis von 15 Arbeitstagen plus 3 Ruhetagen, somit total 18 Tagen, ermittelt werden.
- Für einen am 30. bzw. 31. des Monats austretenden Angestellten darf der Anspruch an der Bedienungsgeldrechnung des Austrittsmonats, unabhängig von den noch zu vergütenden Ruhetagen, lediglich auf Grund der effektiven Diensttage errechnet werden. Wird der austretende Angestellte während der ihm noch zu vergütenden Ruhetage nicht durch einen andern troncberechtigten Angestellten ersetzt, kann die Bedienungsgeldrechnung des nächstfolgenden Monats mit der Ruhetagsvergütung belastet werden; dies gemäss nachfolgendem Beispiel:

Troncverteilung	Tage	Punkte	Teile	Anspruch
Kunz Albert, Alleinportier	30	7	210	Fr. 728.-
Rossi Maria, Zimmermädchen	30	5	150	Fr. 520.-
Meier Trudi, Zimmermädchen	15	5	75	Fr. 260.-
Meier Trudi, Ruhestage	3	5	15	Fr. 52.-
Beiner Rosa, 1. Saalfochter	30	6	180	Fr. 624.-
Cerutti Maria, Saalfochter	25	4	100	Fr. 346.65
Cosaro Gianni, Kellner (Ruhetage)	4	5	20	Fr. 69.35
			750	Fr. 2600.-

* Zu verrechnen mit der per 31. des Vormonats geleisteten Ruhetagsvergütung.

Ruhetagsvergütung an Meier Trudi:	3 Tage	Fr. 52.-
Bedienungsgeldanspruch	3 Tage	Fr. 13.-
Grundlohnanspruch	3 Tage	Fr. 13.50
Kostvergütung (in diesem Beispiel à Fr. 4.50 p. Tag)	3 Tage	Fr. 13.50
		Fr. 68.50

B. Regelung in Saisonbetrieben nach dem saisonmässigen Abschluss der Bedienungsgeldrechnung

Sind nach dem saisonmässigen Abschluss der Bedienungsgeldrechnung noch Ruhetagsansprüche an troncberechtigtes Personal zu kompensieren, so müssen die hierfür zu erbringenden Vergütungen aus betriebseigenen Mitteln geleistet werden. Es käme einer Umgehung gesetzlicher und gesamtarbeitsvertraglicher Bestimmungen gleich, würde anlässlich der Schlussabrechnung über die Bedienungsgelder der Vorteller ganz einfach um die Zahl der zu entschädigenden Ruhetage erhöht. Durch eine solche generelle Erhöhung der Teile (Punkte × Berechnungstage) ergäbe sich für den einzelnen Angestellten frammenmässig kein höherer Troncbetrag. Die Ruhetagsvergütung bzw. der darin eingeschlossene Anspruch auf Tronc als Bestandteil dieser Vergütung wäre nicht geleistet.

Die Höhe der durch den Betrieb zu erbringenden

Ruhetagsvergütung richtet sich nach dem durchschnittlichen Bedienungsgeldeinkommen während der Zeit, für welche die Vergütung zu leisten ist, zusätzlich ordentlicher Grundlohn, Kost- und gegebenenfalls Zimmerentschädigung.

Beispiel:	
Troncbetrag während den letzten vier Monaten	Fr. 2210.80
Durchschnittlicher Troncbetrag pro Tag	Fr. 18.40
Vertraglicher Grundlohn pro Tag	Fr. 1.65
Zimmerentschädigung (in diesem Beispiel gemäss Mehr-Regionen-GAV)	Fr. 1.35
Kostvergütung (in diesem Beispiel gemäss Mehr-Regionen-GAV)	Fr. 4.50
Total Ruhetagsvergütung pro Tag	Fr. 25.90

II. Ferienentschädigung

- Werden die dem Angestellten nach Gesetz oder GAV zustehenden Ferien während seines Anstellungsverhältnisses gewährt, und wird während der Dauer seiner Ferienabwesenheit kein Ersatz eingestellt, oder wird dieser durch betriebseigene Mittel entschädigt, so hat der Angestellte während der Ferien Anspruch auf den üblichen Troncbetrag, den vertraglichen Grundlohn, die allfällige Zimmerentschädigung, gegebenenfalls die Kinderzulage sowie eine Kostvergütung gemäss dem für den Betrieb geltenden AHV-Ansatz.

- Besteht bei Auflösung des Dienstverhältnisses während des Kalendermonats zugunsten des troncberechtigten Angestellten noch ein Ferienanspruch, so kann dem Angestellten der übliche Troncbetrag während der Dauer seines Ferienanspruchs dann zugewiesen bzw. der Troncbetrag mit der zu leistenden Ferienentschädigung verrechnet werden, wenn

- a) der Angestellte während der Dauer der zu entschädigenden Ferientage nicht durch einen andern am Tronc beteiligten Angestellten ersetzt wird;
- b) der Austritt vor Schliessung des Betriebes erfolgt.

- Erfolgt der Austritt am Ende des Monats und wird der Angestellte während der Dauer des Ferienanspruchs nicht ersetzt, so kann die Bedienungsgeldrechnung des nächstfolgenden Monats mit dem Troncbetrag während der geschuldeten Ferien belastet und alsdann mit der zu leistenden Ferienentschädigung verrechnet werden. Diese Aufteilung ergibt sich deshalb, weil die eine Verteilung zugrunde zu legenden Berechnungstage die Zahl der Kalendertage des jeweiligen Rechnungsmonats nicht übersteigen dürfen. Wäre dies der Fall, so müsste ein Verstoß gegen die Bestimmungen von § 9, Abs. 1 der Bedienungsgeldordnung (doppelte Belastung des Tronc für die gleiche Funktion) als gegeben angesehen werden. Die Ermittlung des Troncbetrags, der zur Verrechnung mit der Ferienentschädigung zugelassen ist, richtet sich deshalb nach dem in Abs. 1, Ziffer 2, lit. a) hiervoor gegebenen Berechnungsbeispiel.

- Werden die Ferien erst am Ende der Saison, d. h. in der Zeit nach Abschluss der Bedienungsgeldrechnung, gewährt, so beträgt die tägliche Ferienentschädigung für das troncberechtigte Personal 1/3 des durchschnittlichen AHV-betragspflichtigen Einkommens der zurückliegenden Anstellungsdauer. Die Ferienentschädigung für den troncberechtigten Angestellten ist demnach wie folgt zu berechnen:

Durchschnittlicher Bedienungsgeldbezug pro Tag während der zurückliegenden Anstellungsdauer (Fr. 5880.40/165 Diensttage)	Fr. 25.50
Vertraglicher Grundlohn à Fr. 50.- monatlich	Fr. 1.65
Zimmerentschädigung (hier angenommen mit Fr. 50.- monatlich)	Fr. 1.65
Kostvergütung (hier angenommen mit Fr. 4.50 pro Tag)	Fr. 4.50
Kinderzulage (hier angenommen mit Fr. 25.- monatlich)	Fr. 8.50
Ferienentschädigung pro Tag	Fr. 37.15

Im Gegensatz zu den während der Betriebsöffnung gewährten Ferien kann nun aber die Schlussabrechnung über die Bedienungsgelder mit keinem zusätzlichen Troncbetrag zwecks Verrechnung mit der zu leistenden Ferienentschädigung mehr belastet werden. Auch hier ergäbe eine generelle Erhöhung der Parts (Anteile : Diensttage plus Anteile × Ferientage) zugunsten des einzelnen Angestellten frammenmässig keinen höheren Betrag, als wenn der Verteilung lediglich die effektiven Arbeitstage zugrunde gelegt würden. Die vorgeschriebene Ferienentschädigung wäre deshalb nicht geleistet. Nachdem auch die vorgenommenen Rückstellungen nicht zur Verrechnung mit den Ferienentschädigungen herangezogen werden dürfen, gehen somit die nach Abschluss der Bedienungsgeldrechnung zu leistenden Ferienentschädigungen an das troncberechtigte Personal vollumfänglich zu Lasten des Betriebes.

- Die Feriengesetze einzelner Kantone schreiben vor, dass die tägliche Ferienentschädigung in jedem Fall, somit auch während der Öffnungstage des Betriebes, nach dem durchschnittlichen AHV-mässigen Einkommen (Troncbetrag, Grundlohn, Naturalleistung und allenfalls Kinderzulage) der vorangehenden Anstellungsdauer, d. h. die Zeit, für welche die Ferien zu gewähren sind, zu bemessen ist.

Nouvelle progression du trafic en juillet 1964

Communiqué du bureau fédéral de statistique

Nouveau maximum d'arrivées et de nuitées pour le mois de juillet. Malgré la tendance à la baisse de la fréquentation allemande, évolution favorable du mouvement touristique en provenance de l'étranger, en particulier des Etats du Benelux, d'Italie, de France et de la plupart des pays extra-européens. Compte tenu d'une augmentation du nombre des lits, légère hausse du taux d'occupation et de l'état de l'emploi.

Etablissements hôteliers

Favorisé par un temps splendide, le mouvement hôtelier a pris un développement très satisfaisant au cours du mois en revue. Les établissements hôteliers ayant totalisé 4.53 millions de nuitées, le maximum absolu enregistré jusqu'ici en juillet et qui remonte à l'année 1962 a été dépassé de 4 1/2 %. Au regard du même mois de l'an dernier, la progression s'élève à 236 000 ou 5 1/2 %. L'apport de nuitées des visiteurs de l'extérieur s'est accru de 153 000 ou 6 % pour s'établir à 2.79 millions et celui des hôtes indigènes est monté d'environ 83 000 ou 5 % pour se fixer à 1.74 million, malgré la baisse persistante de la fréquentation des hôtes logeant en hôtel pour des motifs professionnels (—8 %). La part des étrangers à la fréquentation globale a atteint à peu près 62 pour cent.

Le taux moyen d'occupation s'est porté de 64,4 à 65,7 pour cent pour l'ensemble du pays, compte tenu de ce que le nombre des lits a augmenté de 3 1/2 % en l'espace d'une année.

Les Belgo-Luxembourgeois (+45 000 nuitées ou 16 %), les Français (+39 000 ou 8 %), les Hollandais (+24 000 ou 14 %), les Italiens (+12 000 ou 9 %), ainsi que les ressortissants des Etats-Unis (+14 500 ou 5 %) jet des autres pays extra-européens (+13 000 ou 9 %), ont le plus contribué à intensifier le tourisme en provenance de l'étranger. Le contingent britannique, qui s'était quelque peu réduit dans le premier semestre, s'est aussi légèrement renforcé (+2 %). En revanche, la fréquentation allemande, déjà en baisse en juillet de l'année passée, a marqué une nouvelle régression (—3 %). Toutefois, les hôtes germaniques détiennent toujours le premier rang des visiteurs du dehors avec un total de 512 000 nuitées, suivis de près des Français (504 000) et des Anglais (478 000); puis viennent les Belgo-Luxembourgeois (332 000), les Américains du Nord (309 000), les Néerlandais (196 000) et les Italiens (140 000).

Dans le mois examiné, les Suisses ont marqué une prédilection pour les régions alpêtres et les étrangers pour les stations sises en bordure des lacs. Il est vrai que les estivants belges, français et italiens ont également recherché en majorité les régions de montagne, mais les autres groupes d'hôtes ont choisi les rives des lacs, tout spécialement les Anglais.

Répartition par catégories de prix...

Le tableau ci-après fait apparaître que les hôtes

Offre de lits, nuitées et taux d'occupation des lits d'après les genres d'exploitations, en juillet 1964

Genres d'exploitations	Offre de lits	Augmentations par rapport à juillet 1963 en %	Nuitées, en milliers	Augmentations par rapport à juillet 1963 en %	Taux d'occupation, en % des lits d'hôtes disponibles	juillet
Hôtels, auberges, pensions	178 427	2,2	3527	4,0	62,7	63,8
Etablissements garnis	21 598	13,4	441	14,2	65,4	65,8
Maisons de vacances d'associations et de sociétés	8 136	2,1	206	2,5	81,4	81,7
Maisons d'accueil de groupements étrangers	5 258	0,4	142	15,2	76,0	87,1
Etablissements balnéaires	5 953	—1,1	137	—2,1	75,2	74,4
Motels			79	47,9	71,4	77,4
Hôtels et exploitations analogues, total	222 668	3,4	4532	5,5	64,4	65,7

Dans les diverses zones et régions

Parmi les diverses zones, les régions de montagne sont créditées d'environ 34 pour cent de la fréquentation globale, les contrées bordant les lacs d'un peu plus de 31 pour cent, les villes de 15 pour cent et les autres régions de pas tout à fait 20 pour cent. Le mois de juillet qui fut ensoleillé et très chaud a valu à la zone alpestre un supplément de nuitées de 8 pour cent excédant la moyenne générale. Dans le secteur des rives des lacs la progression a atteint 4 pour cent en moyenne, dans les villes 7 1/2 pour cent et dans les autres contrées 2 1/2 pour cent. Bâle (+4 %), Genève (+13 %) et surtout Lausanne – dont l'hôtelier a annoncé à peu près un tiers de nuitées de plus qu'il y a un an grâce à l'Exposition nationale – ont été les bénéficiaires de l'accroissement du tourisme urbain.

L'évolution a été très inégale dans les diverses

830 000 nuitées de plus de janvier à juillet 1964

Le bilan de la fréquentation des sept premiers mois de cette année se solde par un gain d'environ 830 000 nuitées (+5 %) sur la période comparative de janvier à juillet 1963. Cet excédent est dû pour un cinquième aux hôtes du pays (+2 %) et pour les quatre cinquièmes aux hôtes de l'étranger (+7 %), auxquels reviennent 10,8 millions de nuitées ou 58 pour cent du total de 18,8 millions.

Entraîné en un tel cas par le développement des nuitées pendant les sept premiers mois de l'année, le mouvement hôtelier a pris un développement très satisfaisant au cours du mois en revue. Les établissements hôteliers ayant totalisé 4.53 millions de nuitées, le maximum absolu enregistré jusqu'ici en juillet et qui remonte à l'année 1962 a été dépassé de 4 1/2 %. Au regard du même mois de l'an dernier, la progression s'élève à 236 000 ou 5 1/2 %. L'apport de nuitées des visiteurs de l'extérieur s'est accru de 153 000 ou 6 % pour s'établir à 2.79 millions et celui des hôtes indigènes est monté d'environ 83 000 ou 5 % pour se fixer à 1.74 million, malgré la baisse persistante de la fréquentation des hôtes logeant en hôtel pour des motifs professionnels (—8 %). La part des étrangers à la fréquentation globale a atteint à peu près 62 pour cent.

Le taux moyen d'occupation s'est porté de 64,4 à 65,7 pour cent pour l'ensemble du pays, compte tenu de ce que le nombre des lits a augmenté de 3 1/2 % en l'espace d'une année.

Les Belgo-Luxembourgeois (+45 000 nuitées ou 16 %), les Français (+39 000 ou 8 %), les Hollandais (+24 000 ou 14 %), les Italiens (+12 000 ou 9 %), ainsi que les ressortissants des Etats-Unis (+14 500 ou 5 %) jet des autres pays extra-européens (+13 000 ou 9 %), ont le plus contribué à intensifier le tourisme en provenance de l'étranger. Le contingent britannique, qui s'était quelque peu réduit dans le premier semestre, s'est aussi légèrement renforcé (+2 %). En revanche, la fréquentation allemande, déjà en baisse en juillet de l'année passée, a marqué une nouvelle régression (—3 %). Toutefois, les hôtes germaniques détiennent toujours le premier rang des visiteurs du dehors avec un total de 512 000 nuitées, suivis de près des Français (504 000) et des Anglais (478 000); puis viennent les Belgo-Luxembourgeois (332 000), les Américains du Nord (309 000), les Néerlandais (196 000) et les Italiens (140 000).

Dans le mois examiné, les Suisses ont marqué une prédilection pour les régions alpêtres et les étrangers pour les stations sises en bordure des lacs. Il est vrai que les estivants belges, français et italiens ont également recherché en majorité les régions de montagne, mais les autres groupes d'hôtes ont choisi les rives des lacs, tout spécialement les Anglais.

Répartition par catégories de prix...

Le tableau ci-après fait apparaître que les hôtes

Offre de lits, nuitées et taux d'occupation des lits d'après les genres d'exploitations, en juillet 1964

Dans les diverses zones et régions

Parmi les diverses zones, les régions de montagne sont créditées d'environ 34 pour cent de la fréquentation globale, les contrées bordant les lacs d'un peu plus de 31 pour cent, les villes de 15 pour cent et les autres régions de pas tout à fait 20 pour cent. Le mois de juillet qui fut ensoleillé et très chaud a valu à la zone alpestre un supplément de nuitées de 8 pour cent excédant la moyenne générale. Dans le secteur des rives des lacs la progression a atteint 4 pour cent en moyenne, dans les villes 7 1/2 pour cent et dans les autres contrées 2 1/2 pour cent. Bâle (+4 %), Genève (+13 %) et surtout Lausanne – dont l'hôtelier a annoncé à peu près un tiers de nuitées de plus qu'il y a un an grâce à l'Exposition nationale – ont été les bénéficiaires de l'accroissement du tourisme urbain.

L'évolution a été très inégale dans les diverses

Entraîné en un tel cas par le développement des nuitées pendant les sept premiers mois de l'année, le mouvement hôtelier a pris un développement très satisfaisant au cours du mois en revue. Les établissements hôteliers ayant totalisé 4.53 millions de nuitées, le maximum absolu enregistré jusqu'ici en juillet et qui remonte à l'année 1962 a été dépassé de 4 1/2 %. Au regard du même mois de l'an dernier, la progression s'élève à 236 000 ou 5 1/2 %. L'apport de nuitées des visiteurs de l'extérieur s'est accru de 153 000 ou 6 % pour s'établir à 2.79 millions et celui des hôtes indigènes est monté d'environ 83 000 ou 5 % pour se fixer à 1.74 million, malgré la baisse persistante de la fréquentation des hôtes logeant en hôtel pour des motifs professionnels (—8 %). La part des étrangers à la fréquentation globale a atteint à peu près 62 pour cent.

Le taux moyen d'occupation s'est porté de 64,4 à 65,7 pour cent pour l'ensemble du pays, compte tenu de ce que le nombre des lits a augmenté de 3 1/2 % en l'espace d'une année.

Les Belgo-Luxembourgeois (+45 000 nuitées ou 16 %), les Français (+39 000 ou 8 %), les Hollandais (+24 000 ou 14 %), les Italiens (+12 000 ou 9 %), ainsi que les ressortissants des Etats-Unis (+14 500 ou 5 %) jet des autres pays extra-européens (+13 000 ou 9 %), ont le plus contribué à intensifier le tourisme en provenance de l'étranger. Le contingent britannique, qui s'était quelque peu réduit dans le premier semestre, s'est aussi légèrement renforcé (+2 %). En revanche, la fréquentation allemande, déjà en baisse en juillet de l'année passée, a marqué une nouvelle régression (—3 %). Toutefois, les hôtes germaniques détiennent toujours le premier rang des visiteurs du dehors avec un total de 512 000 nuitées, suivis de près des Français (504 000) et des Anglais (478 000); puis viennent les Belgo-Luxembourgeois (332 000), les Américains du Nord (309 000), les Néerlandais (196 000) et les Italiens (140 000).

Dans le mois examiné, les Suisses ont marqué une prédilection pour les régions alpêtres et les étrangers pour les stations sises en bordure des lacs. Il est vrai que les estivants belges, français et italiens ont également recherché en majorité les régions de montagne, mais les autres groupes d'hôtes ont choisi les rives des lacs, tout spécialement les Anglais.

Répartition par catégories de prix...

Le tableau ci-après fait apparaître que les hôtes

Offre de lits, nuitées et taux d'occupation des lits d'après les genres d'exploitations, en juillet 1964

Dans les diverses zones et régions

Parmi les diverses zones, les régions de montagne sont créditées d'environ 34 pour cent de la fréquentation globale, les contrées bordant les lacs d'un peu plus de 31 pour cent, les villes de 15 pour cent et les autres régions de pas tout à fait 20 pour cent. Le mois de juillet qui fut ensoleillé et très chaud a valu à la zone alpestre un supplément de nuitées de 8 pour cent excédant la moyenne générale. Dans le secteur des rives des lacs la progression a atteint 4 pour cent en moyenne, dans les villes 7 1/2 pour cent et dans les autres contrées 2 1/2 pour cent. Bâle (+4 %), Genève (+13 %) et surtout Lausanne – dont l'hôtelier a annoncé à peu près un tiers de nuitées de plus qu'il y a un an grâce à l'Exposition nationale – ont été les bénéficiaires de l'accroissement du tourisme urbain.

L'évolution a été très inégale dans les diverses

Entraîné en un tel cas par le développement des nuitées pendant les sept premiers mois de l'année, le mouvement hôtelier a pris un développement très satisfaisant au cours du mois en revue. Les établissements hôteliers ayant totalisé 4.53 millions de nuitées, le maximum absolu enregistré jusqu'ici en juillet et qui remonte à l'année 1962 a été dépassé de 4 1/2 %. Au regard du même mois de l'an dernier, la progression s'élève à 236 000 ou 5 1/2 %. L'apport de nuitées des visiteurs de l'extérieur s'est accru de 153 000 ou 6 % pour s'établir à 2.79 millions et celui des hôtes indigènes est monté d'environ 83 000 ou 5 % pour se fixer à 1.74 million, malgré la baisse persistante de la fréquentation des hôtes logeant en hôtel pour des motifs professionnels (—8 %). La part des étrangers à la fréquentation globale a atteint à peu près 62 pour cent.

Le taux moyen d'occupation s'est porté de 64,4 à 65,7 pour cent pour l'ensemble du pays, compte tenu de ce que le nombre des lits a augmenté de 3 1/2 % en l'espace d'une année.

Les Belgo-Luxembourgeois (+45 000 nuitées ou 16 %), les Français (+39 000 ou 8 %), les Hollandais (+24 000 ou 14 %), les Italiens (+12 000 ou 9 %), ainsi que les ressortissants des Etats-Unis (+14 500 ou 5 %) jet des autres pays extra-européens (+13 000 ou 9 %), ont le plus contribué à intensifier le tourisme en provenance de l'étranger. Le contingent britannique, qui s'était quelque peu réduit dans le premier semestre, s'est aussi légèrement renforcé (+2 %). En revanche, la fréquentation allemande, déjà en baisse en juillet de l'année passée, a marqué une nouvelle régression (—3 %). Toutefois, les hôtes germaniques détiennent toujours le premier rang des visiteurs du dehors avec un total de 512 000 nuitées, suivis de près des Français (504 000) et des Anglais (478 000); puis viennent les Belgo-Luxembourgeois (332 000), les Américains du Nord (309 000), les Néerlandais (196 000) et les Italiens (140 000).

Dans le mois examiné, les Suisses ont marqué une prédilection pour les régions alpêtres et les étrangers pour les stations sises en bordure des lacs. Il est vrai que les estivants belges, français et italiens ont également recherché en majorité les régions de montagne, mais les autres groupes d'hôtes ont choisi les rives des lacs, tout spécialement les Anglais.

Répartition par catégories de prix...

Le tableau ci-après fait apparaître que les hôtes

Offre de lits, nuitées et taux d'occupation des lits d'après les genres d'exploitations, en juillet 1964

Dans les diverses zones et régions

Parmi les diverses zones, les régions de montagne sont créditées d'environ 34 pour cent de la fréquentation globale, les contrées bordant les lacs d'un peu plus de 31 pour cent, les villes de 15 pour cent et les autres régions de pas tout à fait 20 pour cent. Le mois de juillet qui fut ensoleillé et très chaud a valu à la zone alpestre un supplément de nuitées de 8 pour cent excédant la moyenne générale. Dans le secteur des rives des lacs la progression a atteint 4 pour cent en moyenne, dans les villes 7 1/2 pour cent et dans les autres contrées 2 1/2 pour cent. Bâle (+4 %), Genève (+13 %) et surtout Lausanne – dont l'hôtelier a annoncé à peu près un tiers de nuitées de plus qu'il y a un an grâce à l'Exposition nationale – ont été les bénéficiaires de l'accroissement du tourisme urbain.

L'évolution a été très inégale dans les diverses

Entraîné en un tel cas par le développement des nuitées pendant les sept premiers mois de l'année, le mouvement hôtelier a pris un développement très satisfaisant au cours du mois en revue. Les établissements hôteliers ayant totalisé 4.53 millions de nuitées, le maximum absolu enregistré jusqu'ici en juillet et qui remonte à l'année 1962 a été dépassé de 4 1/2 %. Au regard du même mois de l'an dernier, la progression s'élève à 236 000 ou 5 1/2 %. L'apport de nuitées des visiteurs de l'extérieur s'est accru de 153 000 ou 6 % pour s'établir à 2.79 millions et celui des hôtes indigènes est monté d'environ 83 000 ou 5 % pour se fixer à 1.74 million, malgré la baisse persistante de la fréquentation des hôtes logeant en hôtel pour des motifs professionnels (—8 %). La part des étrangers à la fréquentation globale a atteint à peu près 62 pour cent.

Le taux moyen d'occupation s'est porté de 64,4 à 65,7 pour cent pour l'ensemble du pays, compte tenu de ce que le nombre des lits a augmenté de 3 1/2 % en l'espace d'une année.

Les Belgo-Luxembourgeois (+45 000 nuitées ou 16 %), les Français (+39 000 ou 8 %), les Hollandais (+24 000 ou 14 %), les Italiens (+12 000 ou 9 %), ainsi que les ressortissants des Etats-Unis (+14 500 ou 5 %) jet des autres pays extra-européens (+13 000 ou 9 %), ont le plus contribué à intensifier le tourisme en provenance de l'étranger. Le contingent britannique, qui s'était quelque peu réduit dans le premier semestre, s'est aussi légèrement renforcé (+2 %). En revanche, la fréquentation allemande, déjà en baisse en juillet de l'année passée, a marqué une nouvelle régression (—3 %). Toutefois, les hôtes germaniques détiennent toujours le premier rang des visiteurs du dehors avec un total de 512 000 nuitées, suivis de près des Français (504 000) et des Anglais (478 000); puis viennent les Belgo-Luxembourgeois (332 000), les Américains du Nord (309 000), les Néerlandais (196 000) et les Italiens (140 000).

Dans le mois examiné, les Suisses ont marqué une prédilection pour les régions alpêtres et les étrangers pour les stations sises en bordure des lacs. Il est vrai que les estivants belges, français et italiens ont également recherché en majorité les régions de montagne, mais les autres groupes d'hôtes ont choisi les rives des lacs, tout spécialement les Anglais.

Répartition par catégories de prix...

Le tableau ci-après fait apparaître que les hôtes

Offre de lits, nuitées et taux d'occupation des lits d'après les genres d'exploitations, en juillet 1964

Dans les diverses zones et régions

Parmi les diverses zones, les régions de montagne sont créditées d'environ 34 pour cent

le Jura (+3 %), dans l'Oberland bernois (+5 %), aux Grisons et sur le plateau occidental (+7 % dans chaque région), le chiffre des nuitées s'inscrit avec une avance, atteignant même 18 pour cent en Valais et au Léman. Presque partout, le maximum de juillet enregistré jusqu'ici, obtenu en 1962 par une partie des régions, a été dépassé ou en tout cas presque égalé. Il n'a pas été atteint au Tessin, région qui a totalisé 464 000 nuitées, alors qu'elle en avait enregistré plus d'un demi-million il y a deux ans. Le fléchissement est imputable en majeure partie à la réduction des effectifs allemands.

Le Léman et l'Oberland bernois ressortent avec les meilleurs taux d'occupation des lits de toutes les régions, soit respectivement 78 (juillet 1983: 75) et 77 (74) pour cent. Sur le plateau nord-est, qui renferme les villes de Zurich et Bâle, 72 (74) pour cent des lits

d'hôtes disponibles ont été occupés en moyenne, en Suisse centrale 69 (70), dans les Alpes vaudoises 65 (61), au Tessin 63 (66), aux Grisons 62 (59), en Valais 59 (54), en Suisse orientale et sur le Plateau occidental 54 pour cent dans chaque contrée (resp. 55 et 52) et dans le Jura 50 (50) pour cent.

Sanatoriums de montagne, maisons de cure et bains populaires

La fréquentation des établissements climatiques et à bulle curative a encore été caractérisée par une légère tendance à la baisse. Par rapport au même mois de l'année précédente, le nombre des nuitées a diminué de 2300 ou 1 pour cent pour descendre à 194 000 et le taux d'occupation des lits a rétrogradé de 88 à 87 pour cent.

Gastgewerbliche Konzerndämmerung in Holland

Von unserm Korrespondenten in den Niederlanden

GC.V. Den Haag. Hollands grösste Hotel- und Gaststättengesellschaft, die «EMS Continental», wird aufgelöst. Konzernpräsident Reinder Zwolsman hat 60 Mitarbeiter entlassen. Die Gewerkschaften bestehen auf sofortiger Rücksprache. Zwolsman begründet seinen Schritt mit einer notwendigen Reorganisation seines Unternehmens. Die Hotels und Gaststätten sollen nicht mehr von einem selbständigen Tochterunternehmen bewirtschaftet werden. Die Funktionen der «EMS Continental» würden fortan von einer Abteilung innerhalb der Holdinggesellschaft «EMS» wahrgenommen. Da es sich bei der «EMS» um eine Maklerfirma handelt, kann man mit weiteren Betriebsverkäufen rechnen.

Streit vor Gericht

Wir hatten schon berichtet, dass das Direktorium der «EMS Continental» kürzlich geschlossen zurückgetreten war. Jetzt fand vor dem Haager Amtsgericht ein Verfahren betr. die Konsequenzen dieser «Palastrevolution» statt. Die drei Direktoren fordern rückständige Gehälter und Kompensationen für ihren Postenverlust. Sie führten an, dass ihnen nur noch der Rücktritt offenstand, nachdem sie festgestellt hatten, dass Präsident Zwolsman sie bei ersten Eingriffen in den Besitzbestand übergab und die Betriebsmittel der «EMS Continental» zur Überbrückung finanzieller Ebbe in der Kasse der Muttergesellschaft zu benutzen pflegte. Die Lieferanten der «Continental» hätten dadurch monatelang auf ihr Geld warten müssen. Auch mit dem Finanzamt habe es Schwierigkeiten gegeben. Der Richter schlug den Parteien die gütliche Einigung vor.

Polemik wird heftiger

Die öffentlichen Diskussionen über das Geschäftsgebaren der «EMS» greifen jetzt auch auf den normalerweise zurückhaltenden Teil der niederländi-

schen Presse über. Während das Organ des katholischen Arbeitgeberverbands der Niederlande den Katholiken Reinder Zwolsman verteidigte und dabei bemerkte, in einem flachen Land regte man sich über jeden Maulwurfsberg an, zieht das Fachblatt «Mist's Horeca» die Verdienste des Konzerngewaltigen um die holländische Fremdenwirtschaft in Zweifel und stellt die Frage, inwiefern Reinder Zwolsman das matte Vergnügungsleben an der Küste aufgemöbelt habe.

Insel der Piraten

Inzwischen hat die «EMS»-Tochter «Wandelhoofd Scheveningen» den Scheveninger Seepier um eine vierte Insel bereichert. Die Einrichtung bedient sich des Dekors der Seeräuber und spekuliert auf die Romantiksuche der Touristen. Wir werden diese neue «Pirateninsel» bei nächster Gelegenheit beschreiben, beschränken uns dagegen heute auf die Bemerkung, dass die Seeblickanlage von Scheveningen der lukrativste Gastbetrieb der «EMS» ist. Das Scheveninger «Palace Hotel» ist dagegen nunmehr gänzlich abgeschrieben. Seine Ausstattung wurde in Den Haag versteigert. Reinder Zwolsman hat sich noch nicht auf neue Pläne festgelegt. Seine Bauröhren in Hollands grösstem Seebad scheitern an Baugenehmigungen und der Tatsache, dass seine dortigen Hotels auf städtischen Grundstücken stehen und das Rathaus von Den Haag den Pachtvertrag noch nicht verlängert hat. Zwolsman steht mit der Stadtverwaltung von Den Haag nicht auf gutem Fuss.

Touristische Analyse

Während die Fremdensaison langsam abklingt und das Thermometer in Holland schon nahe an den Nullpunkt herangerückt ist, erscheinen die ersten Resultatsberichte über den hinter uns liegenden Sommer. Es hat quantitative Rekorde gegeben, so-

«Vogel wirb oder stirb»

2. Arbeitstagung für Unternehmensführung in Hotellerie und Gastgewerbe an der Universität Bern

8. bis 9. Oktober 1984

«Werbung als geschäftspolitische Aufgabe in Hotellerie und Gastgewerbe»

Gemeinsam durchgeführt von:
Schweizer Hotelier-Verein, Betriebsberatung und Vorgesetztenschulung,
Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern

Referate, Diskussionen, Erfahrungsaustausch, Demonstrationen, Betriebsbesichtigung, Dokumentationsmappe.

Themen und Referate

- Die Geschäftspolitik bestimmt die Werbung
Franz Dietrich, SHV, Bern
- Grundsätzliche Gedanken zur Werbung
Dr. Jost Krippendorff, FIF, Bern
- Werbeplan, Werbebudget, Werbeerfolgskontrolle
Dr. Hans Riesen, SHV, Bern
- Werbemittel unter der Lupe
Dr. Werner Belmont, Publizitätsdienst SBB, Bern
- Forum der Praktiker
Erfahrungsaustausch über die Hotelwerbung in der Praxis; Dr. Paul Risch, FIF, Bern
- Die wichtigsten Druckverfahren für die Werbung
Willy Wolfert, Betriebsleiter Buchdruckerei Buehler Co. AG Bern
- Die Druckerei als Mitarbeiterin bei der Werbestaltung; Besichtigung der modernen Gross-

druckerei Buehler Co. AG Bern-Wabern

- Hotelwerbung, Gemeinschaftswerbung, Kurortwerbung; Peter Kasper, Kurdirektor, St. Moritz
- Hotelwerbung aus der Sicht der Schweizerischen Verkehrszentrale; Christian Signorelli, Vizedirektor der SVZ

Teilnehmer: (Damen und Herren)
— Betriebsleiter der Hotellerie und des Gastgewerbes
— Erste Mitarbeiter, oberstes Kader
— Nachwuchskräfte für die Führung von Betrieben

Kursgeld:
— Fr. 125.— je Teilnehmer (Ehepaare Fr. 200.—)
(Nachlassen vom 8. Oktober 1984 inbegriffen)

Anmeldungen und Detailprogramm:

Schweizer Hotelier-Verein, Betriebsberatung und Vorgesetztenschulung, Bern, Hirschengraben 9, Tel. (031) 22 75 26.

viel steht jetzt schon fest; auch die Ausflugsbetriebe haben in diesem Jahr endlich einmal wieder gut abgeschnitten. Die Niederländische Fremdenverkehrszentrale ANVV hat sich die ausländischen Besucher einmal näher angesehen, vor allem die Deutschen, die im touristischen Bild Hollands vorherrschen. Dabei hat sich herausgestellt, dass vier Fünftel der deutschen Hollandreisenden im Monat weniger als 1200 Mark verdienen. Akademiker und ihnen gleichgestellte Kreise interessieren sich für Holland nur halb

soviel wie für das Ausland im allgemeinen. Rund die Hälfte der deutschen Besucher kommt aus dem Land Nordrhein-Westfalen; Niedersachsen und Bremen stellen weitere 14 %. Holland ist vor allem bei Familien mit kleinen Kindern beliebt. Hierbei spielt die geringe Entfernung von den deutschen Bevölkerungszentren eine entscheidende Rolle. Man erwartet im nächsten Jahr einen noch stärkeren Andrang von Rhein und Ruhr, weil dann die durchgehende «Hollandlinie» der Autobahn fertiggestellt sein wird.

6. Salon culinaire Interlaken

Unter der Initiative des Hotelier-Vereins Interlaken führten die gastgewerblichen Betriebe von Interlaken am 5. September 1984 ihren 6. Salon culinaire durch, der gleichzeitig den Auftakt zu der diesjährigen Quinzaine gastronomique bildete. Wie Herr Krebs, Präsident des Hotelier-Vereins Interlaken, in seiner Eröffnungsrede ausföhrte, ist es nicht möglich einen derartigen Anlass jedes Jahr zu organisieren, da dabei das Interesse der Teilnehmer und Besucher rasch erlahmen könnte, was ein Absinken der heute hochstehenden Qualität der Arbeiten bedeuten würde.

Nach einem Unterbruch von acht Jahren haben sich nun 120 Köche des Platzes Interlaken mit besonderem Elan daran gemacht zu beweisen, dass das Kochen eher eine Kunst denn ein Handwerk sein kann. Die Ausstellung der über 80 Platten im Kursaal hat dies in vollem Umfang bestätigt. Der Kurgast, unbeflusst von Fachkenntnissen, konnte zweifellos feststellen, dass die hier ausgestellten Platten nicht nur von grosser Arbeit, sondern auch von hohem beruflichem Können Zeugnis ablegten, und wie uns ein Mitglied der Jury mitteilte sind auch die kritischen

COCKTAIL

Spannteppiche





Bunt - wie ein farbenprächtiger Hahnenschweif - ist unsere vielfarbige Kollektion von Spannteppichen. Diese Qualitätsteppiche werden von erfahrenen Fachleuten aus Tausenden von Mustern ausgewählt und von namhaften Architekten begutachtet und geprüft, und zwar nach den verschiedensten Gesichtspunkten: nach der farblich-harmonischen Wirkung, nach der Einfachheit der Pflege, der strapazierfähigen Qualität und nach ihrer Preiswürdigkeit. Die Aufnahme in unsere Kollektion ist also bereits für jeden Spannteppich eine Auszeichnung, ein Qualitätszeichen: Cocktail-Spannteppiche werden allen Ansprüchen gerecht.

Cocktail-Spannteppiche sind die idealen Teppiche für Hotel und Gastgewerbe: qualitativ und preislich eine Meisterleistung.



HASSLER

Hassler in der ganzen Schweiz

Stammhaus:
Hans Hassler & Co. AG
Kasinostrasse 19, Aarau
Tel. (064) 22 21 85

Bossart & Co. AG, Bern	031/22 33 44
Bossart & Co. AG, Biel	032/ 2 91 98
Hans Hassler AG, Luzern	041/ 2 05 44
H. Rüegg-Perry AG, Zürich	051/23 67 77
J. Wyss SA, Neuenburg	038/ 5 21 21
Showroom Lausanne	021/26 40 07
Showroom St.Gallen	071/24 48 11

Schloss
Grünenstein
Balgach



Spitzenerfolge an den bedeutendsten Weinprämiierungen

1954 an der Schweizerischen Landwirtschaftlichen Ausstellung in Luzern
1962 an der 40. Südtiroler Weinkost in Bozen
1964 an der EXPO in Lausanne

also dreimal innert 10 Jahren wurde der Firma Emil Nüesch, Weinkellerei in Balgach, die höchste Auszeichnung offiziell zuerkannt. Glückssache? Wohl kaum. So leicht neigt sich die neutrale Goldwaage nicht immer wieder auf die Seite der «Nüesch-Weine». Geheimrezepte? Ebenfalls nein. Wir haben keine solchen.

Auf was kommt es wirklich an ?

Wir wollen Ihnen verraten, welche Voraussetzungen diese schönen Erfolge ermöglichten. Nebst fundierten Fachkenntnissen, grosser Erfahrung und Aufgeschlossenheit sind es vor allem ebenso viel Liebe und Idealismus für unsere edle Weinkultur. Nicht das «Geschäfts», sondern der Wein steht im Vordergrund. Dank der Eigenproduktion und Eigenkellerei im Rheintal und Südtirol, der ständigen Suche nach Spitzenqualitäten - die nicht in beliebigen Mengen gefunden werden können - dank der ausserordentlichen Sorgfalt, mit der Jahr für Jahr die Trauben ausgesucht, geerntet und verarbeitet werden, können wir unsere Kunden mit wirklichen Spitzenweinen bedienen. In der bewussten Mehrarbeit und der ebenso bewussten Beschränkung auf das Beste liegt der eigentliche Erfolg.

So kommt es, dass die Firma Emil Nüesch 1954 in Luzern mit ihren 15 eingereichten Rheintaler- und Herrschaftlerweinen mit jeder Herkunft an erster Stelle stand, 1962 in Bozen an der anlässlich der 40. Weinkost durchgeführten Weinprämiierung mit ihrem St. Magdalener aus dem eigenen Rebgut «Perthot» in Laitach die einzige erteilte Goldmedaille der betreffenden Provinz sowie die einzige an eine Schweizer Firma erteilte Goldmedaille gewann und dieses Jahr an der EXPO bei Teilnahme mit 16 Weinen an der Spitze aller Weinhandlungen der äusseren Nordostschweiz steht. Dabei ist wesentlich, dass nicht einer der prämierten Tropfen aus einem besonders gepflegten Fass stammt, sondern dass es sich hier durchwegs um Weine handelt, die jeder Nüesch-Weinkonsument erhält. Noch wichtiger ist es aber zu wissen, dass alle von der Firma geföhrten Weine mit der gleichen Liebe und Sorgfalt ausgesucht, geerntet und gepflegt werden. Denn...

darauf kommt es wirklich an !

Emil Nüesch, Weinkellerei, Balgach

Fachleute vom Resultat der Ausstellung durchaus befriedigt. Dass der Fachmann sich nicht so leicht von der kulinarischen Symphonie der Farben betören lässt wie der Laie, zeigte sich auf dem Rundgang durch die Ausstellung, auf dem uns ein erfahrener Fachmann begleitete.

Was auffiel war die Tatsache, dass anstelle von Silberplatten oft Spiegel verwendet wurden, was die Farb- und Lichteffekte verschiedener Gerichte oft verfälscht. Weit aus dem besten eignet sich nach wie vor die klassische Silberplatte. Einzelne Gerichte wurden auch auf Holz präsentiert, wie zum Beispiel Le faisan en volière Diana, der in seiner Farbenpracht, mit seinem bewusst auf «altmodisch» konzipierten Décor aus Moos, Tannzweigen und Stechpalmen auf viele Besucher eine besondere Anziehungskraft ausübte und neben den modern angerichteten, durch klaren und materialgebundenen Aufbau bestechenden Platten in originellem Kontrast stand. Man muss sich aber dennoch fragen, ob auf eine derartige zweifelsfrei gefällige Ausstellungsform nicht aus hygienischen Gründen verzichtet werden sollte.

Besonders erfreulich war das hohe Niveau der Lehr- lingsarbeiten, denen ein beachtlich grosser Platz eingeräumt worden war. Reich dekoriert zeugten diese Platten von grosser Freude an der Arbeit, von viel Phantasie und Liebe zum Beruf.

Ein spezielles Lob verdienen die beteiligten Pä-

tissiers, denen der lange Mitteltisch eingeräumt war. Was hier gezeigt wurde waren durchwegs Meisterwerke, hergestellt von Könnern, die sich mit jeder internationalen Konkurrenz messen dürfen. Nach dieser Ausstellung zu urteilen muss Interlaken im Besitz von Pâtissiers sein, deren Können weit über dem Durchschnitt liegt. Meisterhaft konzipierte Platten mit Pralinen wurden abgelöst von verschiedenen fein dekorierten Torten, deren Auswahl von Mokka- und Schwarzwaldtorten bis zu einem reich verzierten Hochzeitskuchen reichte. Am Tischende wachte eine Figur aus Zucker, Monsieur Pralin, hinter einem grossen Mühlenrad, aus Schokolade stehend, über den süsslen Teil der Ausstellung.

Mögen auch einzelne Platten, die am diesjährigen Salon culinaire in Interlaken gezeigt wurden, ein wenig überladen gewesen sein, mag auch die eine oder andere Margarineskulptur die Grenze des Kitsch überschritten haben: der Gesamteindruck, den der Besucher von der Ausstellung erhielt, war sehr gut, und wenn man weiss, dass alle Arbeiten von den Köchen und Lehrlingen in der Freizeit und ohne Bezahlung ausgeführt wurden, allein aus dem Willen heraus, berufliches Können zu zeigen und der Freude am Beruf Ausdruck zu geben, so haben alle beteiligten Köche und Betriebe ein uneingeschränktes Lob verdient.



Sektor «Industrie und Gewerbe»

Die Abteilung « Nahrungsmittel, Getränke, Tabak »

Im Sektor «Industrie und Gewerbe» bietet die Abteilung «Nahrungsmittel, Getränke, Tabak» eine eindrückliche Übersicht über Herstellung und Verbrauch auf diesen Gebieten in der Schweiz, eine Übersicht, die auf sehr reizvolle, lebendige und farbenfrohe Weise gestaltet wurde.

In dieser Abteilung betritt der Besucher einen wahren Wald von Erzeugnissen, die an buntschillernden Ketten herabhängen. Er kann sich das Ganze dank dem Teleplaner, einem originellen Transportmittel, das zugleich auch ein ganz besonderer Anziehungspunkt ist, auch bequem und aus der Nähe ansehen. Jedermann kennt die Henkelkörbe in den Supermärkten und Selbstbedienungsläden, in denen die Hausfrauen ihre Einkäufe zur Kasse tragen. In solchen Einkaufskörben von entsprechenden Proportionen, die an einer Art Zahnradkette laufen, können vier Personen Platz nehmen und sich durch dieses farbige Schlaraffenland wiegen lassen. Die Reise führt von den Speiseölen zu den Dosen-, tuben- und tetraverpackten Milchprodukten und an zwei riesigen Kühen vorbei, die sich artig verneigen und friedlich muhen. Weiter geht es zu Kaffee und Tabak, deren köstlicher Duft einem verführerisch in die Nase steigt. Durch ein Spalier von Flaschen – Mineralwasser, Bier, Likör und Brantwein – schaukelt der Teleplaner den Besucher zur Kühlkette, wo eine angenehme Frische herrscht: hier locken Eiscremes, tiefgekühlte Gemüse und Früchte, bevor es weiter zu den Fleischprodukten geht. Bündner Salsiz, Salamis und Salamettis, Schinken, Bindefleisch und Walliser

Trockenfleisch verheissen recht angenehme Genüsse. Die Reise durch dieses Land des Überflusses endet schliesslich bei der Schokolade, die in all ihren verführerischen Verpackungen die nicht unbeträchtliche Auswahl der schweizerischen Schokoladefabrikanten veranschaulicht.

Der Rundgang führt nun im Erdgeschoss der Abteilung zu Fuss weiter. Da ist einmal eine Schokolade-Conchiermaschine zu sehen, die eine braune, köstlich duftende Masse knetet, aber durch eine Glasscheibe vor dem Zugriff naschender Finger geschützt ist. Wenn man seine Schleckgelüste etwas gezähmt hat, kann man mit Hilfe eines ausgeklügelten Systems von Kopfhörern und entsprechenden Bildern einen Einblick in die moderne Ernährung und die Rolle der diätetischen Industrie in der Schweiz und in aller Welt erlangen.

In der Nähe befindet sich auch die Gruppe der schweizerischen Mülerei, wo der Besucher verschiedenen Arbeitsgängen beiwohnen kann: Waschen, Mahlen und Beuteln (Sieben von Griess und Mehl) des Getreides. Zum Abschluss wartet noch eine weitere angenehme Überraschung auf den Besucher: sie besteht in einem mit edlen Hölzern und bequemen Ledersesseln ausgestatteten Rauchsalon, wo das Rauchen erlaubt ist und in jeder gewünschter Form – Zigarette, Zigarre, Pfeife – genossen werden kann.

Wissenswertes für Zeitungsleser

Es gibt in der Schweiz über 350 Meinungs- und Nachrichtenblätter, darunter 123 Tageszeitungen. Heraus-

gegeben werden diese Zeitungen in etwa 280 Orten, von denen die meisten weniger als 10 000 Einwohner zählen. 72 % der Zeitungen erscheinen in deutscher, 25 % in französischer, 3 % in italienischer und 1 % in romanischer Sprache.

Ein Dutzend Tageszeitungen haben eine Auflage von 2500, ein weiteres Dutzend eine Auflage von etwas mehr als 50 000 Exemplaren, während sie einzig bei zwei Blättern 100 000 übersteigt.

Der Schweizerische Zeitungsverlegerverband zählt über 300 Mitglieder, der Verein der Schweizer Presse 1270 aktive im Berufsregister eingetragene Mitglieder und 131 aktive nicht eingetragene Mitglieder.

Daraus geht hervor, dass die Schweizer Presse sehr zahlreich, sehr mannigfaltig und ausserordentlich dezentralisiert ist. Man erhält davon einen sehr eindrücklichen Begriff beim Besuch des Pressepavillons der Landesausstellung. Hier liegen die neuesten Zeitungen zu Tausenden auf und können von jedermann nach Lust und Laune durchblättert werden.

Die Eigenart der Schweizer Presse geht ausserdem aus der Art und Weise hervor, wie sie ein Ereignis kommentiert, sieben Jahre bevor es wirklich stattfindet. Vierzig Zeitungen verschiedener, wenn nicht

Avis

Attention, mauvais payeur

L'agence des voyages «Der Würmtaler», tenu par M. Friedrich Bühler, Krailingerstrasse 4, à Planegg, Allemagne, a malheureusement donné lieu à des plaintes de certains de nos membres pour des paiements arriérés. Il est recommandé à nos membres de s'en souvenir s'ils ont à traiter avec cette agence et s'ils ne veulent pas courir de risques.

gegensätzlicher Tendenzen zeigen hier, mit welchen Mitteln die Journalisten die Gesamtansicht eines Ereignisses darstellen. Die Verschiedenheit der Auffassungen geht einmal aus einem begeisterten Leitartikel, einer technischen Abhandlung, dann wieder aus einer Betrachtung über die Grenzen menschlicher Erfindungen oder aus aufsehererregenden Schlagzeilen hervor. Alle jedoch finden sich in Arbeitsgemeinschaften, die sich der Aufgaben und der Verantwortung der Presse als einer der letzten Zufluchtsstätten aktiven und schöpferischen Denkens in unserer vom Bild beherrschten Zeit bewusst sind.

Exposition nationale et folklore

La Fête des costumes et la Journée de la Vigne et du Vin, le Panorama musical de la Fête des Vignerons de 1955, ont été successivement les sommets des manifestations folkloriques qui ont enrichi l'Exposition nationale. Cortèges et spectacles ont exprimé, avec couleurs, le visage aimé de la patrie. Des milliers de spectateurs ont manifesté leur joie de le voir si rayonnant et si vivant. Pourtant, ce folklore ne s'est pas montré qu'exceptionnellement à l'Exposition nationale de 1964 lors de ces trois moments, si grands, si beaux, si émouvants fussent-ils.

Car le «visage aimé de la patrie», est aussi dans ce dur sentier de la Voie Suisse: traits brûlés, aspect rude, sévère mais qui dit bien que son caractère a été taillé à la hache, son tempérament formé par l'eau des glaciers ou par la frugalité de son pain noir, moissonné sur les champs déclinés, à la serpette et lié en maigres javelles sur des tabliers de grosse toile.

Il est encore dans ces ouvrages de l'échoppe de la Terre et la Forêt, où côté à côté, on voit les chaudes laines transformées en chandails, les pâlieries d'autrefois précieusement emballées et enrubannées, les ustensiles de tous les jours dans de chaud coloris d'argile brute ou vernie, dans l'automne des cuivres ou dans le froment du bois amoureux sculpté de main d'homme.

Le visage aimé de la patrie, absent de Vidy? Et le bruit de ce bisse qui glougloute parmi les pierres, qui tombe en cascades sur la place des Caves régionales? Et ce vieux pressoir parmi les arbres du rivage? Et le beuglement des vaches à l'étable? Et les grognements des porcs? Et le bèlement des agneaux? Puis s'élève mélancolique et émouvant, la lente mélodie d'un cor des alpes ou le son aigrelet d'une clarinette sur des airs populaires qui rappellent d'antiques «ranz». Puis est lancée dans l'air, une vieille chanson par des voix enfantines pleines de fraîcheur et de bonheur de vivre.

Tous les jours, ici ou là, une femme, un homme, un couple, tout un groupe parfois, vont, viennent en

costumes du pays: c'est la touche colorée qui atteste que les us et coutumes sont choses aimées, respectées et que ces atours ont leur place là où le pays s'exprime totalement. Et ce ne sont pas des gens payés pour que persiste une tradition. Ce sont d'honnêtes gens de chez nous qui associent tout naturellement la grande manifestation de Vidy à leurs sentiments de respect pour le pays et pour tout ce que le mot contient de souvenirs, de tradition et d'affection. D'honneur qu'on lui doit, aussi.

Comme on voit dans la bonne chambre les portraits de famille faire cet ensemble des générations, ainsi ont passé et passent encore les cortèges des journées cantonales: autant de visages, mais une seule patrie, comme dans une famille. Et l'on voit alors le maintien et la persistance des traditions, manifestées dans les costumes des femmes, les uniformes des hommes, les instruments de leurs travaux, les outils, les ustensiles. Le cadre a changé, mais les traits familiaux ont duré, durent encore.

Le besoin de chanter sa joie, de manifester son plaisir, de partager ce qu'on a entouré de soins et d'espoirs ne change pas. Les journées viticoles témoignent de cette éternité des usagers, de cette continuité dans l'hospitalité vigneronne qui vient du fond des âges, avec un sens de l'amitié que créent seules la peine et la joie.

Le folklore est quotidien, dans les chemins et les allées, sur les places et les carrefours de l'Exposition nationale, mais débarrassé de sa pacotille pour que ses vraies valeurs ressortent mieux.

Le respect des choses anciennes est manifesté dans le secteur de l'Art de vivre par ces vieilles hottes et leurs multiples appellations dans nos vallées et dans nos hameaux, dans ces vieilles demeures qui caractérisent une région, un type de vie, dans ces précieux documents qui jalonnent, de façon plaisante ou émouvante, les étapes de la vie, dans ces patois rugueux, mais expressions uniques d'un mode d'être.



SNOW-BABY: Private, Hotels, Industrie, Garagen, Spitäler, Skilifte
SNOW-BABY: Hallenvorplätze, Zufahrtsstrassen, Terrassen, Parkplätze
SNOW-BABY: wirtschaftlich, robust, leicht transportierbar, wendig, schnell, kinderleicht in der Bedienung
SNOW-BABY: Räumbreite 58 cm, Räumhöhe 48 cm, räumt bis 60 t/Std.
SNOW-BABY: Aktiengesellschaft ROLBA, Postfach 8039 Zürich, 051 25 6750

Maximale Wohnkultur

kann nur ein Raum ausstrahlen, dessen Möbel in wirklich handwerklichem Verantwortungsbewusstsein individuell und nach bestem Können geschaffen wurden.



Werkstätten, Ausstellung und Verkauf
 ausschliesslich
 Wasserwerksgasse 35
 (kein Verkaufsgeschäft in der oberen Stadt)
 031 22 02 88 grosser Parkplatz

JÖRNS
 AG.
 Inhaber: G. Beyeler-Jörns

BERN MATTE

Le visage aimé de la patrie s'est paré, cette année, d'un vêtement moins désuet. Et l'on voit que tout convient à un beau visage : le folklore bien porté et l'habit de coupe plus moderne qui n'est pas le signe d'un mépris, mais une aspiration profonde pour que ne se rident pas ses traits.

Concours culinaire de l'Exposition nationale

Neuchâtel : Rouge — Blanc — Vert... et Or

Les organisateurs ont poussé un ouf de soulagement lorsqu'ils ont pu admirer les plats neuchâtelois disposés dans les vitrines de l'Expo réservées au concours culinaire. La tâche n'avait pas été facile et seules la ténacité et la patience de certains Neuchâtelois avaient permis d'arriver à ce résultat. La médaille d'or attribuée pour l'ensemble du travail a donc fait doublement plaisir.

L'organisateur, M. René Merlotti, nous a conté les difficultés rencontrées depuis qu'il a été chargé d'organiser cette exposition de plats neuchâtelois.

Il envoya deux circulaires à tous les membres de la Société des cafetiers, hôteliers et restaurateurs neuchâtelois : une — une seule et unique — inscription lui a été adressée, dans les délais, suivie peu après d'une seconde.

— Je suis persuadé qu'il ne s'agissait pas d'un manque d'intérêt ou de manque de capacités, poursuit M. Merlotti. Un chef d'entreprise, qui dépend de sa brigade, a quelques scrupules à s'engager pour un tel concours plusieurs mois à l'avance. Le chef ou le cuisinier disposé à préparer un plat sera-t-il toujours chez lui à l'époque désignée ? Aura-t-il le temps nécessaire pour cette préparation ? Car, du temps, il en faut, croyez-moi !

Les Neuchâtelois seraient-ils donc absents de Lausanne ? Non. Une fois encore, les membres de la société ainsi que ceux de l'Union Helvétique ont été convoqués en assemblée : 24 présents, un succès ! De discussions en discussions, de coups de téléphone en coups de téléphone, de créations en créations — puisque c'est à cette période que l'amicalement chefs de cuisine de Neuchâtel et environs a refait surface, une dizaine d'établissements s'engagent à présenter des plats lors de la journée neuchâteloise du 18 septembre.

Voici les noms des exposants qui ont vu leur travail brillamment récompensé. Précisons que l'ensemble était présenté par l'amicalement chefs de cuisine de Neuchâtel et environs, comme ce fut le cas en 1954 à l'Hospes où une médaille d'or était également obtenue :

Restaurant de la Treille-Coop, Neuchâtel : René Straumann et Victor Girolami, plus deux apprentis. Buffet de la gare, Neuchâtel : Georges Lambelet, plus deux apprentis.

Restaurant Beauvoir, Neuchâtel : Francis Grandjean, plus deux apprentis.

Hôtel du Marché, Neuchâtel : Hans Meier.

Restaurant du Théâtre, Neuchâtel : Jean-Claude Rey. Cave neuchâteloise, Neuchâtel : Georges Jacot, M. Seemann.

Restaurant « La Prairie », Neuchâtel : Roland Mège. Hôtel Point du Jour, Boudrevilliers : André Jaccard. Hôtel du Poisson, Auvier : Jean-Louis Isler, plus deux apprentis.

Hôtel du Lac, Auvier : Charly Cerf. René Merlotti.

Les plats ont été préparés les deux nuits précédant l'exposition et chacun, chef ou apprenti, a donné son maximum. Le groupe a quitté Neuchâtel à l'heure où les coqs dorment encore et s'est dirigé, à petite allure vers Lausanne, les plats disposés dans les voitures étant surveillés minutieusement par les passagers. Après la présentation des réalisations neuchâteloises au jury, ce fut au tour du public d'admirer ce beau travail d'ensemble.

La situation vinicole en France

Il va de soi qu'en ce début de septembre, où nous rédigeons ces lignes, nous ne ferons état ni de la qualité, ni de la quantité de la récolte 1964. Certes, c'est le mois d'août qui fait ou défait celle-ci, mais ce n'est que lorsque le vin est en cave que l'on peut émettre une impression réelle. Nous y approchons de ce moment, mais n'y sommes pas encore.

Il n'en demeure pas moins que le rideau est levé sur la nouvelle campagne 1964-65 depuis le 1^{er} septembre. Le décret de campagne a paru. Quelles en sont les grandes lignes ? Le prix du vin : 5,70 le degré est maintenu. Il est le même que celui de 1963. Les viticulteurs avaient demandé celui de 6,36. Ils n'ont pas obtenu satisfaction en raison de la poursuite du plan de stabilisation. Les prix minimaux et maximaux d'intervention sont fixés à 5,25 et 6,15 et s'entendent pour un vin rouge de consommation courante 10 degrés, loyal et marchand. Entre ces deux limites, le solde des vins commercialisables est libéré par tranches égales à partir du 1^{er} janvier 1965 et tous les 2 mois. Enfin, les vigneron sont dans l'obligation de faire contrôler la qualité de leurs vins récoltés avant le 1^{er} février par un oenologue diplômé.

Il faut reconnaître, dans le texte, la réalisation d'une étape vers l'organisation du marché européen susceptible d'être adoptée à Bruxelles dans le cadre communautaire. Il fixe, en effet, les critères de consommation courante et notamment l'attribution d'autorisations nouvelles de plantations. Plus de quantum ni de hors quantum. Le premier correspondait aux besoins du marché (85 % de la production l'an dernier) commercialisable au prix de campagne. Le second : hors quantum se rapportait aux quantités excédentaires mais les cours n'étaient pas soutenus. Bref, l'organisation a été assouplie en se basant sur un report des excédents accidentels de production.

Soulignons enfin qu'en vue d'obtenir une qualité supérieure des vins de consommation courante, la teneur alcoolique sera plus élevée dans différentes régions de production et la réglementation devient plus sévère en matière d'acidité volatile et de teneur en anhydride sulfureux.

Est-ce à dire que les cours de vins vont se maintenir entre 5,25 et 6,15 le degré durant la campagne 1964-65 ? Nous n'irons pas jusque là. Ce fut totalement inopérant l'an dernier. Les interventions de l'Etat n'ont jamais pu aboutir qu'à un résultat médiocre et ce sont la viticulture et le commerce à la fois qui en sont les victimes.

Heureusement, la nature s'est chargée jusqu'à présent d'apporter quelque apaisement et un récom-

fort aux producteurs. Le midi récoltera — si rien de fâcheux ne vient modifier ces prévisions — des 9,5 à 10 en plaine et des 10 à 12 en coteau. Seul, le stock de vins vieux peut être sujet à cautions de par sa qualité. Comme toujours, un certain commerce s'y intéressera pour la « noyer » dans ses coupages et

L'horaire d'hiver des CFF contient déjà les nouveaux tarifs

Dimanche dernier 27 septembre, l'horaire d'hiver des Chemins de fer suisses est entré en vigueur. Comme de coutume, certains trains qui ne sont pas aussi nécessaires que pendant la haute saison ont été supprimés, mais il s'agit de restrictions normales et l'on peut dire que l'horaire d'hiver 1964-65 ne varie que fort peu de l'horaire d'hiver 1963-64.

Pourtant, l'horaire officiel comporte une innovation de taille : les nouveaux tarifs qui seront appliqués à partir du 1^{er} novembre 1964. Nous avons donc encore un mois de répit pour nous habituer à cette hausse qui, si elle est justifiée dans un certain sens, ne survient pas moins à un très mauvais moment. Il est toujours fort désagréable de voir les autorités et les organes officiels donner le mauvais exemple en proclamant : « Faites ce que je dis, mais ne faites pas ce que je fais ».

On a suffisamment parlé de surchauffe et de mesures à prendre pour lutter contre le renchérissement afin de sauvegarder la valeur du franc pour que le peuple suisse perde un peu confiance quand ses dirigeants agissent à contre sens. D'un côté, l'on recommande de stabiliser les salaires, de renoncer à toute hausse de prix qui ne soit pas strictement indispensable, de freiner l'engagement des travailleurs étrangers, de renvoyer à plus tard l'exécution de

proclamer un prix réclame à grand renfort de publicité. Dans l'espace de 2 à 3 mois, l'on n'entendra plus parler de ces mauvaises récoltes.

Patients encore quelques semaines et nous serons à même de fournir des indications plus précises. G. Liegeois

constructions souvent nécessaires, alors que de l'autre côté, les régies fédérales augmentent allègrement leurs prix, que la Confédération adapte, en prenant même des marges de sécurité, les salaires des fonctionnaires et fait exécuter des travaux, d'intérêt public certes, mais avec des dépassements de crédits qui laisseraient songeurs n'importe quel entrepreneur privé.

Commentant la décision des CFF, le correspondant parlementaire du journal de Genève, s'étonnait également de ces procédés en déclarant : « Comment, dit l'usager », l'autorité édicte des mesures contre le renchérissement et exhorte les consommateurs, les entreprises privées, les salariés à modérer leurs besoins, leurs exigences ou leurs revendications, mais la voilà qui la première, donne un coup de pouce à la fameuse spirale des prix et des salaires ! Où est la logique, où est le bon sens ? »

Les hausses touchent surtout les déplacements à petite distance et les abonnements des travailleurs et écoliers, ce qui ne manquera pas d'avoir des répercussions sensibles sur l'indice du coût de la vie, par les augmentations à la chaîne qui en découlent ou par les revendications que cette hausse intempestive déclenchera.

Comment les CFF justifient-ils cette décision ?

Dans un récent numéro du bulletin des CFF, l'on pouvait consulter un petit tableau qui faisait apparaître les anomalies suivantes :

Dans le même temps où l'indice des prix de gros passait de 104 à 231 et celui des prix à la consommation de 100 à 200, le prix des transports de marchandises par expéditions partielles montait de 100 à 143 seulement, celui des expéditions par wagon complet de 100 à 120.

Autres comparaisons : de 1939 à 1963, l'indice du prix des transports dans le service des voyageurs a passé de 100 à 144 en moyenne, l'augmentation ayant été plus forte pour les « abonnements de parcours » (abonnements d'ouvriers, d'étudiants et d'écoliers surtout), puisque là, on est monté de 100 à 160. Mais durant ces mêmes vingt-quatre ans, l'indice des salaires s'est élevé de 100 à 353 pour les ouvriers, de 100 à 295 pour les employés.

Il y a là une évolution générale à laquelle ne peut échapper un service public et, à plus ou moins bref délai, le renchérissement se fait sentir dans tous les

domaines. On fait même observer, que si la hausse des tarifs n'a suivi que de loin, et à une allure combien plus lente, celle des prix et des salaires en général, c'est le mérite d'un effort de rationalisation qui apparaît aussi dans quelques chiffres. Avec un personnel de 44 % plus nombreux qu'en 1938, les CFF ont assuré un service de voyageurs qui s'est accru de 77 % et un trafic marchandises qui a plus que doublé (augmentation de 109 %). L'entreprise a donc sensiblement amélioré sa « productivité ».

C'est ce qui fait écrire à l'auteur de l'article d'où nous tirons ces renseignements :

« Malgré tous les efforts, il n'est plus possible de couvrir de la même manière les récentes augmentations de prix dans tous les secteurs (...) Les CFF étant tenus par la loi de couvrir leurs dépenses et, à l'encontre du trafic routier, de pourvoir eux-mêmes, sans aide fédérale, à la transformation et à l'entretien de leurs installations, il est naturel qu'ils attachent une grande importance à fixer de justes prix de transport. Il va de soi que, lors du relèvement des taxes,

OLYMPIA EXPRESS Kaffeemaschinen
In der Schweiz... für Schweizer Verhältnisse hergestellt

Verkaufsbüro Zürich: Friedensgasse 1, Tel. 051/236022



SCHLECHTE LUFT
REINE LUFT

Das Problem ist gelöst, wir haben EXODOR im Klo!

EXODOR ist ein Geruchvertilger, der die üblen Gerüche neutralisiert, bevor sie sich ausbreiten können.

EXODOR arbeitet so vollkommen, dass auch bei vielbenutzten Toiletten eine neutrale Atmosphäre entsteht.

EXODOR kann mühelos an jeder WC-Schüssel angebracht werden.

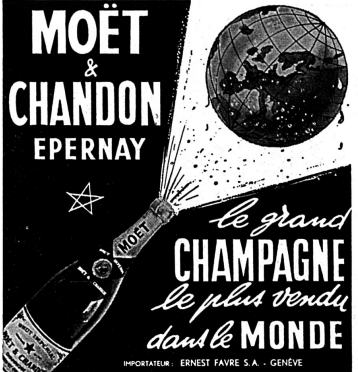
Von der Annehmlichkeit, Wirksamkeit und Zuverlässigkeit des beliebten kleinen EXODOR zeugen unzählige Zuschriften begeisterter EXODOR-Besitzer, wie z. B. eidge. und kant. Verwaltungen, Banken, Spitäler und Kliniken, Fabriken, Hotels und Restaurants sowie vieler Privater.

Beratungsstelle, Verkauf und Service: **Firma ROMAC**, Zürich 2, Mutschellenstrasse 85, Telefon (051) 45 83 10.

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

Weisflog Bitter!

Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen.
Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.



MOËT & CHANDON EPERNAY
Le grand CHAMPAGNE
Le plus vendu dans le MONDE
IMPORTATEUR: ERNEST FAVRE S.A. - GENÈVE

«Giger Kaffee garantiert gleichbleibende Qualität»



sagt **Herr Ernst Scherz**

vom **Palace-Hotel, Gstaad**

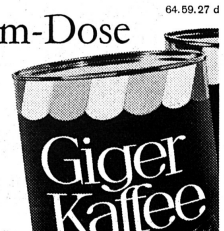
«Jedes Haus wird nach seinem Kaffee eingeschätzt. Mit Giger Kaffee kann da nichts passieren. Trotz Lagerung erleidet er keine Qualitätseinbusse, weil er vakuum-verpackt ist. Das erspart mir umständliche Kontrollen.»

Giger Kaffee – in der praktischen Hoch-Vakuum-Dose

- Bleibt röstfrisch wie am 1. Tag – nach Wochen, Monaten, Jahren
- Kein Lagerisiko, keine Lagerprobleme
- Keine Dispositionsprobleme, unabhängig von saisonalen oder witterungsbedingten Frequenzschwankungen
- Kein Ärger über verzögerte Zustellung – keine Retouren

Giger Kaffee – erhältlich in Bohnen, oder gemahlen für Filter oder Kolben, in verschiedenen Mischungen und Röstgraden

Verlangen Sie Muster und Offerten von Hans Giger & Co., Bern, Tel. 031 25 27 35



64.59.27 d

on se limitera à ce qui est absolument nécessaire et les tarifs éviteront, comme par le passé, de suivre le degré général de renchérissement.

Du point de vue économique — et c'est le législateur lui-même qui a voulu une gestion économique, commerciale des chemins de fer fédéraux, il ne faut pas l'oublier — la hausse des tarifs, considéré hors de tout contexte psychologique se justifie pleinement. Il est permis toutefois de se demander si la démonstration de sa nécessité n'aurait pas été plus solide le jour où la menace d'un déficit se serait précisée.

Les comptes de 1963, ont non seulement permis de renter le capital de dotation et de verser huit millions à la réserve légale, ils laissent un léger bénéfice de 1,7 million. Ce n'est pas là peut-être la condition la plus favorable pour faire admettre une décision de toute façon impopulaire. Mais on nous dit qu'il est plus sage de prévenir les difficultés financières que de laisser une aussi vaste entreprise s'engager dans une série de déficits qui peut mener à une situation exigeant des mesures et des sacrifices plus lourds que ceux auxquels il faut se résigner maintenant.

Les autorités devraient pourtant se rendre compte qu'à notre époque, ce n'est pas en peignant le diable sur la muraille, que l'on fait le mieux avaler les pilules amères ou que l'on arrange les choses à long terme. En effet, notre économie est maintenant sensibilisée par une tendance inflationniste et réagit automatiquement en prenant les devants pour se préserver de la moindre menace, ce qui ne fait que d'accélérer la détérioration du franc suisse.

Jugendparlament Berner Oberland

Statt BLS-Verstaatlichung — beschleunigter Ausbau!

Im Rathaus zu Thun, wo es am 19. September unter dem Ehrenpräsidium von Stadtpräsident und Nationalrat Baumgärtner und in Anwesenheit von Regierungs- und Nationalrat Dr. Tschumi tagte, hat das Jugendparlament Berner Oberland sich wiederum, wie schon im März dieses Jahres, entschieden gegen eine Verstaatlichung der Lötschbergbahn ausgesprochen. In seinem umfangreichen Exposé über vor- und nachteilige wirtschaftliche und kulturelle Entwicklungsförderung des Berner Oberlandes — als eines vor technischen Übergriffen zu schützenden, existenzbildenden Fremdenverkehrsgebietes — erwähnte Kommissionsreferent Fred Furrer auch die Auffassung von Prof. Dr. H. R. Meyer, Delegierter des Bundesrates für Wirtschaftsprüfung im Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement:

Dieser namhafte Verkehrswissenschaftler ist der Meinung, dass man in Anbetracht der bedenklichen kleinen Leistungsreserven des Gotthard jetzt keine Zeit mit langwierigen Verstaatlichungsgesprächen verlieren sollte. Statt in ziemlich festgefahrenen Verhandlungen um Millionen zu markten — der von der bernischen Regierung erhoffte «politische Preis» sei ohnehin illusorisch — sollte unverzüglich gebaut werden. Dem Berner Oberland würde ein Verkauf der BLS laut Prof. Meyer keine Vorteile bringen.

Das Jugendparlament Berner Oberland genehmigte denn auch einstimmig den Kommissionsantrag: Ab-

bruch der Verkaufsverhandlungen mit dem Bund; rascher Ausbau der Grenzbahnhöfe Brig und Domodossola durch die SBB; Ausbau der Lötschberglinie unter Mithilfe des Bundes gemäss Eisenbahngesetz 1957.

Aus den Sektionen

(P. V.) Unter dem Vorsitz seines Präsidenten, Direktor Fred Greub, Gstaad, hielt der Hotelierverein Gstaad im Posthotel Rössli seine ordentliche Herbstgeneralversammlung ab. Bekanntlich hat der Zentralvorstand des Schweizer Hoteliervereins beschlossen, im Schweizer Hotelführer 1965 nur noch Pauschalpreise zu publizieren, um dadurch das Preisangebot für den Gast einheitlich zu gestalten. Diesem Wunsche entsprach die Sektion Gstaad des SHV, so dass in Zukunft die Zimmerpreise pro Person nur noch als Pauschalpreise, in dem, neben dem reinen Zimmerpreis, Frühstück, Service, Heizung und Taxen eingeschlossen sind, angegeben werden. Das gleiche wurde bei den Pauschalpreisen von 3 Tagen an angewendet. Lediglich die Kolonne «Hauptmahlzeiten» wird ohne Service beibehalten. Diese begründete Neuerung im Preisangebot ändert an der Preisstabilisierungspolitik des Hoteliervereins Gstaad nichts.

Im weiteren wurde es dem einzelnen Hotelier überlassen, bei unbekannten Gästen, die für die Hochsaison und Festtage Reservation aufgeben, bestimmte Garantien zu verlangen, um damit zu verhüten, dass Gäste, die gerne an diversen Orten bestellen, alsdann je nach Wetter und Schneeverhältnissen disponieren können und der Hotelier das Nachsehen bzw. leere Zimmer hat.

Zur Unterstützung der Aktion VBO-Marken erging ein Appell an die Mitglieder, sich im eigenen Interesse an der Kurortpropaganda rege zu beteiligen. Über Möglichkeiten der Saisonverlängerung referierten Hotelier Marcel Burri und Kurdirektor P. Valentin, der in dieser Richtung eine Sonderaktion eingeleitet hat. Die traditionelle «Berner Platte» im Rössli fand nach vierstündiger Sitzung regen Zuspruch und wurde Hotelier Max Widmer herzlich verdankt.

Aus den Kurorten

Bunte Herbstblätter aus Gstaad

(P.V.) Dass der Sommer (Mai — August), trotz anfänglicher Mühe und ohne Konferenzen wie im Vorjahr saisonmässig zufriedenstellend ausgefallen ist, beweist die Logiernachstatistik in den Hotels. Wir verzeichnen 44 930 LN gegenüber der gleichen Zeitperiode 1963 mit 44 035 LN. Die Chalets- und Wohnungsvermietung darf bei steigendem Angebot als normal bezeichnet werden.

Viele Expo-Besucher wählen auf dem Hin- oder Rückweg die Route durch das schöne Simmental über Saanenmöser-Schönried-Saanen-Gstaad-Pillon, schalten einen Ruhetag ein und benützen die Gelegenheit zu einer Bergfahrt auf Wasserrgrat, Egli, Wispillen und Glacier des Diablers.

Frühzeitig denken die Saison-Hoteliere an den Wintergast, dem sie jetzt während der Zwischen-Saison durch neue Innen-Ausstattungen, Modernisierungen und Renovationen den Aufenthalt noch angenehmer und komfortabler gestalten wollen.

Im neuen Winterprospekt der Vereinigten Funis von Gstaad und Umgebung (Zweisimmen-Saanenmösener-Schönried-Gstaad-Saanen-Rougmont-Châ-

teau d'Oex) beträgt die Zahl der am Abonnement beteiligten Bergbahnen und Skilifte nunmehr nicht weniger als 29.

Die Flugtaxi-Gesellschaft «Aérodrome régional de Montreux SA» wird diesen Winter den Flugplatz bei Gstaad uneingeschränkt in Betrieb halten. Ab Februar wird der Helikopter der Heliswiss in Gstaad stationiert sein.

Grindelwalds Sportprogramm für die Wintersaison 1964-65

Grindelwald hat sein neues Sportprogramm für die Wintersaison 1964-65 drucken lassen und in 150 000 Exemplaren durch die Auslandsagenturen der Schweizerischen Verkehrszentrale in alle Welt gesandt.

Einmal mehr wird die neue Saison ihren Auftakt durch die Dezemberskikurse und das Trainingslager für Skiwettkämpfer der alpinen Disziplinen erfahren. Die internationalen Damenskirennen des SDS werden vom 5.-8. Januar 1965 stattfinden. Es folgen in skisportlicher Hinsicht am 17. Januar das Männlichen-Rennen, am 5.-7. Februar 1965 die Schweizermeisterschaften im militärischen Wintermehrkampf und am 28. Februar der 17. First-Riesensalom. Die Curler nehmen ihre Tätigkeit auf dem blanken Eis Mitte Dezember in einem Club-Match auf. Am 1./2. Januar 1965 organisieren sie die F. P. Pulver Kanne. Vom 12.-14. Februar findet der 17. Dimtza Cup mit Trostturnier als weiterer Grossanlass statt. Daneben gelangen nicht weniger als 30 weitere Turniere zur Durchführung. Um die wertvollsten Preise (nämlich Vulcain Cricket Uhren) wird wohl am 16./17. Januar gekämpft.

Auf dem Sportprogramm des Kurvereins stehen weiter ein Eiskarneval, Eisrevuen, Velogemmelrennen, Schlittenrennen auf dem Bort-Run und nicht zu vergessen die vielen Veranstaltungen des Hockey-Clubs, des Skiclubs, der Ski- und Eislauf- sowie Curling-schule.

10. Hubertusfeier in Engelberg

Der Orden «Der Silberne Bruch» wird vom 16. — 18. Oktober 1964 seine 10. Hubertusfeier in Engelberg abhalten.

Der Schweizerische Landeskonvent als Gastgeber erwartet Teilnehmer aus Deutschland, Frankreich, Liechtenstein und Österreich. Unser Land empfängt zum dritten Mal, nach Luzern und Interlaken, in Engelberg die illustren Gäste.

Dieser Orden dient dem ehrenvollen Zweck, Wald, Wild und Flur zu schützen und das weidgerechte Jagen zu pflegen und zu fördern.

Die Tagung findet ihren Höhepunkt in der Hubertusandacht, die Samstag, den 17. Oktober 1964, auf Brunni ob Engelberg abgehalten wird. Bei dieser Gelegenheit wird sich der Hochwürdige Gnädige Herr, Dr. P. Leonhard Bösch OSB, Abt des Stiftes Engelberg, in einer feierlichen Ansprache an die Mitglieder des Ordens wenden.

La Suisse telle qu'elle se présente sur la carte nationale

Les premiers fragments de la carte topographique de la Suisse, établis en 1809 par Henri Dufour — plus tard général suisse opposé au «Sonderbund» — et deux collaborateurs, ne susciteront pas que des éloges d'ailleurs mérités, mais aussi d'assez violentes critiques qui visaient avant tout «L'éclairage oblique et la définition des altitudes». Tout cela appartient à un passé déjà lointain. Le Bureau topographique

Dreitägiger Kurs über Weine und Fruchtsäfte für das Gastgewerbe

Programm

Vom 26. bis 28. Oktober 1964 führt die Fachschule wiederum einen Kurs für das Gastgewerbe über Weine und Fruchtsäfte durch. Er bezweckt, den Teilnehmern in drei Tagen wertvolle Kenntnisse über Weine und Fruchtsäfte, vor allem über deren Bereitung, Pflege und Ausschank, zu vermitteln.

Das Kursprogramm sieht folgende Themen vor:

	Stunden
Wichtigste Weinbaugebiete der Schweiz und des Auslandes	4
Eigenschaften und Pflege der Weine	3
Wichtigste Fehler und Krankheiten der Weine und ihre Verhütung	2
Weinbereitung und Ausschank: 3 Lehrdegustationen über Sorten, Lagen, Kellerungsarten, Fehler und Krankheiten	5
Gewinnung, Eigenschaften und Pflege alkoholfreier Fruchtsäfte	2
Beurteilung und Ausschank der Fruchtsäfte, 2 Lehrdegustationen	2
Weine und Fruchtsäfte in der Gastronomie	2
Total	20

Der Unterricht dauert normalerweise von 8 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr.

Der Lehrstoff ist völlig auf die Bedürfnisse des Gastgewerbes zugeschnitten, so dass die Kursteilnehmer wirklich diejenigen Kenntnisse erwerben und vertiefen können, welche eine Voraussetzung für die Bedienung anspruchsvoller Gäste sind. Den Lehrdegustationen wird im Programm mit Absicht viel Zeit eingeräumt, weil sie einen wichtigen Beitrag zur sicheren Urteilsbildung über Weine und Fruchtsäfte leisten.

Kosten

Das Kursgeld (ohne Kost und Logis) beträgt je Teilnehmer 45 Fr., Mitglieder des SWV und deren Familienangehörige bezahlen 25 Fr.

Anmeldung

Die Anmeldungen sind bis 17. Oktober 1964 zu richten an die Schweizerische Obst- und Weinfachschule, Schönenbergstrasse 3, 8820 Wädenswil ZH. Zu weiteren Auskünften ist die Fachschule gerne bereit, Tel. (051) 95 72 72.

fédéral, à Wabern près Berne, qui est bien la plus ancienne des organisations fédérales, a aujourd'hui 125 ans d'existence et s'est acquis, dans le domaine de la cartographie helvétique, une juste réputation. Le général Dufour n'avait pu vendre que 300 exemplaires des quatre premiers folios de sa carte suisse en 1838. Aujourd'hui, en 1963, la carte topographique nationale a trouvé 1,1 million d'acquéreurs.



QUALITÄTSWÄSCHE
für
HOTELS und
PENSIONEN

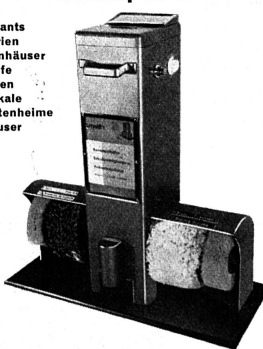
EGGER & CIE., Weberei, Langenthal
Telephon (063) 2 18 14

Rationalisieren, Personal sparen, Geld verdienen mit

Schuhputzautomaten

Ideal für

- Restaurants
- Sanatorien
- Krankenhäuser
- Bahnhöfe
- Flughäfen
- Tanzlokale
- Studentenheime
- Resthäuser
- Hotels
- usw.



3 Modelle für Selbstbedienung mit Cremeabgabe

① Münzautomat ② Handschaltung ③ Kombination

Unverbriefliche Vorführung

THEO KNEUBÜHLER & CO.

Maschinen und Apparate für das Gastgewerbe
Hirschmattstr. 50, Luzern, OLMA, Stand 110, Halle 1



HACO
TexTon



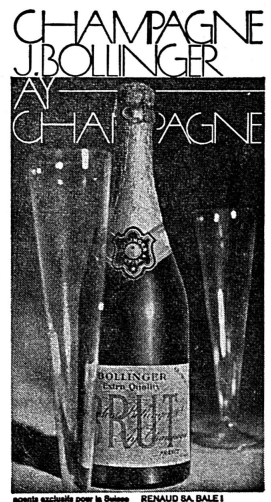
Condimat
(extra helle Streuwürze)

CONDIMAT färbt nicht und eignet sich besonders zum Würzen von Speisen und Saucen jeder Art, wo auf helle Farbe Gewicht gelegt wird.

CONDIMAT ist rein vegetabil. Es enthält pflanzliche Stoffe, wie Glutamat, Gemüse und Gewürze, in harmonisch abgestimmten Mengen und entwickelt selbst bei sparsamem Gebrauch beste Würzkraft.



HACO GÜMLIGEN / BERN



agents exclusifs pour la Suisse RENAUD SA BALE 1



la bière de Copenhague
favorite des rois

Importateur: Ausländische Biere AG, Bâle, Tel. 061/34 28 26
Dépôts dans toutes les grandes localités

Autrefois, on fixait les vacances d'automne en fonction des vendanges... la tradition s'est perdue. Mais cet arrêt des classes durant une semaine aurait dû coïncider avec les derniers jours de l'Expo. C'aurait été une occasion unique pour les écoliers de profiter de cette merveilleuse leçon de choses...

On a parfois de la peine à comprendre, et l'on doit constater que l'école vaudoise méconnaît les intérêts touristiques. Malgré de nombreuses demandes, on n'est pas encore parvenu à obtenir durant l'été deux mois pleins de vacances, alors que les écoliers perdent un temps considérable aux approches de Pâques... Ce qui ne fait qu'aggraver l'affaire des parents qui louent des appartements ou des chalets, ou qui voudraient contribuer à prolonger la saison des hôtels. Pour les prochaines vacances d'hiver, on trouve également le moyen de faire rentrer les élèves le jeudi 7 janvier... Les programmes d'enseignement auraient-ils été compromis gravement si la rentrée avait été fixée au lundi suivant?

Vers les dix millions

Au moment où paraîtront ces lignes, l'Exposition nationale aura franchi — ou franchira bientôt — le cap des dix millions de visiteurs. 32 jours avant la clôture, neuf millions d'entrées avaient été dénombrées. A cette date, la moyenne quotidienne était de 61 000 entrées. Il est vrai que l'Expo avait connu de brillantes réussites durant le Jeune fédéral et les journées bernoise et neuchâteloise.

L'OTV à Londres

Nous reviendrons la semaine prochaine sur les réceptions organisées mardi et mercredi à Londres par une délégation de l'Office du tourisme du canton de Vaud. On notait malheureusement l'absence de notre collaborateur et ami M. René Alblas, retenu en Suisse par la maladie. Nous lui présentons nos vœux pour un prompt rétablissement. jd.

Chronique genevoise

La main-d'œuvre de tous les pays du monde est la bienvenue à l'Hôtel Intercontinental

A l'insu du directeur général de l'établissement, le chef du personnel de l'Hôtel Intercontinental avait maladroïtement répondu à un habitant de Genève qui appuyait la demande d'emploi d'un ressortissant africain.

De là à croire que l'hôtel en question pratiquait une certaine discrimination raciale, il n'y avait qu'un pas qui fut rapidement franchi puisque l'affaire fut soumise aux autorités compétentes. Le Chef du département de Justice et Police a pu facilement remettre les choses au point en affirmant publiquement que la direction générale de l'Hôtel Intercontinental n'avait jamais et n'entendait pas pratiquer de ségrégation raciale sous quelque forme que ce soit.

Le mésoscage de l'Exposition nationale a fait une visite officielle à Genève

Le mésoscage de l'Exposition nationale vient de faire une visite officielle à Genève. C'est au port de la Société nautique qu'il fut accueilli par les autorités du canton et de la ville.

Celles-ci monteront à bord pour une plongée dans la rade, qui fut agrémentée d'un vin d'honneur, servi par trente-trois mètres de fond.

De retour à la surface, les autorités genevoises offrirent aux dirigeants de l'Exposition nationale et aux membres de l'équipage un déjeuner au Club-House de la Société nautique.

La visite du premier sous-marin touristique du monde avait attiré, sur les quais et les jetées, un grand nombre de badauds.

La Swissair a dignement fêté la bière

Au moment même où à Munich commencent les célèbres fêtes d'automne, qui font couler la bière à flot, la direction pour la Suisse romande de la Swissair avait organisé, en la grande salle de la Taverne de Rive, sa traditionnelle soirée de la bière, à l'intention de tous ses amis de la presse et des agences de voyages de Genève.

Aussi est-ce près de trois cents personnes qui, dans une ambiance chaleureuse, se pressaient autour des verres de bière et des saucisses qui Swissair leur fit servir à profusion.

Il n'y eut qu'un seul discours, et très bref d'ailleurs, celui de M. Walter Etienne, directeur adjoint de Swissair pour la Suisse romande, qui souhaita, à chacun, une très cordiale bienvenue.

Le président de l'Office national du tourisme mexicain à l'Hôtel Intercontinental

Venant de Londres par avion, Don Miguel Aleman, ancien président des Etats-Unis du Mexique, aujourd'hui président de l'Office national du tourisme de son pays, qu'accompagnait une suite de quatre personnes, est descendu à l'Hôtel Intercontinental, pour un séjour de brève durée en notre pays. Il a ensuite poursuivi son voyage à destination de Rome.

Le Roi de Suède a visité deux musées genevois

Profitant d'une escale de quelques heures, entre deux avions, le roi Gustave-Adolphe VI de Suède, qui revenant d'Athènes, s'est arrêté à Genève, où il a visité la section de numismatique du Musée d'art et d'histoire ainsi que les trésors d'Extrême-Orient de la collection Baur, récemment léguée à la Ville de Genève, mais non encore accessible au public.

Le souverain s'est déclaré enchanté de son bref séjour à Genève.

Le Cercle de la presse et des amitiés étrangères a tenu ses assises

Le Cercle de la presse et des amitiés étrangères, que préside le conseiller national Raymond Deonna, vient de tenir son assemblée générale annuelle en les salons du Restaurant de la Perle du Lac, où un dîner fut également servi. A cette occasion fut reçu, en qualité d'hôte d'un soir, l'écrivain-explorateur Paul Lambert, qui a entrepris l'assistance de son récent voyage en Amazonie.

Les transports en commun genevois augmentent leurs tarifs

Afin de réduire, les déficits chroniques qu'ils font, les transports en commun genevois — CGTE — qui exploitent, il est vrai, l'un des plus grands réseaux de Suisse — 215 kilomètres — viennent de prendre la décision d'augmenter sensiblement leurs différents tarifs, cela à partir du 1er novembre prochain.

La carte journalière, qui permet de circuler sur l'ensemble des lignes du réseau durant vingt-quatre

heures, si pratique pour les touristes, voit son prix passer de deux francs à deux francs cinquante — dont demi-tarif pour les enfants — ce qui reste tout de même très avantageux.

Le Théâtre de la Comédie rouvre ses portes

Le Théâtre de la Comédie rouvre ses portes, pour une saison d'hiver qui s'annonce particulièrement brillante, le 2 octobre, avec deux représentations de la « Rose noire de Marignan », de Maurice Zermatten. Il les fermera au soir du 24 avril avec « Une Smara », pièce de l'auteur genevois Paul Lambert.

Entre-temps, se seront succédés une série d'excellents spectacles, interprétés soit par la troupe de la Comédie elle-même, soit par des tournées de Suisse ou de l'étranger.

Un banquet de trois cents « Alpini » à l'Hôtel de Genève

A l'occasion de la bénédiction du drapeau de la section de Genève de la troupe des chasseurs alpins italiens, trois cents d'entre eux viennent de se rencontrer pour la cérémonie, qui s'est déroulée en la basilique de Notre-Dame, à Genève. Un banquet fut ensuite servi en la grande salle de l'Hôtel de Genève, que dirige M. Charles Jelmini. Tous avaient coiffé leur couvre-chef traditionnel, soit le chapeau de feutre, à bord relevé, orné d'un flot de plumes d'aigle... ou de coq.

Air-France vient de présenter son nouvel horaire d'hiver

Au cours d'un déjeuner, servi dans un restaurant de Chêne-Bourg, M. Maurice Delarue, directeur d'Air-France pour la Suisse, a commenté le nouvel horaire d'hiver de la compagnie qu'il représente, avec autant d'autorité que de distinction.

Le jeune Freddy Delaloye, dix-huit ans, d'Ardon, en Valais, l'heureux lauréat du concours organisé récemment par la Télévision suisse et Air-France à l'occasion des prochains Jeux Olympiques de Tokyo, avait été invité. Il s'envolera pour un séjour d'une semaine au Japon, tous frais payés.

Les hôteliers savoyards sont mécontents de la saison qui s'achève

Les hôteliers de la Haute-Savoie sont mécontents de la saison qui s'achève. Ils l'ont fait savoir lors des Etats généraux du tourisme français, qui se sont récemment tenus à Servir, dans leur département. Ils estiment que la suppression des bons d'essence, dont avaient jusqu'ici bénéficié les touristes étrangers, et le poids des charges sociales, qui grèvent l'hôtellerie, sont les principaux responsables de ce marasme.

Ils sont d'avis que seul le retour à des prix vraiment compétitifs serait à même de leur permettre un nouveau départ. En effet, il ne suffit pas d'offrir un beau panorama et de l'air pur, le client est (aussi) sensible aux prix qui lui sont demandés.

Le patriarche Alexis de Russie en visite au conseil oecuménique des églises

Venant d'Athènes et se rendant à Londres, afin de rendre à l'archevêque de Canterbury, la visite que celui-ci lui avait faite à Moscou, le patriarche Alexis, chef de l'orthodoxie russe, s'est arrêté à Genève

Auskunftsdiens

Super-Commissions sind unzulässig!

Die Firma Tansocean Travel Service SA in Paris schlägt Mitgliedern vor, ihr entweder Spezialbedingungen oder eine sog. Super-Kommission von 2-5%, je nach Anzahl Logiernächte, zu gewähren. Dies veranlasst uns, die Mitglieder daran zu erinnern, dass gemäss unserer Preisordnung an Reiseagenturen maximal 10% Kommission auf Netto- und Pensionspreisen, oder 8% Kommission auf Pauschalpreisen gewährt werden dürfen.

Avis

Supercommissions inadmissibles

L'Agence Transocean Travel Service S.A., à Paris, propose aux membres de lui consentir ou des conditions spéciales ou une supercommission de 2 à 5% suivant le nombre des nuitées. Cette proposition nous incite à rappeler à nos membres que, conformément à notre règlement des prix, ils ne peuvent octroyer aux agences de voyages qu'une commission maximale de 10% sur les prix nets et les prix de pension ou de 8% sur les prix forfaitaires.

deux jours durant, accompagné d'une suite d'une dizaine de personnes pour faire visite au Conseil oecuménique des églises et à son secrétaire général, le pasteur Visser't Hooft.

Le patriarche Alexis qui parle fort bien le français qu'il a appris il y a quelque 80 ans à Vevey est arrivé à bord d'un avion soviétique spécial qu'il a repris pour gagner la Grande Bretagne. V.

Veranstaltungen

VEW-Belvoir-Tag, 19. November 1964

Alle Ehemaligen reservieren sich diesen Tag. Ihre Klassenkameraden erwarten Sie.

Um im Hinblick auf das nächstjährige Jubiläum möglichst alle Ehemaligen zu erreichen, suchen wir einen Mittelsmann von jedem Kurs, welcher bereit wäre, die jeweiligen Einladungen mit einem persönlichen Gruss zu versehen und an seine Klassenkameraden zu senden.

Interessenten, welche uns dadurch mithelfen möchten, verschollene Ehemalige wieder aufzufinden, melden sich bei V. und S. Probst, Wydackerstrasse 10, 8152 Glattpburg, Tel. (051) 83 43 44.

Die Herbstveranstaltungen im Klettgau

Werden dieses Jahr entsprechend der früh erwarteten Ernte schon am 27. September und 4. Oktober durchgeführt. Weil auch die Klettgauer am Winterumzug an der Expo mitgewirkt haben, wird diesmal auf die Gestaltung des traditionellen Umzuges ausnahmsweise verzichtet. Trotzdem lohnt sich aber eine Fahrt in den sonnigen Klettgau, denn viele andere Überraschungen erwarten die Besucher.

OLYMPIA EXPRESS Kaffeemaschinen
In der Schweiz... für Schweizer Verhältnisse hergestellt

Verkaufsbüro Zürich: Friedensgasse 1, Tel. 051/236022

Jos. Huber, Schönenwerd
Nachf. L. Hürzeler
Telephone (064) 3 16 83
empfiehlt sich für die Lieferung von kompletten

Koch-, Konditoren- und Metzger-
ausrüstungen im beliebigen
Werkzeugkoffer oder in der
praktischen Werkzeugmappe

Verlangen Sie unverbindlich Prospekte.

Reklameaktion zu Spezialpreisen

Franko Station, mit Service
Bauknecht-Waschmaschinen
à 8 und 11 kg, 20-25% Rabatt und Garantie
Bauknecht-Kühlschränke, -Tuben, -Maschinen
Westinghouse-Röhren, Philips-Levinkühlung
günstigst. Ausschliesslich an Hotels und Restaurants.
Postfach 19, 4000 Basel 28.

Zu verkaufen

(evtl. zu vermieten), aus Altersgründen, ab sofort

Hôtel de la Poste in Fleurier

mit sämtlichem Inventar, 15 Zimmer (Kalt- und Warmwasser), Grosser Parkplatz, Günstiger Preis.

Anfragen an Theo Eggel, Hotel de la Poste, Fleurier NE
Téléphone (038) 9 13 02.

Abfall-Boy
crémelackiert, Deckel vernickelt, Einsatz
emalliert, Tretechanik, Höhe 56 cm
Stück nur
Bestellen Sie heute noch **Fr. 81.-**

Telephone (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

Bodenpflege im Gala-Anzug?
Ja - mit **Silectro**
Die moderne Mehrzweck-Maschine mit vollständiger Staubabsaugung.

keine Staubentwicklung = 50% Arbeitseinsparung

Ideal für Kegelbahnen, Tanzflächen, Festäle, Vereinslokale, Sporthallen usw.

blocht, fegt, spähnt und schleift

Verlangen Sie schriftliche
Angebote oder unverbindliche Vorführung.
SIHLEKTRO G.M.B.H.
Sennenbühl/Unterengstringen (Zürich)
Telefon 051/98 30 88

Ferrovie Federali Svizzere, Il circondario

La Direzione del 21 circondario delle Ferrovie Federali Svizzere a Lucerna mette a concorso

l'affitto del buffet di stazione delle FFS a Chiasso

Inizio: 1° novembre 1965

Annunciarsi entro il 15 ottobre 1964.

Le domande, scritte di pugno proprio dal concorrente, devono essere corredate di un curriculum vitae, di copie dei certificati e d'una fotografia. Sarà preso in considerazione un concorrente che dirige lui stesso il ristorante.

Presentarsi soltanto in seguito a invito. Le «Prescrizioni generali concernenti l'affitto dei buffets di stazione delle FFS» si possono ottenere, al prezzo di fr. 5, dall'Ufficio 231 della nostra sede amministrativa a Lucerna, Schweizerhofquai 6 (tel. (041) 9 44 85); a richiesta, saranno recapitate per posta.

Direzione del 21 circondario delle Ferrovie Federali Svizzere

Die ständigen Inserenten unserer Fachzeitung gelten als Vertrauensfirmen des Schweizer Hotelier-Vereins!

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absenden-Adresse verschiedene, diskret d. interess. illustr. Kataloge über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an
Drogerie Schärer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr.
Adr.
Ort

Un placement sûr... rationalisez vos achats!



En utilisant nos nouveaux services de livraison pour Gros-Acheteurs, vous bénéficiez de rabais importants. Ce qui constituera pour vous une source de bénéfice supplémentaire.

ECRIVEZ OU TELEPHONEZ A
SOURCE HENNEIZ-SANTÉ S.A.
HENNEIZ (VAUD)

TEL.(037) 6 40 58

Kurse für

Hotelsekretäre und Hotelsekretärinnen

an unserer gut ausgebauten
Abteilung für Hotelfach
sowie Kurse für Handel und Verkehr
beginnen am

27. Oktober 1964

Handelsschule Rüedy

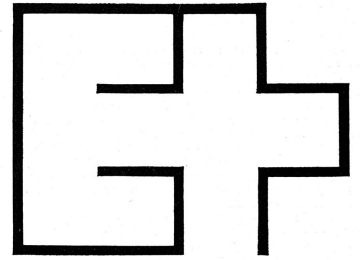
Die gute Schule mit der grössten Erfahrung
gegründet 1875

Bollwerk 35, BERN, Tel. (031) 22 10 30



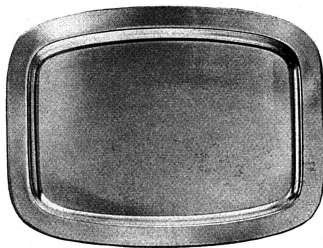
Telephon (053) 5 1291

SCHWEIZERISCHE
LANDESAUSSTELLUNG
LAUSANNE 1964



LIQUIDATION von BESTECKEN und TAFELGERÄTEN

Rund 5000 Gedecke der Marke STERNEGG stehen in verschiedenen Restaurants der EXPO in Gebrauch. Diese Tatsache spricht für den hohen Gebrauchswert unserer Bestecke und Tafelgeräte



Ab sofort verkaufen wir diese

Bestecke und Tafelgeräte
rostfrei und schwerversilbert

Küchenbatterien
Cromargan und Stahl schwarz

Hotel-Porzellan
Roswitha, Waffelmuster, Elfenbein

Servierwagen
Metall/Holz

zu reduzierten Preisen



Es handelt sich um unsere wertvollsten Originalmodelle, die später auch ergänzt werden können. Das Material ist neuwertig und wird mit Fabrikgarantie geliefert. Nach gründlicher Prüfung jedes Stücks erfolgen die Auslieferungen in den Monaten November/Dezember in der Reihenfolge der Bestellungseingänge.

Muster aus diesem Inventar finden Sie in

8201 Schaffhausen
Sternegg AG
Hohlenbaumstrasse 18

8038 Zürich
Einkaufszentrum für das Gastgewerbe
Seestrasse 301

3000 Bern
R. Bregani
Kramgasse 46

9000 St. Gallen
OLMA, 8.-18. Okt. 1964, Halle 4, Stand 4028
Sternegg AG

Verlangen Sie bitte unsere illustrierten Liquidationslisten:

- a) für Bestecke und Tafelgeräte, Porzellan und Servierwagen
- b) für Küchenbatterien aus Cromargan und Stahl schwarz

und profitieren Sie von dieser einmaligen und günstigen Gelegenheit!

STERNEGG AG • SILBERWARENFABRIK • SCHAFFHAUSEN

L'extraordinaire retentissement de l'exposition des chefs-d'œuvre

Jamais encore, depuis l'exposition de Prado, la Suisse n'a connu une exposition dont le rayonnement et le prestige se soient étendus si loin au-delà de ses frontières. Si l'on excepte en effet les louangeuses critiques parues dans les plus importants journaux de notre pays, il est aussi intéressant de constater que, dès l'ouverture de ses portes, elle recevait la visite des plus grands critiques d'art français, allemands, anglais, belges, hollandais, américains, qui soucieux d'avertir leurs lecteurs à la toute première heure, lui consacraient, dès le 1er mai, des chroniques retentissantes.

Ainsi — pour ne citer que quelques exemples — dans son numéro de mai, «Plaisir de France» déclarait par son chroniqueur René Baschet: «Ce grand spectacle d'un art aux incalculables rebondissements, s'il fit souvent l'objet de prestigieuses présentations, se trouve à Lausanne miraculeusement renouvelé». Francis Spar, dans «Connaissance des Arts», annonce que «l'exposition majeure de cette année, c'est les chefs-d'œuvre des collections suisses. Les collectionneurs ont fait un effort exceptionnel en acceptant même les plus réticents — de prêter des œuvres de toute première importance pour l'histoire de l'art européen». Et c'est cette générosité des collectionneurs suisses qui permet à Pierre Cabanne, envoyé spécial du grand hebdomadaire «Arts» de conclure: «Cet ensemble de premier ordre est l'un des événements de notre temps».

Cet événement de notre temps, les grands journaux allemands en ont rendu compte par la plume du célèbre critique d'art Hermann Dannecker, qui a relevé combien il était rare qu'une exposition puisse présenter tout ensemble, en une démonstration fascinante, les chefs-d'œuvre de l'impressionnisme français et de l'expressionnisme allemand.

La télévision suisse, la télévision belge d'expression flamande, la télévision canadienne ont pu y tourner des films importants; alertés par la Société suisse de radiodiffusion, les chefs des programmes de la communauté des programmes radiophoniques de langue française décidaient, au cours d'une visite récente, de renvoyer longuement compte en leur pays de cette passionnante et merveilleuse exposition.

C'est pourquoi, une fois encore il faut souligner combien l'exposition Nationale, en réalisant cette prestigieuse exposition de peinture et de sculpture européennes, a fait œuvre de valeur et combien, en mettant ainsi en évidence l'un des patrimoines artistiques les plus précieux du monde, les «chefs-d'œuvre des collections suisses» donnent sa pleine signification à la pensée de Valéry: «Choses rares ou choses belles ici savamment assemblées instruisent l'œil à regarder, comme jamais encore vues, toutes choses qui sont au monde». EB

Une Foire d'un nouveau genre à Bâle

Les responsables de l'Exposition bâloise de Noël ont décidé de donner à leur manifestation une autre base et organiseront du 20 au 29 novembre 1964 la première Foire internationale des articles de marque et du commerce de détail dans les halles de la Foire suisse d'échantillons.

Il s'agit maintenant d'une formule de Foire tout à fait nouvelle groupant en une vaste manifestation de propagande et de vente d'importantes maisons d'article de marque, des grands magasins, des entreprises à succursales multiples de même que des

magasins spécialisés dans les diverses branches des biens de consommation. Un peu à l'opposé de la Foire d'Echantillons, qui, elle s'adresse en premier lieu aux revendeurs ainsi qu'aux acheteurs de l'industrie et de l'artisanat et ensuite seulement sert à la propagande auprès des consommateurs, cette nouvelle Foire a pour but la vente au détail, les relations publiques, de même que la propagande d'articles de marque auprès de la grande foule des consommateurs. Sa conception doit pouvoir faciliter le plein épanouissement des méthodes modernes de propagande et de vente.

Les organisateurs sont persuadés que la force d'attraction de cette nouvelle Foire fera éclater le cadre local des anciennes expositions, en s'étendant à toute la région du haut Rhin, la Suisse du Nord-Ouest, l'Alsace, le Sud du Pays de Bade, et en portant aussi en partie son action plus loin encore.

Tessiner Chronik

Die im letzten Bericht angekündigte Werbeschrift «Tessin im Schaufenster» ist nun in der italienischen Frauenzeitschrift «Amica» erschienen und 70 000 mal hauptsächlich in Oberitalien verbreitet worden. Inzwischen haben die Herausgeber dieses neuartigen Reklamemittel weiten Kreisen aus Handel, Industrie und Verkehr vorgelegt, deren Vertreter durchwegs günstige Urteile abgaben. Diese standen auch mit der Betrachtung des Problems aus der Sicht des Tourismus und der vorderhand noch regional einseitigen Entwicklung dieses Wirtschaftszweiges im Südkanton nicht in Widerspruch.

Der Geschäftsführer des tessinischen Fremdenverkehrsverbandes, Bruno Legobbe, brachte die Aktion mit den Realitäten in Verbindung, indem er bemerkte, dass zwar das Tessin in einem Umkreis von 150 km die respektable Zahl von 10 Millionen Einwohnern propagandistisch erfassen kann, aber in den Reservaten der langgestreckten Täler und der Berggebiete ein wirklich aufnahmefähiges und den modernen Ansprüchen gerecht werdendes Gastwirtschaftsgewerbe noch fehlt. Es sind nach wie vor die Agglomerationen Lugano und Locarno, welche 7/10 der Einkünfte aus dem Fremdenverkehr erbringen. Man strengt sich zwar an, diese Infrastruktur gebührend auszuweiten, stösst aber dabei auf die Schwierigkeit hoher Investitionskosten. Das betrifft besonders auch die zur Vermehrung des Wintersports nötigen Luftseilbahnen, deren blosser Wochenendbetrieb defizitär bleibt.

Durch den Präsidenten des Luganeser Hoteliervereins, Alfredo Cereda, wurde die Werbeschrift als hervorragender Meisterschuss bewertet. Der in der Einleitung angebotene Weg zur Verwirklichung der Tendenz «Zurück zur Natur» erscheint aber für das Tessin insofern problematisch, als auch er nicht mehr offerieren darf als das, was er wirklich zu geben vermag. In dieser Hinsicht scheint der Kanton in grossen Teilen mehr für Ausflügler als für geschäftlich interessantere Dauergäste geschaffen zu sein. Dafür gibt es Anzeichen, indem ein gewisser von Campione herübergreifender Snobismus im Abflauen ist und repräsentative Kreise aus der norditalienischen Industriezone sich vom vielfachen Antriffler ihrer minder-bemittelten Landsleute in tessinischen Fremdenstädten abgestossen fühlen. Was jedoch als Attraktion für die italienische Nachbarschaft bleibt, ist in wenigen Worten gesagt: wenn es in Mailand regnet, so

Im November in Berlin:

Deutsches Seminar für Fremdenverkehr – touristische Schulung auf Bundesebene

zfv. — Der in Fachkreisen des deutschen Fremdenverkehrswesens seit Jahren geäusserte Wunsch nach Aus- und Fortbildungsgelegenheiten, die nach pädagogischen Grundsätzen auf Bundesebene ausgerichtet sind, wird noch in diesem Jahr in Erfüllung gehen: In Berlin wird vom 23. November bis zum 11. Dezember 1964 der erste Lehrgang des «Deutschen Seminars für Fremdenverkehr» stattfinden, dessen Träger der Deutsche Fremdenverkehrsverband, der Deutsche Bäderverband und der Verband Deutscher Kur- und Fremdenverkehrsfachleute im Einvernehmen mit dem Deutschen Städtetag, der Deutschen Zentrale für Fremdenverkehr und dem Verkehrsamt Berlin sind. Mit der Durchführung des Seminars wurden die Leiterin des Verkehrsamts Berlin, Oberregierungs-rätin Dr. Ilse Wolff, und der Leiter des Verkehrsamts Köln-Rhein, Verkehrsdirktor Dr. Hans L. Zankl — gleichzeitig Lehrbeauftragter für Fremdenverkehr an der Universität Köln — beauftragt.

Das Arbeitsprogramm bringt während der dreiwöchigen Dauer 17 Tage mit Vorlesungen, Übungen, Aussprachen und Fachgesprächen am «Runden Tisch» mit führenden Fachleuten des Fremdenver-

regnet es zwar wahrscheinlich auch im Tessin; wenn aber in der Poebene eine lange Zeit hindurch Nebel herrscht, scheint im Tessin die Sonne!

Gesamthaft hat der Versuch mit der Schrift «Tessin im Schaufenster» die Unterstützung massgeblicher Wirtschaftskreise auf den ersten Anlauf gefunden. Das bleibt für die Unternehmer ermutigend, zumal ihre Publikation im Ausland zollfrei eingeführt werden kann. Sie streben daher an, sie womöglich auch in deutscher, französischer und englischer Fassung in den betreffenden Ländern zu verbreiten.

Der bevorstehende Winter gibt im Tessin wieder vermehrt den Gedanken an bessere Verbindungen zum Norden Raum. Im Vordergrund steht zunächst der gut voranschreitende Neubau der Gotthard-Südrampe, deren Vollendung für den übernächsten Sommer in Aussicht steht. Damit wird zweifellos eine längere Öffnung des Gotthard-Übergangs für den Strassenverkehr erzielt, von der man dichtere Belegungen im Frühjahr und Herbst erwarten darf. Andererseits gibt das Problem der regionalen Abzweigungen von der künftigen Autobahn zu denken, indem bereits angeregt wurde, diese beispielsweise um solche bei Faido und Capolago zu vermehren. Ungefähr gleichzeitig mit der Verbesserung der Gotthardzufahrt ist die erste ganzjährige Strassenverbindung durch den im Bau befindlichen Bernhardstunnel verheissen. Letzten Endes werden aber auf den künftigen Gotthard-Strassentunnel die grössten Hoffnungen gesetzt. Dass auch die alten Bestrebungen zum Bau einer Todi-Greina-Bahn nicht nur im Biennal, sondern auch in den darunter folgenden Tessiner Gebieten zusätzlich begrüsst werden, ergibt sich schon aus dem attraktiven Slogan «Linthal—Tessin=25 Minuten». Dem steht freilich der Ruf «Thusi—Chiavenna

kehrs aller Sparten. Besonders umfangreich sind die Grundlagenseminare für allgemeine Fremdenverkehrskunde und für Fremdenverkehrswerbung. Die Themen behandeln alle wichtigen Sachgebiete der Fremdenverkehrsarbeit einschliesslich der Werbung im Ausland. Die Fachgespräche haben Themen wie z. B. «Zusammenarbeit der Fremdenverkehrsgemeinden mit überörtlichen Organisationen des Fremdenverkehrs», «Ist die deutsche Fremdenverkehrswerbung im Ausland konkurrenzfähig?» und «Museen, Theater und andere kulturelle Einrichtungen als Elemente des Fremdenverkehrs».

An der Eröffnung am 23. November wird neben Senator Theuner der bayerische Staatsminister für Wirtschaft und Verkehr, Dr. Otto Schell, teilnehmen. Der Hauptgeschäftsführer des Deutschen Fremdenverkehrsverbandes, Verkehrsdirktor Matthias Thömes, spricht Begrüssungsworte, und der Vorsitzende des Verbandes Deutscher Kur- und Fremdenverkehrsfachleute (VDKF), Generaldirektor Georg Nave, Bad Driburg, referiert über das Thema «Der Beruf des Fremdenverkehrsfachmannes».

durch den Splügen» seitens zahlreicher Bündner genaugenüber.

Sympathisch berührt die Absicht der Tessiner Regierung, eine Aufklärungsschrift für besseres Verhalten im Strassenverkehr herauszugeben. Sie soll in einer Auflage von 100 000 Exemplaren an alle Familien und Schüler abgegeben werden. Es ist zu hoffen, dass demnach auch mit der Lärmbekämpfung vermehrt Ernst gemacht wird, handelt es sich dabei doch um eine jener wichtigen Voraussetzungen, von denen die Wahrung der Sympathie einer zahlreichen, ruhesuchenden älteren und geeigneten Stammkundschaft weitgehend abhängt.

Die soeben ermittelte Zahl der Fremdarbeiter per Ende August 1964 ergibt gegenüber dem gleichen Zeitpunkt des Vorjahres den erheblichen Rückgang der im Tessiner Gastwirtschaftsgewerbe beschäftigten Ausländer von 6205 auf 5705 Personen. Aus der Tatsache, dass viele Tessiner selber sich zunehmend von diesen Berufen abwenden, wird die herrschende Personalnot um so offenkundiger. Somit müssen sich auch die Klagen über unzureichende Bedienung, welche dem konkreten Meldungen nachgehenden Hotelierverein dornenvolle Aufgaben bringen.

Im Locarnese ist man mit der guten Gästebekleidung in den diesjährigen Sommer- und Herbstmonaten zufrieden, so dass erwartet werden darf, dass damit gesamthaft der Vorjahresstand erhalten werden kann. Der Hotelierverein von Locarno wird pro 1965 eine eigene Liste der Gaststätten herausgeben und den Verkehrsvereinen zur Verfügung stellen. Er hatte sich übrigens in letzter Zeit mit zwei Fällen von unläutlichem Wettbewerb zu befassen, wovon einer zum Abschluss des betreffenden Betriebes geführt hat. Auf Ende Oktober steht in der Stadt am Verbano die Eröffnung einer «Credito Commerciale» genannten

Hotelier, Bar-, Tea-Room- und Restaurantbesitzer!

Wir haben an Sie und Ihre Kundschaft gedacht und empfehlen Ihnen unsere Schlagerartikel:

Tischfussballspiel

mit unzerbrechlichen Stangen, für Café, Bar, Tea-Room

Tic Tac

neu, modern, brev, für Café, Bar, Kegelbahnen

Für Hoteliers:

Tischfussballspiel

Klein, modern, mit zusammenlegbaren Füßen

Pingpong

Reglementgrösse, zusammenlegbar

Billard

alle modern und mit Zeituhren

Alle diese Artikel sind erste Qualität, mit Referenzen.

Profitieren Sie von unserem Angebot und verlangen Sie Prospekte und Preisliste.

Direkt ab Fabrik ohne Zwischenhandel.

Alleinvertretung für die Schweiz: Roberto Sport, 3960 Siders.

Zu verkaufen

ein wirklich schöner, grösserer, an einzigartiger Lage gelegener

La Direction du 1er arrondissement des CFF à Lausanne, met en soumission pour le 1er octobre 1965 (ou date à convenir)

l'affermage du buffet de la gare de St-Maurice

Les prescriptions d'affermage peuvent être consultées auprès de la Division de l'exploitation à Lausanne (av. de la Gare 41), et obtenues contre versement de Fr. 5.— en timbres-postes, montant qui ne sera pas remboursé.

Les offres manuscrites, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, doivent être adressées à la Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne.

Délai d'inscription: 30 novembre 1964.

CAFÉBAR

Kleines, gutgehendes Geschäft, mitten in grosser Stadt, auf 1. November oder nach Übereinkunft zu vermieten, mit künftlicher Übernahme des Inventars. Notwendiges Barkapital 60 000 Fr. Sehr günstig für alleinstehende Person mit 1-2 Hilfskräften. Anfragen erbeten unter Nr. 2359 an G. Frutiger, Hotel-Immobilien, Amtshausgasse 20, 3000 Bern.

Offerten von Vermittlungsbüroaus an Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

Hotelsekretärin

sucht Stelle für die Wintersaison 1964/65. 3 Jahre Handelsschule, Deutsch, Französisch, Englisch perfekt. Offerten bitte an Susanne Nyffenegger, c/o Mrs. Fie, 59, Carlton Mansions, Randolph Avenue, Maida Vale, London W. 9.

casserolier

sucht Stelle in Borghotel. Hans Frutiger, Wildbachstrasse 59, 8008 Zürich. Telefon (051) 32 52 03.

Chef de cuisine

46 ans, Hôtel Ambassadeurs (4*), Vichy, cherche place saison d'hiver en Suisse, avec brigade (4 chefs de partie, 7 commis casserolier, garçon de cuisine). Faire offre à Monsieur Antoine Calvet, 19, rue de l'Interne Loeb, Paris 13e.

Jeune

cuisinier

Holländisch, avec expérience suisse, cherche place dans restaurant Ire classe à Genève. Offres sous chiffre AS 9117 LU an «ASSA», Lugano 1.

Zwei junge perfekte

Serviererinnen

(Deutsche), suchen auf 1. Dezember eine Stelle in einem guten Hotelrestaurant in Zürich oder Umgebung. Freundliche Angebote erbeten an Fr. Karin Brandes, Parkhotel Wehrle, 774 Triberg (Schwarzwald).

Junger Koch (Deutscher), sucht auf 1. Dezember eine Stelle in einem guten Hotel als

Chef-Saucier od. Entremetier

Raum Zürich oder Umgebung. Angebote erbeten an Herrn Theo Seidel, Grünstelstrasse 46, 8972 Sonthofen (Allgäu, Deutsch.).

B MIX a KURS r

der Internationalen Barfachschule KALTENBACH

für Damen und Herren Kursbeginn 2. Nov. (Kurs 5. Okt. vollbesetzt)

Deutsch, Franz., Ital., Engl. Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzeilliche fachmännische Ausbildung Auskunft und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051 474 79). Ätess. Fachschule der Schweiz.

A louer en Italie

hôtel

30 lits, construit en 1962 avec un restaurant de 80 places, d'une renommée excellente. L'hôtel est situé à 1750 m d'altitude et offre une vue grandiose sur tout le lac de Garde et les Préalpes italiennes. Bonnes saisons d'été, saisons d'hiver très fortes. Un téléférique et plusieurs télécables aboutissent à 100-200 m de l'hôtel. A louer tout de suite pour cause de faillite. Offres sous chiffre HO 2199 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Abgezogene gutbekannte

Hotel-Restaurant in Ponte-Tresa

(Italien, Nähe Grenze)

Nähere Details durch Postfach 52, 6900 Cassarate TI.

Landgasthof

mit Parkplätzen, Spielplätzen, Garagen, etc. Erfreuliche Existenz, kein Personalbedarf. Nähtiges Kapital 180 000 Franken. Offerten unter Chiffre LA 2193 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Tomorin



gegen Ratten und Mäuse

Erhältlich in Fachgeschäften



50

Fr. 1000.—

Reduktion abzugeben.

Statt Fr. 3580.— nur Fr. 2580.—; statt Fr. 4280.— nur Fr. 3280.—. Teilzahlung möglich.

Neu — volle Garantie!

Schäufelberger-Bauknecht-Center, Riedt-Erlen TG Telefon (072) 3 71 14

neuen Bank mit einem Grundkapital von 4 Millionen Franken bevor, welche sich auch der Finanzwirtschaft touristischer Unternehmer widmen will.

An einer internationalen Ausstellung in Mailand sind vier Touristikplakate von Ugo Welli mit dem ersten Preis ausgezeichnet worden. Eines dieser Plakate entstammt dem letzten Jahr vom tessinischen Fremdenverkehrsverband durchgeführten Wettbewerb. «Kommt und malt das Tessin!» war die Devise, welche hier zum Erfolg geführt hat.

esa.

Ärztlicher Ratgeber

Blutdruck allein besagt nicht viel

Patienten überschätzen Blutdruckwerte als Maßstab Der Blutdruck ändert sich häufig — Nur keine Unruhe bei Blutdruckerrhöhungen!

Die allgemeinen Vorstellungen des Laien über den Blutdruck sind falsch. Es ist deshalb sinnlos, sich bei jeder passenden und unpassenden Situation den Blutdruck messen zu lassen. Denn der Druck des Blutes in den Arterien ist ja niemals gleich, er ändert sich ständig, beim Gehen ist er anders als beim Sitzen, beim Liegen geht er herunter und bei körperlicher Anstrengung schnell er in die Höhe. Der Blutdruck kann auch beim kerngesunden Menschen abnorm hoch sein — bei Sportleistungen beispielsweise — und bei einem an Hochdruck Leidenden kann es sehr nachteilig sein, wenn der Blutdruck plötzlich absinkt. Ebenso ist viel zu wenig bekannt, dass meistens ganz erhebliche Differenzen zwischen dem rechten und dem linken Arm bestehen, dass es weitaus nicht gleichgültig ist, zu welcher Tagesstunde der Druck gemessen wird.

Somit lässt sich erkennen, dass der Laie im Grunde genommen mit den Zahlen, die er anlässlich einer Blutdruckmessung vom Arzt erfährt, nichts anfangen kann, denn die alte Faustregel, wonach der Blutdruck dann normal ist, wenn man zum Lebensalter die Zahl hundert hinzurechnet, ist ja gänzlich unrichtig. Man kann in der Jugendzeit einen ständig erhöhten, im Alter einen abnorm niedrigen Blutdruck haben, und die grossen Statistiken der Lebensversicherungsgesellschaften beweisen immer wieder, dass Menschen mit scheinbar zu niedrigem Druck sehr alt werden. Daher ergibt sich die Frage, welchen Wert diese Messung überhaupt besitzt.

Diese Frage ist leicht zu beantworten: Für den Arzt ist die Blutdruckmessung von grösster Wichtigkeit. Er kann daraus wertvolle Schlüsse über den ganzen Kreislauf gewinnen, in Verbindung mit andern Untersuchungen, vor allem durch Abhören der Herztonen, kann er erkennen, ob Herz und Blutgefässe gesund sind. Im Zweifelsfall werden die Tätigkeiten des Herzmuskels im Elektrokardiogramm festgehalten, oder der Augenarzt wird zur Inspektion der im Auge sichtbaren Gefässe gebeten. Aus all diesen Befunden lässt sich dann erkennen, wie es um einen Patienten bestellt ist. Mit dem Messen des Blutdrucks allein ist so gut wie gar nichts getan.

Dies sollte man wissen, man wird dann sicherlich nicht ängstlich die Zahlen des Blutdruckmessers verfolgen und bei jeder kleinsten Erhöhung sofort in Unruhe geraten. Es ist gefährlich, wegen jeder kleinen Veränderung sofort Medikamente zu verlangen, es kann dem Organismus sehr schaden, wenn man von niedrigen Blutdrucks ununterbrochen aufputschende Mittel konsumiert.

Dr. H. F. (blos)

7 Sünden gegen die Gesundheit

Man isst und zerstreut sich zu Tode — Schon Jugendliche zerstören ihr Leben

In allen zivilisierten Ländern sind die Ordinationen der Ärzte überfüllt; es scheiden immer mehr Menschen vorzeitig aus dem Arbeitsprozess aus, da sie körperlich und geistig ineffizient nicht mehr leistungsfähig sind. Die Ursachen dafür sind auch bekannt, aber es geschieht leider sehr wenig, um sie zu beseitigen. Es sind sieben Faktoren, die das Leben des modernen Menschen übermässig belasten und seine Gesundheit unterhöhlen.

1. Fast alle Menschen leiden heute an Schlafstörungen. Durch die künstliche Beleuchtung hat man den Kontakt mit der Natur vollkommen verloren, und durch Radio, Kino und Fernsehen bleibt man sehr oft lange auf. Man findet kaum einen nachschlafenden Schlaf, das Tagewerk wird mitleidslos von der Uhr diktiert.

2. Alle Menschen, selbst auf dem freien Lande, werden chronisch beim Sehen und Hören übermässig belastet. Zu viele Eindrücke stürmen ununterbrochen auf uns ein, ständig wird unsere Aufmerksamkeit aufgepeitscht, und wir müssen uns dauernd mit vielen Dingen auseinandersetzen.

3. Dazu kommt leider die immer ärger werdende Lärmbelastung, die besonders in den Größtstädten heute schon ganz und gar untragbar geworden ist. Das Nervensystem wird dadurch laufend überreizt und kann sich einfach nicht beruhigen.

4. Von ganz verheerender Wirkung ist weiter die Abnahme der Beweglichkeit des Menschen. Jeder Mensch sollte sich in jedem Lebensalter viel Bewegung machen. Zumindest sollte man tagsüber ein bis zwei Stunden gehen, aber durch die Motorisierung werden viele Menschen zu bequem, dass sie buch-

stäblich keinen Schritt mehr gehen wollen. Dass darunter der ganze Stoffwechsel schwer zu Schanden kommt und schon in naher Zukunft die schwersten Entartungsleiden auftreten werden, wird leider völlig übersehen, und jede Aufklärung darüber wird unterbunden.

5. Schlimm ist auch die Rationalisierung der Arbeit, die den Menschen zu einer maximalen Konzentration zwingt, ohne ihm aber dafür irgendeine wirkliche Befriedigung zu geben. Er ist zu einem Handlangerdienst eingeteilt, der ihn ganz und gar unbefriedigt lässt und doch seine Kräfte verbraucht.

6. Ein beängstigendes Zeitsymbol ist die sogenannte Boulmie, die allzu üppige Nahrung, die man kritiklos konsumiert. Sowohl quantitativ wie auch qualitativ nehmen die Menschen in den meisten zivilisierten Ländern ständig viel zuviel an Nahrungsmitteln zu sich.

7. Und das traurigste Kapitel unserer Zeit ist wohl die Zunahme des Genussmittelkonsums, der schon bei den ganz Jugendlichen beginnt und offenbar überhaupt keine Grenzen kennt.

Noch niemals gab es so viele Jugendliche, die im wahrsten Sinne des Wortes das eigene Leben zerstören.

Dr. med. H. Frauenberger (blos)

Impfstoff gegen Augenleiden

Vor allem in Ägypten leiden fast alle Kinder der armen Nidörfer an der Augenkrankheit Trachom. Amerikanischen und italienischen Wissenschaftlern ist es gelungen, einen wirksamen Impfstoff gegen diese Viruskrankeheit zu entwickeln. Die Krankheit beginnt mit einer schweren Bindehautentzündung und führt nach Jahren des Siechtums oft zu Erblindung. In der ganzen Welt dürften 500 Millionen von dieser Augenkrankheit befallen sein.

blos

Ich habe wirklich keine Zeit!

Es ist noch nicht allzu lange her, da konnte man im Ausland hören: «Ihr seid doch nährische Menschen. Ihr lebt, um zu arbeiten, wir aber arbeiten um zu leben!» Die Verhältnisse sind sich geändert, und es gibt zahlreiche Gewerbetreibende aller Art, die sich alljährlich einmal oder mehrmals eine längere Ausspannung leisten, um nicht der berüchtigten Managerkrankheit zu verfallen. Von diesen Menschen braucht hier nicht die Rede zu sein.

Es gibt aber noch sehr viele Unternehmer, die aus abzuändernden Gründen für nichts Zeit haben. Da macht ein Kollege auf eine wichtige Versammlung der Fachorganisation aufmerksam und fordert zur Teilnahme auf. Der angeblich so stark überlastete Berufsman kann nicht daran teilnehmen, und holt sich seine Informationen nach der Versammlung aus dem Kollegenkreis. Sie werden natürlich nicht klar und erschöpfend ausfallen. Sind beispielsweise steuerliche Einzelheiten erörtert worden, so kann es vorkommen, dass durch die Nichtbeteiligung an der Aussprache namhafte Verluste durch mangelhafte Steuerkenntnis eintreten. Dann gibt es eine Gruppe von Arbeitgebern, die trotz geschultem und ausreichendem Personal am liebsten alles allein machen möchten. Diese Eigenart ist darauf zurückzuführen, dass man kein Vertrauen zu den Leistungen und die moralischen Qualitäten seiner Mitarbeiter hat. Die Misstrauen ist unbegründet, wenn man bei Neueinstellungen eine genaue Prüfung der Mitarbeiter vornimmt. Der Arbeitgeber soll selbstverständlich alles genau überwachen, aber er soll sich nicht um Kleinigkeiten persönlich bemühen, die jeder einigermaßen fähige Mitarbeiter ausführen kann.

Man kann einwenden, dass bei all diesen Dingen das Temperament bzw. der nervliche Zustand des Arbeitgebers eine ausschlaggebende Rolle spielt. Zugegeben — aber in den meisten Fällen dürfte es sich um gewisse Unterlassungen in der Betriebsorganisation handeln. Da gibt es Arbeitgeber, die endlos lange Telefonate führen, obwohl das, was zu sagen ist, in kürzerer Form klarer wirken würde. Dasselbe trifft natürlich auch auf den Schriftwechsel zu. In besonderer sunangenehme Lagen kommen jene Menschen, die alle Termine und Verabredungen im Kopf aufbewahren wollen. Auch das beste Gedächtnis kann versagen und es kommt dann zu Unstimmigkeiten, die dem Unternehmen schaden können. Ein namhafter Geschäftsmann äusserte einmal: «Mein Terminkalender ist mein zuverlässigster Mitarbeiter!» Es ist schön, wenn man auf einen Blick feststellen kann, in welchem Laufe des Tages unbedingt durch persönliche Einwirkung erledigt werden muss. Man kann rechtzeitig die dazu nötigen Vorbereitungen treffen oder treffen lassen, und es gibt kein Durcheinander. Man wird die betrieblichen Dispositionen zur allgemeinen Zufriedenheit treffen können und — man wird sich körperlich und geistig wohler fühlen — als wenn man dem betrieblichen Vielerlei zeitweise unvorberichtet gegenübersteht.

Ma. Ha.

Trafic et transports

Votre véhicule et votre conduite sont-ils adaptés à l'automne?

Les beaux jours d'été sont passés et déjà le crépuscule nous surprend plus tôt. Aussi convient-il de vouer une attention accrue à l'éclairage des véhicules. Il est recommandé à chaque automobiliste de faire contrôler par un homme du métier l'ensemble de l'éclairage de la voiture et de rénover au besoin les phares et les feux de croisement. Les essuie-glaces aussi, ont, durant la mauvaise saison, un surcroît de travail à fournir. Il est recommandé d'en remplacer le caoutchouc que les chauds rayons du soleil ont rendu cassant. La moindre dépense est payante pour une meilleure visibilité. Avant de partir, non seulement le pare-brise doit être nettoyé. Mais il existe une disposition légale prévoyant que déflecteurs et glaces coulissantes doivent également assurer une visibilité parfaite. Votre voiture passe-t-elle la nuit au «garage du réverbère», chaque vitre, de même que le rétroviseur extérieur doivent être nettoyés avant le départ.

Sur les routes, le premier givre ne tardera pas à paraître. Dans les régions élevées, il faut compter avec les premières chutes de neiges, tandis que feuilles mortes et mottes de terre semées sur la route par les véhicules agricoles, ainsi que la fine pluie d'automne contribuent à rendre glissantes les chaussées. Une attention toute spéciale doit être vouée en conséquence à vos bandages. Les pneus usés peuvent être à l'origine de catastrophes! Les automobilistes qui, pour l'hiver prochain, entendent munir leur voiture de pneus à crampons (Spikes), doivent se souvenir qu'aux termes d'une nouvelle disposition légale, ceux-ci ne peuvent être employés que dès le 1^{er} novembre. De plus, tout véhicule qui en est muni, doit être doté de bavettes de protection. Celui qui, durant ces prochaines semaines doit encore rouler de nombreux kilomètres en plaine, fera bien de patienter encore avant de procéder au montage des pneus d'hiver, sinon ceux-ci risquent d'être déjà fortement usés l'hiver venu. En revanche, les chaînes à neige peuvent être d'un précieux secours et vous sortir de situations difficiles, notamment lors de courses automobiles dans les cols de nos Alpes. La fraîcheur des nuits n'est pas sans avoir certains effets sur votre voiture. L'huile du moteur s'épaissit et le démarreur a bien de la peine à faire tourner le moteur. Une première mesure consistera à adopter une huile d'hiver plus fluide, pour autant que l'on utilise pas une de ces huiles polyvalentes bien connues. En outre, la batterie doit aussi être contrôlée à intervalles réguliers. Lors du démarrage, il convient de ne pas solliciter le moteur outre mesure, avant que la température normale ne soit atteinte. Il ne faut pas oublier enfin que l'époque n'est pas loin où il faudra introduire de l'anti-gel dans le circuit de refroidissement.

Pour les courses d'automne toutefois, chaque conducteur de véhicule doit songer à certaines adaptations non seulement sur son véhicule, mais aussi sur lui-même. Celles-ci concernent tout particulièrement la manière de conduire. Il faut compter avec les chaussées glissantes, de sorte qu'il s'agit d'être doublement attentif. Il faut se rappeler en particulier que chaque virage peut cacher un troupeau de bétail inattendu ou un champ de brouillard. Pour ce qui est de brouillard justement, qui constitue l'un des grands soucis pour la sécurité du trafic routier, il faut dans tous les cas allumer les feux de croisement et non pas seulement les feux de position. Celui qui enfreint cette prescription légale risque de n'être aperçu par un véhicule venant en sens inverse qu'une seconde avant la collision.

Swissair: plus de 18000 passagers au-dessus de l'Atlantique nord pendant le mois d'août

Pendant le mois d'août 1964, 18 274 passagers ont traversé l'Atlantique nord à bord des avions de Swissair qui ont enregistré un taux d'occupation des places supérieur à 72%. Ce nombre de passagers dépasse de 3000 celui obtenu au cours de l'année 1953.

La moyenne journalière s'est élevée à quelque 590 passagers. Le trafic enregistré pendant quatre jours du mois d'août a ainsi atteint celui de toute l'année 1949 au cours de laquelle Swissair a introduit un service aérien régulier à destination de l'Amérique du Nord.

Au mois de juillet déjà, le taux d'occupation des places des avions de Swissair sur ses lignes de l'Atlantique nord a dépassé 65% alors que le nombre des passagers transportés approchait 17 000, soit 34% de plus qu'en juillet 1963.

En août, le taux d'augmentation correspondant a atteint 46%. L'état actuel des réservations permet de prévoir pour le mois de septembre un semblable accroissement du trafic.

Pour les automobilistes voyageant la nuit

De plus en plus, le touriste motorisé se déplace pendant la nuit afin d'éviter les encombrements diurnes de nos routes. Tenant compte de ce fait, l'Automobile-Club de Suisse a adressé aux touristes d'essence un questionnaire par lequel il leur demandait de donner la liste de leurs distributeurs assurant un service après 22 heures.

La liste ainsi dressée a été remise à l'Office natio-

Fremdsprachkurse für das Gastgewerbe

Die Gewerbeschule der Stadt Zürich führt im Wintersemester 1964-65 einen Englischkurs für Deutschsprechende und Deutschkurse für Italienisch-, Französisch-, Spanisch- oder Griechischsprechende durch.

Englisch für Anfänger und Fortgeschrittene

Freitag 15–17 Uhr

Deutsch für Fremdsprachige (Italienisch-, Französisch- oder Spanischsprechende) für Anfänger

Montag, Donnerstag 15–16.30 Uhr

für Fortgeschrittene

Montag, Freitag 15–16.30 Uhr und

Dienstag, Freitag 15–16.30 Uhr

für Griechen, Anfänger

Dienstag 15–17 Uhr

für Griechen, Fortgeschrittene

Freitag 15–17 Uhr

Die Teilnehmer verpflichten sich zu regelmässigem und pünktlichem Besuch und zum Lösen von Hausaufgaben.

Anmeldung: Montag, 19. Oktober 14–15 Uhr, im Zimmer 316 der Gewerbeschule, Ausstellungstrasse 60, Zürich 5.

Kursgeld: für Kurse mit wöchentlich 3 Unterrichtsstunden: Schweizer mit Steuerdomizil in der Stadt Zürich Fr. 12.–, Ausländer Fr. 18.– (für Kurse mit nur 2 wöchentlichen Unterrichtsstunden: Fr. 8.–, Ausländer Fr. 12.–)

Kursbeginn: Ab Montag, 19. Oktober 1964.

nal suisse du tourisme pour ses bureaux à l'étranger, aux différents Automobile-Clubs nationaux ainsi qu'à tous les secrétariats de l'ACS qui pourront de cette façon renseigner utilement tous les automobilistes.

Marchés agricoles . . .

Le marché des légumes se présente, comme chaque année à pareille époque, très riche et varié. L'automne est la saison où les étalages des magasins et marchés sont garnis d'une façon particulièrement abondante en légumes de toutes sortes.

Notons, tout spécialement, la chicorée qui est très abondante: malgré la belle qualité de la marchandise des excédents sont signalés en Suisse romande. Les cultures de salade pommée sont belles et l'offre se raffermira.

Le marché est bien approvisionné en carottes, céleris-pommes, ainsi que toutes les sortes de choux (blancs, marcelins et rouges).

Le temps chaud et riche en précipitations du mois de septembre a fortement activé le développement des cultures, notamment: les choux-fleurs: le Valais en annonce de très fortes tonnages dès maintenant.

le polivron: l'offre produit grandement. Les pignons arrivent régulièrement.

En ce qui concerne les haricots, la production indigène est assurée jusqu'aux premiers gels.

Quant aux légumes d'automne, les épinards (dont les tonnages sont considérables), les poireaux et le fenouil commencent à être récoltés.

Pommes: la cueillette des variétés d'automne bat son plein.

Poires: Plus de la moitié de la récolte a déjà été expédiée du Valais. Le rythme des envois s'est ralenti, mais la vente est normale.

Büchertisch

Einar Wallquist: Die mir nahestehen — Aus dem Schwedischen, 229 Seiten, Leinen Fr. 14.50, Orell Füssli Verlag, Zürich.

Von diesem neuen, im Orell Füssli Verlag, Zürich, erschienenen Buch Einar Wallquists gilt das gleiche wie von seinen früheren Büchern. Immer wieder ist man beeindruckt, wie der Lappendoktor Land und Leute liebt und versteht, wie er an den Geschichten der ihm so Nahestehenden teilnimmt und welche grosse Verantwortung er für sie empfindet. Seine Schilderungen von Natur und Menschen sind so hervorragend wie eh und je. Er erzählt von alten Lappen, die sich nicht von ihrem einsamen Leben in der Wildmark trennen wollen und lieber in ihrer altgewohnten Umgebung sterben, als in ein Altersheim ziehen — und von jungen Frauen, die diese Einsamkeit nicht ertragen. Von einer alten Lappe, die in ihrer Kindheit beim Hüten der Renherde die Wölfe durch lautes Singen verschreckte, und von einer anderen, deren einzige Freude ihr Kuh war. Nachdenklich lauscht man der Erzählung solcher fröhlicher und trauriger Schicksale und glaubt hinter den Worten die Musik der heulenden Schneestürme zu hören. Sein Mitgefühl für diese Menschen in schwedisch Lappland, sein Humor und seine Warmherzigkeit, verbunden mit unverminderter Gestaltungskraft und Phantasie, machen die Bücher von Einar Wallquist immer wieder zu einer wertvollen Lektüre.



Internationale Bar-Schule

Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz! Deutsch, Französisch, Italienisch, Tages- und Abendkurse. Auch ohne Einschränkung der Berufstätigkeit.

L. Spinelli, Zürich 6
Beckenhofstrasse 10
Telephon (051) 26 87 68.

Hotelmobilien zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue.

Holländer, 24 Jahre alt, sucht Stelle in der Schweiz, für die Wintersaison, in gutem Hause, als

I. Commis de partie

Angebote mit Gehaltsangaben unter Chiffre CP 2170 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hotel-Restaurant

Zu vermieten auf Frühling 1965 altbekanntes, gutgelegenes
mit 40 Betten und heimeligen Wirtschaftslokalitäten, in verkehrsreicher Ortschaft des Berner Oberlandes. Das Geschäft wird nur infolge vorgerücktem Alter des Besitzers zu ausgewiesener Fachleute abzugeben. Schriftliche Bewerbungen unter Nr. 2354 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

Zu verkaufen evtl. zu verpachten in aufstrebendem Kurort der Zentralschweiz ein im Bau begriffenes

Hotel mit Restaurant

Offerten sind erbeten unter Chiffre N 43542-23 an Publicitas, Luzern.

Die ständigen Inserenten unserer Fachzeitung gelten als Vertrauens-Firmen des Schweizer Hotelier-Vereins!

Junge Tochter sucht Stelle für die Wintersaison im

Tea-Room-Service

Zeugnisse und Sprachkenntnisse vorhanden. Irene Rapelli, Gratziosa, Weggis, Telefon (041) 82 11 82.

Zwei Töchter, 23 und 25 Jahre alt, mit Praxis im Hotelgewerbe, suchen Jahresstellen im

Saal oder an der Bar

Genfersegegend bevorzugt. Offerten sind zu richten unter Chiffre SB 2169 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

20jährige Schweizerin sucht Stelle als

Sekretärin

In mittelgrossen Hotel, Eintritt möglich ab 15. November. Bevorzugt Graubünden (Arosa), Deutsch und Französisch sprechend, gute Kenntnisse in Englisch und Italienisch. 3 Jahre Handelschule, 1½ Jahre Büropraxis in der schweizerischen Schweiz. Offerten unter Chiffre K 147.064-18 an Publicitas Genf.

Holländer, 26 Jahre alt, seit 2½ Jahren in der Schweiz tätig, sucht ab etwa 15. November oder nach Überkunft neue Stelle als

I. Kellner

in Wintersportgegend. Offerten an H. E. Gouwerok, z. Z. Chemin Vuachère 14/2, Lausanne.

Empfangssekretär

24jährig, Englisch und Französisch (Auslandsaufenthalte), selbstständig, beste Zeugnisse, sucht geeignete Stelle. Angebote erbeten unter Chiffre ES 2158 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

2 guteingearbeitete Köche

31 und 23 Jahre alt, suchen in Zürich eine angenehme — und von jungen Frauen, die diese Einsamkeit nicht ertragen. Von einer alten Lappe, die in ihrer Kindheit beim Hüten der Renherde die Wölfe durch lautes Singen verschreckte, und von einer anderen, deren einzige Freude ihr Kuh war. Nachdenklich lauscht man der Erzählung solcher fröhlicher und trauriger Schicksale und glaubt hinter den Worten die Musik der heulenden Schneestürme zu hören. Sein Mitgefühl für diese Menschen in schwedisch Lappland, sein Humor und seine Warmherzigkeit, verbunden mit unverminderter Gestaltungskraft und Phantasie, machen die Bücher von Einar Wallquist immer wieder zu einer wertvollen Lektüre.

2 qualifizierte Köche

24 und 20 Jahre alt, suchen Stellen für die Wintersaison. Angebote bitte unter Chiffre R 2977 an Publicitas, 8750 Glarus.

Teller

Dunkel-wollige Teller werden mit «Renovin» wieder wie **NEU**. Sie ersparen Neuanstellungen. Verlangen Sie bitte Muster und Offerte. Fa. J. Ulrich, chem. Spezialitäten, Stationsstrasse 51, Zürich 23. Fach 3253

Demoiselle, 21 ans, formation de sténo-dactylo, anglais parlé et écrit, actuellement à l'Ecole hôtelière, cherche en Suisse romande un emploi de

stagiaire de réception

Offres sous chiffre L 146824 18, Publicitas, Genève.

Je cherche pour

chasseur

Grec, qualifié, place à l'année en Suisse romande pour se perfectionner dans la langue française. Entrée à partir du 1er novembre 1964. Faire offres à Louis Achermann, Concierge, Hotel Schweizerhof, Berne.

Hostesse Unterhaltungs-dame

mit Sprachenkenntnissen, sucht Stelle für Wintersaison, Graubünden bevorzugt. Zuschriften an J. Balmaz, 44, Bd Pont d'Arve, Genf.

Versierte **Hotelsekretärin**, an selbständiges Arbeiten gewöhnt, Englisch, Französisch, Spanisch, Deutsch, gewandtes Auftreten, interessiert sich für Stelle als

I. Empfangssekretärin

in Erstklasshaus. Offerten erbeten unter Chiffre VH 1556 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Chef de service und Demi-Chef

Deutsche, 26 und 22 Jahre alt, flambier- und franchier-kundig, suchen Stellen für die Wintersaison. Sprachenkenntnisse in Englisch, Französisch und Italienisch. Offerten sind zu richten unter Chiffre CD 2023 an die Hotel-Revue, 4002 Basel

Barmaid

sucht Stelle für die Wintersaison. Telefonieren Sie mir bitte zwischen 11 und 13 Uhr durch (022) 264604.

Serlöse Österreicherin, Mitte 30, sucht Stelle als Barmaid

Jahresstelle. Gute Erscheinung, gute Umgangsformen, engl., franz. und ital. Sprachenkenntnisse. Zuschriften erbeten unter Chiffre BA 2064 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge, 21jährige **Hoteliertochter** mit Fähigkeitsausweis, Deutsch, Franz., Ital. und Engl. sprechend, sucht Stelle als

Empfangssekretärin oder Direktionsassistentin

zur Weiterbildung. Zuschriften unter Chiffre ED 2056 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge Schweizerin, 22jährig, sucht Stelle als

Alleinsekretärin

(Wintersaison), möglichst in Engelberg. Sprachen: Franz., Deutsch, Engl. Offerten unter Chiffre AS 2036 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Qualifizierter

Alleinkoch

(31 Jahre alt), mit sehr guten Zeugnissen, sucht ab 1. November 1964 Jahresstelle in Luzern. Offerten unter Chiffre AK 2062 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Italiener, 23 Jahre alt sucht Stelle als

Demi-Chef de rang

in Luzern. Sprachen: Italienisch, Französisch, Deutsch sowie Englisch, ausserordentlich für den Service. Offerten bitte unter Chiffre DC 2036 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 26 Jahre alt, sucht Wintersaisonstelle als

Hotelsekretärin

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre HS 2038 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger, strebsamer

Küchenchef

sucht Stelle auf den 1. od. 15. November 1964, im Kanton Basel-Stadt. Spezialitätenkundig. Offerten erbeten unter Chiffre KU 2033 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Etagen-Portier

sucht Stelle in Jahres- oder Wintersaisonbetrieb. Offerten geht an Ernst Streun, Hotel Schiller, Luzern.

Deutscher, 22 Jahre alt, 1 Jahr in der Schweiz tätig, sucht für den Winter Stelle als

Alleinkoch

Frühester Eintrittstermin wäre der 15. November. Angebote unter Chiffre AK 2103 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Fille restaurateur cherche

stage

avec perfectionnement allemand, à l'interkän ou région. Mlle Françoise Provost, Auberge de l'Escapade, Sainte-Gemme Dreux (Eure-et-Loire, France).

Jeune homme, Grec, cherche pour Genève place comme

réceptionniste ou contrôleur

Langues: français, anglais. Permis travail. Ecrire sous chiffre Z 146864-18, Publicitas, Genève.

Couple suisse, marié, sans enfant, cherche place comme

maître d'hôtel et dame de buffet ou femme de chambre

pour la saison d'hiver, dans grande maison. Le postulant est actuellement occupé dans un grand hôtel en Suisse et possède références internationales. Faire offres sous chiffre MD 2163 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Initiativer **Hotelfachmann** (Schweizer, 42jährig), seit mehreren Jahren als Vizedirektor in Erstklasshotel tätig, sucht neuen Wirkungskreis als

Direktor

Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift, gute Kenntnisse der spanischen und italienischen Sprache. Mithilfe der Frau im Geschäft möglich.

Mitteilungen erbeten unter Chiffre DI 2120 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hotelfachmann, seit Jahren in leitender Stellung sucht sich zu verändern und sucht nach Ueberkunft neuen Wirkungskreis als

Direktion oder Gérance

Mithilfe der Frau im Geschäft möglich. Pacht oder Beteiligung an mittlerem Betrieb auch angenehm. Ausführende Offerten erbeten unter Chiffre DG 1942 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger **Hotelfachmann**, 15jährige Erfahrung in allen Sparten, Europa, USA, Südamerika und Asien, sprachkundig, spezialisiert in Verwaltung, Organisation Küche und Kalkulation, sucht

Direktionsposten

in erstklassigem Hotel. Z.Z. im Ausland, wünscht nach Europa zurückzukehren. Offerten unter Chiffre DN 2051 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Österreicherin, 25jährig, sucht auf etwa 1. Dezember 1964 eine Stelle als

I. Sekretärin-Aide du patron

(Wintersaison- oder Jahresstelle). 4jährige Berufspraxis in der Schweiz. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch. Zuschriften unter Chiffre EA 1616 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin sucht selbständigen, verantwortungsvollen Posten im

Empfang

Jahresstelle. Mehrjährige Hotelpraxis. Eintritt 15. November oder nach Ueberkunft. Luzern oder Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre EM 2165 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger Schweizer

Koch-Konditor

(Commis) sucht Wintersaisonstelle. Offerten mit Gehaltsangabe erbeten unter Chiffre KK 2168 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 22jährig, sucht für nächste Wintersaison Stelle als

Hotelsekretärin

in gutem, mittelgrossen Hotel. Kaufm. Ausbildung und Praxis. Sprachen: Deutsch, Englisch und Französisch in Wort und Schrift. Zuschriften erbeten an R. Jungholz, Burghalden, 8805 Richterswil.

Junge Barmaid

sucht Stelle für die Wintersaison 1964/65 in interessanten Betrieb. Sprachenkenntnisse: Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch. Gute berufliche Ausbildung. Offerten unter Chiffre BA 2162 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge Hotelangestellte, Deutsche, sucht Stelle als

Etagen- oder Allgemeingouvernante

in gutem Hause. Offerten erbeten unter Chiffre EA 2206 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizer, 27 Jahre alt, mit Ausländerfahrung, sucht Stelle in mittlerem Erstklasshotel als

Aide du patron oder in Réception

Diplom Ecole Hôtelière Lausanne. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift. Gute Italienisch- und Spanischkenntnisse. Auch Jahresstelle genehm. Offerten unter Chiffre AP 2191 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger, initiativer Mann, mit Fähigkeitsausweis, Hotelfachschuldiplom, dreisprachig, sucht Stelle als

Gerant oder Chef de service

Offerten unter Chiffre OFA 3541 A an Orell Füssli-Annancen AG, Postfach, 4001 Basel.

Deutscher, jüngerer

Alleinkoch

sauber, schnell und selbständig arbeitend, sucht mit Verlobter, als

Empfangssekretärin

mit allen vorkommenden Arbeiten vertraut, bestbezahlte Stellen zu baldigem Eintritt. Angebote erbeten an Rli. A. v. Scheidt, Wälderstrasse 10, 62 Wiesbaden (Deutschland).

Secrétaire de réception

sucht sich auf die Wintersaison zu verändern. Beherrscht: Maschinenbuchhaltung, Journalführung, Korrespondenz, Zimmereinteilung, Kasse, Gästeservice, Kardex, Kontrolle, Telex und Telefon. Sprachen: Englisch, Deutsch, Französisch, (Italienisch). Zeugnisse führender Häuser Frankreichs der Schweiz und Deutschlands vorhanden. Eintrittstermin nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre SR 2068 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Küchenchef, 47 Jahre alt 30 Jahre berufstätig, Fachmann internat. Küchenespezialitäten (italienische, französische, chinesische), sucht erstklassige Wintersaisonstelle als

Küchenchef

in der Schweiz. Referenzen: Restaurant Chez Donati, Basel. Offerten an G. B. Caviglia, via Conzezone 115, Laingeglia (Genova).

Je suis une femme de chambre

Agée de 36 ans, résidente à Méranio (Tirol du Sud Italien), parle couramment l'allemand, l'italien et assez bien le français, cherche place pour la saison d'hiver 1964/65. Si possible à St-Moritz ou environs. Faire offre sous chiffre FC 2059 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Kellner

Deutscher, 26 Jahre alt, schon in der Schweiz tätig gewesen, sucht Wintersaisonstelle, nur in gutem Hause. Raum Graubünden bevorzugt. Angebote unter Chiffre KE 2037 an die Hotel-Revue 4002 Basel.

Junge Deutsche, 25jährig, sprachengewandt, sucht für die Wintersaison 1964/65 Stelle als

Sekretärin

Arosa bevorzugt. Zuschriften erbeten an Erika Schäfer, Romanstrasse 68, 8 München 19 (Deutschland).

Junge

Hotelsekretärin

mit Diplom, Deutsch und Englisch sprechend, sucht in Wintersportplatz der französischen Schweiz Saisonstelle zur Vervollkommnung der französischen Sprachenkenntnisse. Offerten unter Chiffre HS 2053 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Serviererin

Deutsche, 28 Jahre alt, mit guten Umgangsformen, sucht für die kommende Wintersaison passendes Engagement in gutem Hause. Offerten mit Verdienstmöglichkeiten sind erbeten unter Chiffre SE 2066 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hoteliertochter, 19 Jahre alt, mit 2 Jahren kaufm. Bildung, sucht Jahresstelle in Stadtbetrieb als

II. Sekretärin

Muttersprache Italienisch, sehr gute Deutsch- und Französischkenntnisse. Eintritt Anfang / Ende November 1964. Offerten erbeten unter Chiffre AS 19428 Lo an Schweizer Annancen «Assa», Locarno.

Jüngere, fachkundige Schweizerin sucht Stelle als

Gerantin oder Aide-Patron-Chef de service

Der Eintritt könnte sofort erfolgen. Offerten erbeten unter Chiffre GA 2106 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Empfangssekretärin

24jährig, sucht gute Stelle in Erstklasshotel, für kommende Wintersaison, in Oberitalien oder Schweiz, Deutsch, Französisch, Englisch, Spanisch mit Auslandsaufenthalten, 2jährige Hotelfachschule mit Diplom, beste Referenzen sowie Ausbildung und Leistung im Hotelgewerbe. Bis 30. September in Spanien tätig. Karin Strüver, Bunsenstrasse 19, 34 Göttingen (Deutschland).

23 1/2 jährige Schweizerin sucht Stelle als

Hotelsekretärin

für Kassa, Empfang, Journal und Réception, in gutem, mittelgrossen Hotel. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch und Spanischkenntnisse. Eintritt zwischen 15. November und 1. Dezember 1964. Offerten unter Chiffre HS 2202 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

2 Mädchen, sprachengewandt, suchen Stellen als Sekretärin (Handelsdiplom) Serviertochter

(Servierkenntnisse, Handelsdiplom) für die kommende Wintersaison. Bevorzugen grösseren Kurort. Offerten unter Chiffre SS 2200 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Zwei Freundinnen vom Fach, sprachenkundig und flink, mit guten Zeugnissen, suchen für die Wintersaison im gleichen Ort je einen Posten als

Serviertochter

(auch Tea-Room)

und Saalpraktikantin

In Frage kommen Wallis oder Graubünden. Offerten unter Chiffre SS 2058 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Erste und zweite Barmaid

mit Sprachenkenntnissen, Dreissigerjahre, suchen Stelle für Wintersaison. Bevorzugt Arosa, Davos, Klosters, St. Moritz, Pontresina.

Offerten bitte an Mlle Balmaz, Bar Centre de l'hôtellerie, Expo 64, Lausanne.

Jeune fille de 20 ans, une année Ecole hôtelière et fréquentant Ecole de langues à Leysin, libre dès 1er novembre, cherche situation comme

débutante dans secrétariat

en Suisse romande. Offres à Mlle Béatrice Gompf, «Hospra» Ecole de langues, Leysin-Feydey VD.

Hotelier mit Meisterdiplom der Hotelfachschule Lausanne, sucht mit seiner fachtüchtigen Frau

Direktion oder Pacht

eines Zweisaisonbetriebes oder Hotel garni. Offerten erbeten unter Chiffre DP 2129 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Ehepaar sucht Stellen als

Zimmermädchen und Etagenportier

Offerten unter Chiffre S 73506 an Publicitas Bern.

Schweizer, 43jährig, alleinstehend, sucht auf 15. November oder nach Ueberkunft selbständigen Posten als

Küchenchef-Alleinkoch

Möglichst Jahresstelle. Bankett-, restaurations- und patisseriekundig. Verfüge über solide Grundlagen im Beruf sowie über eine gute Praxis. Offerten mit Lohnangaben an M. Wick, Hafenstrasse 3, MS «Ursula», 4000 Basel.

Schweizerin mit 10jähriger Hotelpraxis sucht verantwortungsvollen Wirkungskreis als

Aide du patron oder Gouvernante

Fach- und sprachenkundig. Eintritt nach Ueberkunft. Offert unter Chiffre AG 2069 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizer, 24 Jahre alt, sucht in kommende Wintersaison Stelle als

Kontrollleur

Sehr gute Kenntnisse in Bon-Waren-Kontrolle und Einkauf vorhanden. Offerten sind bitte zu richten unter Chiffre KO 2107 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

20jähriger, der Lehre entlassener Koch-Pâtissier sucht Aushilfsstelle als

Commis de cuisine

vom 1., evtl. 15. November 1964 bis 15. Januar 1965, in gutem Hotel-Restaurant. Offerten unter Chiffre CC 2057 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge, versierte, sprachenkundige

Hotelsekretärin

sucht für sofort Engagement in Jahres- oder Saisonstelle. Zuschriften erbeten unter Chiffre HS 2118 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Koch

Deutscher, Hoteliersonn, 19 Jahre alt, mit ausgezeichneten Referenzen, sucht Stelle für die Wintersaison. In Wintersporthotel in der Schweiz Stellenantritt nach Belieben möglich. Angebote an Klaus Schnurr, Hote Pflug, Ottenhöfen im Schwarzwald.

Chef de rang

Deutscher, 21jährig, sprachenkundig, beherrscht schnell und feinsten Service, sucht neuen Wirkungskreis auf den 1. Dezember 1964 oder später. Angebote mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre CR 2203 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge Tochter mit Büropraktikum, z.Z. in England, sucht Stelle als

Sekretärin

in gutem Kleinhotel, für die Wintersaison. Offerten bitte an Familie Corradi, Buch, 9322 Egnach TG.

Cuisinière, diplômée, 23 ans, cherche place dans

hôtel-restaurant ou pension

en Suisse romande. Livre dès 5 novembre. Adresser les offres sous chiffre CU 2117 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Junger Deutschschweizer, der im Frühling die Lehrabschlussprüfung als Konditor-Confiseur ablegen wird, sucht Lehrstelle auf Frühling 1965 als

Koch

in gutem Hotel am Lac Léman. Offerten sind zu richten an Gérard Geisseler, Rutenenstrasse 7, 8820 Wädenswil ZH.

Zwei junge Barmans

Österreicher und Italiener, suchen Stellen für die Wintersaison. Gute Referenzen (international). Angebote an H. Mettler, Mon St. Clair, St. Heller (Jersy C. F.)

Schweizerin, 33 Jahre alt, fachkundig, gute Sprachkenntnisse, mit Fähigkeitsausweis A, sucht Stelle als

Gerantin

in Café-Bar oder Hotel garni. Offerten unter Chiffre GE 2141 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge Schweizerin sucht Jahresstelle in einem Erstklasshotel als

Bureau-Praktikantin

3 Jahre Handelsschule (Diplom), Hotelpraxis, Koch- und Servierschule der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. Eintritt möglich ab Anfang Januar 1965. Offerten sind erbeten unter Chiffre F 43590-23 an Publicitas, 6002 Luzern.

Schweizerin, fach- und sprachkundig, mit guten Zeugnissen und Referenzen, sucht Stelle als

Barmaid

in gediegene, gute Hotel-Bar. Offerten unter Chiffre BA 2140 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Deutsch und Französisch sprechende

Serviertochter

sucht Stelle (evtl. Saisonstelle) in der französischen Schweiz. Eintritt 1. November. Offerten mit Verdienstmöglichkeiten erbeten unter Chiffre SE 2216 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gutpräsentierende, fachkundige

Barmaid

viersprachig, sucht Stelle für kommende Wintersaison, in gutem Hotel oder Dancingbar. Gute Referenzen. Telefon (034) 2 51 58, ausgenommen Mittwoch nachmittag.

Restaurationskellner

Italiener, 20 Jahre alt, vertraut mit bestem Speiseservice, perfekt Deutsch, sehr gute Referenzen, sucht Stelle in gutem, solidem Hotel. Angebote erbeten unter Chiffre RK 2213 an die Hotel-Revue, 4002 Basel

Suche Stelle als

Empfangssekretärin

22jährige Deutsche, perfekt Französisch, deutsche und französische Slenografie u. Maschinenschrift, sehr gute Englisch- und Spanischkenntnisse (Auslandsaufenthalte), eine Saison selbstständiges Arbeiten am Empfang. Zuschriften mit Gehaltsangabe unter Chiffre ES 2214 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

19jährige Deutsche, mit engl., franz. und etwas ital. Sprachkenntnissen, mit allen vorkommenden Arbeiten des Empfangs vertraut (Journal, Telefon, usw.), bereits 1½ Jahre im Empfang tätig, mit guten Zeugnissen, sucht für die Wintersaison 1964/65 Stellung in gutem Schweizer Hotel. Angebote erbeten an Gitta Niehoff, Limbacherstrasse 42c, 854 Schwabach (Deutschland).

32jähriger Südtiroler, viersprachig, mit Führerschein Kat. A, seit 10 Jahren in der Schweiz, sucht Stelle als

Conciierge Nachtkonciierge od. Conducteur

Saison- oder Jahresstelle. Zeugnissen vorhanden. Offerten erbeten an K. Prieth, Parkhotel, Locarno.

Junge Tochter aus gutem Hause mit perfekten Deutsch- und Französisch- und etwas Englisch- und Italienischkenntnissen sucht Stelle als

Büro- oder Rezeptionspraktikantin

für die kommende Wintersaison 1964/65. Eintritt auf Mitte Oktober oder nach Übereinkunft. Offerten sind erbeten unter Chiffre BR 2104 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger Deutscher sucht Stelle als

Commis oder Demi-Chef de rang

in gutem Hause, für Mitte Oktober, 25 Jahre alt, 10jährige Kochpraxis sowie englische und französische Sprachkenntnisse. Servicekenntnisse vorhanden. Nur franz. Schweiz erwünscht. Zuschriften mit Gehaltsangabe und Details erbeten an Winfried Raab, «Postoffice», Maldenhead (Berks., England).

Österreicherin, in allen Hotelpartien bewandert, sucht Stelle als

Gouvernante

in allgemeiner Etage oder Economat. Jahres- oder Zweisaisonstelle. Offerten unter Chiffre GO 2108 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

1945 geb. Schweizerin sucht Wintersaisonstelle als

Aide du Patron

evtl. Praktikantin

Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch, etwas Englisch, Diplom Schweiz. Wirtschschule Zürich. War tätig im Saal, Buffet, Zimmer und Lingerie sowie Erstkassier-Service. Offerten unter Chiffre AR 2204 an die Hotel-Revue, 4002 Basel

Jeune couple

Parlant français, anglais, allemand et espagnol, cherche place pour la saison d'hiver 1964/65 comme sommelier-sommelière. Certificats à disposition. Offres sous chiffre PA 16013 à Publicitas, Lausanne.

Tüchtiger, erfahrener

Konditor-Pâtissier

sucht per sofort selbständige Anstellung. Gute Arbeitsverhältnisse, wenn möglich mit Wohngelegenheit. Zürich oder Umgebung. Offerten erbeten unter Chiffre F 43590-23 an Publicitas, 6002 Zürich.

Österreicherin sucht auf den 20. Dezember 1964 eine Stelle als

Serviertochter

in Café-Tea-Room. Offerten unter Chiffre SE 2161 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Restaurationskellner

Deutscher, 28 Jahre alt, gute englische und französische Sprachkenntnisse sucht Stelle für die Wintersaison oder Jahresstelle. Langjährige Tätigkeit in der Schweiz. Offerten unter Chiffre RK 2197 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Grand Hôtel Les Rasses sur-St-Croix

(Jura vaudois)

sucht für kommende Wintersaison, ab 15. Dezember, noch folgende Mitarbeiter:

Etagentgouvernante
Zimmermädchen
Anfangsetagenportier
Anfangschasseur
Küchenbursche, -mädchen
Servicepraktikant(in)
Aushilfs pâtissier
(für Weihnachten und Neujahr)

Offerten mit Unterlagen sowie Bild an Dir. Paul H. Gantenbein. Telefon (024) 6 24 97.

Hotel Alpensonne, Arosa

sucht auf kommende Wintersaison:

qualifizierten
Küchenchef
(Schweizer)
Koch-Pâtissier
Sekretärin
für Kassa, Journal und Réception
Lingère
Officemädchen
Hausbursche-Nachtportier

Offerten mit den üblichen Unterlagen an B. Mettler, Bes.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

Haus- und Buffetbursche

Offerten erbeten an Hotel Kreuz, 3706 Leissigen (Thunersee). Telefon (036) 3 12 31.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine

zur Weiterbildung in Jahresstelle, Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit. Offerten bitte an Bahnhofbuffet, 6300 Zug. Telefon (042) 4 01 36.

Schweizer, 22 Jahre alt, Absolvent der Fachschule für das Gastgewerbe, Zürich, Fähigkeitsausweis, mit Handelsschule, sprachkundig, sucht Wintersaisonstelle, evtl. Jahresstelle, als

Aide du patron-Büropraktikant

in erstklassigem Hotel oder Restaurant. H. Ammann, Hotel National, 1820 Montreux.

24jähriger Hotelierssohn, Schweizer, sucht Stelle als

Sekretär oder Sekretär-Réceptionist

Deutsch, Französisch und Englisch perfekt. Italienisch Konversation. Diplom Schweiz. Hotelfachschule Luzern. Offerten sind zu richten unter Chiffre SS 2211 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Zwei Serviertöchter, Österreicherinnen, 23 Jahre alt, 2jährige Tätigkeit in der Schweiz, resp. 26 Jahre alt, 7jährige Tätigkeit in der Schweiz suchen Stellen im

Restaurationservice

Französischkenntnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre RS 2220 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Employée de commerce (Suisse allemande, 24 ans) cherche place comme

secrétaire

dans un hôtel région lac Léman, de préférence Lausanne ou Genève. Ayant de connaissances du français et de l'anglais. Entrée début de janvier 1965. Faire offres sous chiffre SE 2217 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Deutscher

Chef de partie

23 Jahre alt, sucht für sofort Stelle in nur Erstklasshotel oder Restaurant. Freundschaftliche Angebote sind zu richten an R. Raedle, Hotel Baumgarten, 6365 Kehrsiten Dorf.

Metzger-Koch, 24jährig, sucht Stelle als

Commis-Gardemanger

für die Wintersaison nach St. Moritz. Offerten an Bruno Gasser, Restaurant Niederholz, Riehen. Telefon (061) 33 01 59.

Grand Hotel Vereina Klosters GR

sucht für die kommende Wintersaison:

Hilfzimmermädchen
Etagenportier
Chasseur

für Dancing-Restaurant:

Restaurationsstochter
II. Buffetstochter
Billeteur-Chasseur
Commis Pâtissier

Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion.

Posthotel Valbella

Wir suchen für die Wintersaison oder in Jahresstelle folgendes Personal:

Küche:
Tournant
Saal:
2 Saaltöchter
Buffet:
2 Buffetdamen
Restaurant:
Restaurationsstochter
Dancing:
2 Dancingtöchter
Keller:
Kellermeister
Loge:
Nachtportier

Offerten sind zu richten an Direktion, Posthotel Valbella, 7077 Valbella GR. Telefon (081) 4 22 12 / 13.

Hotel Derby, Saas Fee

sucht für die Wintersaison 1964/65 (von Mitte Dezember bis Anfang Mai) tüchtigen

Alleinkoch

Offerten mit Foto und Zeugnisabschriften an Familie D. Supersaxo-Kalbermatten. Telefon (028) 7 83 45.

Hotel Raetia, Arosa

sucht noch für nächste Wintersaison:

Lingère-Glätterin Lingeriemädchen Wäscher(in)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an Familie Hasler, Hotel Raetia, Arosa.

Hotel Oberalp, Sedrun

Gesucht für kommende Wintersaison

Alleinkoch Alleinportier

Offerten sind zu richten an Hotel Oberalp, Sedrun Telefon (081) 7 71 55.

Gesucht per sofort in lebhaften Hotel- und Restaurationsbetrieb in Bern:

tüchtigen und willigen

Kellerburschen

für selbständigen Posten

Zimmermädchen

(sprachkundig)

Offerten mit Zeugnissen und Foto an Hotel Volkshaus, Bern. Telefon (031) 22 29 76.

Alkoholfreies Selbstbedienungsrestaurant und Hotel sucht:

Hilfsköchin

(oder Köchin)

welche Freude am Backen hat. Jahresstelle. Daselbst

Kochlehrtochter

(mit Lehrabschlussprüfung)

Alkoholfreies Hotel Krone, Luzern. Tel. (041) 2 00 45.

Gesucht per sofort

Restaurationskellner

in Spezialitätenrestaurant. à-la-carte-kundig. Sehr hoher Verdienst. Zimmer im Hause. Nur erstklassige Kräfte wollen sich melden. E. Samson, Restaurant Ratsstube, 5000 Aarau. Telefon (064) 22 94 44.

Hotel Schweizerhof, Zürich sucht:

Etagentgouvernante

(Ferienablösung)

Kaffeeköchin Chasseur

Offerten an die Direktion.

Verbier

On cherche pour la prochaine saison d'hiver:

cuisinier
garçon de cuisine
fille de cuisine
aide-lingère
laveur
porteur d'étage
3 garçons de salle
(niles)

Faire offre écrite à l'Hôtel de la Poste, 1936 Verbier.

Bad-Hotel Bären, Baden AG

sucht in gute Jahresstellen:

Gouvernante
für Economat und Etagen
jüngere Saaltöchter, evtl. Kellner
Zimmermädchen

Eintritte bald. Gute Entlohnung. Interessante Posten. Offerten mit Ausweisen an Familie Gugolz.

Mittelgrosses Haus im Berner Oberland

sucht für kommende Winter- und Sommersaison:

Obersaaltöchter, evtl. Oberkellner
Saaltöchter(-kellner)
Saalpraktikant(in)
Zimmermädchen
Anfangszimmermädchen
Hausbursche-Portier
(selbständig)
Garderobier

Bildofferten mit Zeugniskopien erbeten unter Chiffre MO2182* an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht per sofort

Chef de service

Erstklassiger Aufenthalt und Verdienst zugesichert. Offerten an die Direktion

Hotel Terminus, Davos Platz

Gesucht

Etagenportier

In gute Jahresstelle. Beste Referenzen werden verlangt. Eintritt Anfang November. Hôtel de la Paix, 1200 Genf.

Weltmeisterschaft der Friseure

Wir suchen:

Serviertöchter Kellner

Barmaid Buffetdamen

für die Dauer der Weltmeisterschaft (Sonntag, 11., bis Dienstag, 13. Oktober 1964). Hoher Verdienst. Bezahlte Reise. Zimmerentschädigung. Anmeldung unter Beilage von 20 Fr. Depotgeld sind zu richten an die Restaurationsbetriebe der Schweizer Mustermesse, Postfach, 4000 Basel 21. Bei persönlicher Vorstellung: Personalbüro, Riehenring 80, 1. Stock. Telefon (061) 32 76 58.

Stellen-Anzeiger Nr. 40

Moniteur du personnel

Offene Stellen

Emplois vacants

Gesucht per 1. November in neues Hotel der Nordostschweiz Hausbursche-Portier, Serviertochter (ges. Alters), Saalkellner. Offerten an Postfach 80, 8500 Frauenfeld. (542)
 Gesucht mit Eintritt nach Überreife: Restaurations- tochter, Altkoch, Basel-Birsfelden. (545)
 Gesucht: Altkoch in Jahresstelle, Eintritt 22. Oktober 1964, Gasthaus Sternen, Kriegstetten SO. Tel. (065) 4 60 05. (552)
 Gesucht in Jahresstelle: Chef de partie (angehöriger Küchen- chef), Eintritt sofort, Offerten an Hotel Oberland, 3803 Beatenberg B.O. Telefon (038) 3 02 31. (553)

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Pass- photo und 40 Rp. Portofirmen losse beigelegt (Aus- land: ein internationaler Postanwortcoupon) an: Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à: Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate a: Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen

Places à l'année — Posti annuali

- 4150 Chef de partie, sof., Grossrestaurant, Basel
 4151 Chef de rang, Commis de rang, Demi-Chef, 15.10./1.11., Passantenhotel, Basel
 4152 Hallenchauffeur, Etagenportier, Hausmädchen, Lingerie-mädchen, sof., grosses Passantenhotel, Basel
 4153 Restaurationskellner, Buffetbursche, Buffettochter, Küchenmädchen, sof., 30 B., Basel
 4154 Restaurationskellner, Commis de cuisine, Küchenbursche, Officebursche, Buffettochter, sof., Restaur., Basel
 4155 Commis de cuisine, Restaurationskellner, sof., Restaurant, Nähe Basel
 4156 Commis de cuisine, Buffettochter, Lingerie- oder Zimmermädchen, sof., 50 B., Basel
 4157 Gardemanger, sof., Passantenhotel, Basel
 4158 Gardemanger, Küchenbursche (evtl. Ehepaar), Restaurationskellner, Restaurations-tochter, sof., Restaurant, Basel
 4159 Hilfspersonale, Lingerie-mädchen, sof., Passantenhotel, Basel
 4160 Altkoch, evtl. Köchin, Küchenmädchen, sof., kleines Hotel, Aargau
 4161 Buffettochter, evtl. Anfängerin, Office-mädchen, sof., 40 B., Aargau
 4162 Restaurationskellner, Buffettochter, sof., 30 B., Badoert, Aargau
 4163 Restaurationskellner oder -tochter, Barmad, sof., Etagenportier, 15.10., Buffetdame, Buffettochter, evtl. Anfängerin, 1.11., 50 B., Bern
 4164 Sekretärin, evtl. Anfängerin, Buffettochter, Restaurations-tochter, sof., kleines Hotel, Kt. St. Gallen
 4165 Commis de cuisine, Buffettochter oder -bursche, sof., Restaurations-tochter, 15.11., kleines Hotel, Kt. Bern
 4166 Etagengouvernante, Hilfs-Econatgouvernante, Lingerie-mädchen, Küchenmädchen, n.U., Erstklasshotel, Badoert, Aargau
 4167 Hotelpraktikantin, Zimmermädchen, Deutsch sprechend, sof., Office-mädchen, 15.10., 100 B., Badoert, Aargau
 4168 Commis de cuisine, Econatgouvernante, Hilfs-gouvernante, sof., 80 B., Bielesee
 4169 Chef de cuisine, Zimmermädchen, Telefonist-Hilfssekretär, sof., 90 B., Bern
 4170 Gouvernante, für Econat und Etag, Saaltöchter, evtl. Kellner, sof., 90 B., Badoert, Aargau
 4171 Restaurations-tochter, Buffettochter, sof., 30 B., Kt. Bern
 4172 Chef de partie-Küchenchef (Schweizer), sof., 50 B., B.O.
 4173 Commis de cuisine, Buffettochter, Nachtportier (Schweizer), sof., 120 B., Graub.
 4174 Stütze des Patrons (wölblich), sof. oder n.U., kleines Hotel, Genesee
 4175 Hilfskoch, Zimmermädchen, Buffettochter, Küchenbursche, sof., kleines Hotel, Thunsee
 4176 Chef de partie, Commis de cuisine, Allgemein-gouvernante, Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, sof., kleines Hotel, Kt. Thurgau
 4177 Logentourant, sof., 110 B., Genesee
 4178 Serviertochter, evtl. Anfängerin, sof. oder n.U., kleines Hotel, Kt. Solothurn
 4179 Commis de cuisine, Barmad (Schweizerin), 15.10., 110 B., Bodensee
 4180 Koch neben Chef, sof., kleines Hotel, Kt. St. Gallen
 4181 Altkoch, 22.10., Restaurant, Kt. Solothurn
 4182 Köchin, Serviertochter, Küchen-Hausbursche, 15.10. oder n.U., 40 B., B.O.
 4183 Hausmädchen, 15.10., 30 B., Zentralschweiz
 4184 Chef Patissier, Etagenportier (sprk. Schweizer), Personalzimmermädchen, Buffettochter, sof. oder 1.11., 50 B., Graub.
 4185 Portier, Commis de cuisine, sof., Zimmermädchen, 1.11., Portier, 15.12., 90 B., Genesee
 4187 Restaurationskellner, Zimmermädchen, Restaurations-tochter oder Buffetdame, sof., 60 B., Basel
 4188 Saucier, Hausbursche, Deutsch sprechend, sof., 70 B., Luzern

Stellengesuche

Demandes de places

Salle und Restaurant

Chef de rang, 21jähriger Italiener, seit 5 Jahren in der Schweiz tätig, sucht gute Winterstation. Graubünden bevorz. Spricht gut Italienisch, Deutsch, Französisch und Englisch. Offerten an Jvo Scafa, Hotel des Balances, Luzern. (332)

Bureau

Sekretärin sucht ab sofort für etwa einen Monat Aushilfsstelle. Offerten unter Chiffre 333

Briefporto

(losse beigelegt) für die Weiterleitung bitte nicht vergessen.

- 4189 Buffetdame, sof., 160 B., Luzern
 4191 Chef de réception-Vousdirecteur, Chef d'étage, Saucier, Commis de rang, 180 B., Lugano
 4192 Küchenbursche und -mädchen (evtl. Ehepaar), sof., 50 B., Aargau
 4193 Köchin neben Chef, Serviertochter, Küchenbursche, sof., 30 B., Luzern
 4194 Küchenmädchen, sof., 80 B., Wallis
 4195 Lingerie-mädchen, sof., 100 B., Lugano
 4196 Kinder-mädchen, sof. oder n.U., 50 B., Wallis
 4197 Chef de partie (Gardemanger), Commis de cuisine, Allgemein-gouvernante, Serviertochter, n.U., 40 B., Kt. Fribourg
 4198 Commis de cuisine, sof., 30 B., View.
 4199 Portier-Hausbursche Franz. sprechend, Serviertochter, Buffettochter oder -bursche, Saalpraktikantin, sof. oder 15.10., 70 B., Genesee
 4200 Saaltöchter, Etagentourante, sof. oder n.U., 70 B., Genesee
 4201 Anfangs-Serviertochter, sof., kleines Hotel, Thunsee
 4202 Altkoch oder Köchin, sof., 70 B., Graub.
 4203 Küchen-Hausbursche, Hausmädchen, sof., Anfangs-Serviertochter, Ende Okt., Koch neben Chef, Ende Nov., 30 B., Kt. Fribourg
 4204 Buffetdame oder -tochter, sof., 80 B., Zentralschweiz
 4205 Buffettochter, Serviertochter, Office-mädchen, sof., 30 B., Badoert, Aargau
 4206 Entremetteur, Buffettochter, Buffetdame, sof., Buffettochter, evtl. Praktikantinnen, 15.10., Restaurant, Zürichsee
 4208 Küchen-Hausbursche, Haus-Zimmermädchen, sof., 30 B., Engadin
 4209 Altkoch, Zimmermädchen, Dez., 40 B., Wallis
 4210 Chef de partie, Commis de cuisine, sof., 40 B., Zentralschweiz
 4211 Chef de partie, Buffettochter, sof. oder n.U., Kt. Solothurn
 4212 Serviertochter, Hausmädchen, Hilfszimmermädchen, sof., 30 B., Kt. Schaffhausen
 4213 Zimmermädchen, sof., kleines Hotel, Graub.
 4214 Restaurations-tochter, sof., 40 B., Zürichsee
 4215 Commis de cuisine, sof., kleines Hotel, Kt. Zürich
 4216 Chef de service, Restaurationskellner oder -tochter, Commis de cuisine, sof., 50 B., Kt. Zürich
 4217 Koch neben Chef, sof., 50 B., Togggenburg
 4218 Buffettochter, n.U., 50 B., Kt. Zürich
 4219 Commis de cuisine, Deutsch sprechend, Commis de cuisine, Commis Patissier, Buffettochter, sof. oder n.U., 80 B., Zürich
 4220 Zimmermädchen, sof., 90 B., Zürich
 4221 Küchenchef, Commis de cuisine, sof., Restaurant, Kt. Zug
 4222 Chef, Zimmermädchen, sof. oder n.U., 100 B., Zürich
 4223 Bar-tochter, sof., Restaurations-tochter, Ende Okt., Saaltöchter, 15.11., 120 B., Zürich
 4224 Commis de cuisine, Buffetdame oder -tochter, Serviertochter, sof. oder n.U., Bahnhofbuffet, Zentralschweiz
 4225 Chef de service, sof., Grossrestaurant, Zürich
 4226 Sekretär, Officegouvernante, sof. oder n.U., 100 B., Zürich
 4227 Zimmermädchen, Kaffeeköchin, Lingerie-mädchen, Etagenportier, Chef Tourant (Küche), Chasseur, sof. oder n.U., Erstklasshotel, Zürich
 4228 Zimmermädchen, sof., 100 B., Zürich
 4229 Restaurations-tochter, Buffettochter, n.U., 50 B., Badoert, Aargau
 4230 Hilfspersonale-Buffettochter, Buffetbursche, sof., 60 B., Zürich
 4231 Kontrollleur, sof., grosses Passantenhotel, Zürich

Wintersaison-Stellen

Places d'hiver — Posti invernali

- 4232 Chefs de partie, Chefs de rang, Commis de rang, Kellnerpraktikantin, Office-Küchenburschen, evtl. -mädchen, Lingerie-mädchen, Haus-Kellerbursche, Zimmermädchen-Tourante, Zimmermädchen, Glättlerin, 180 B., Graub.
 4233 Küchenchef, Commis de cuisine, Zimmermädchen, Saaltöchter, Obersaaltöchter, 80 B., B.O.
 4234 Serviertochter, Patissier, Buffetdame, Office-Küchenburschen, Kellnermeister, sof. oder n.U., Grossrestaurant, Graub.
 4235 Küchenchef, Lingerie, 50 B., Graub.
 4236 Küchenburschen, 40 B., Graub.
 4237 Hotelpraktikantin, 40 B., Graub.
 4238 Barmad, Zimmermädchen, 50 B., B.O.
 4239 Officegouvernante, 30 B., Graub.
 4240 Portier-Hausbursche, Zimmermädchen, Barmad, Saaltöchter, Zimmermädchen, Küchenmädchen, 70 B., B.O.
 4241 Patissier, Commis de cuisine, Saalkellner, Restaurations-tochter, Oberkellner, evtl. Anfangsoberkellner, Casserolier, Zimmermädchen, Office- und Küchenhilfe, 100 B., Kt. Glarus
 4242 Altkoch, Telefonist-Rezeptionist, Saaltöchter, Küchen-Office-mädchen, 60 B., St. Moritz
 4243 Portier-Köchin, Lingerie-mädchen, 70 B., Graub.
 4244 Commis de rang, Buffetdame, Serviertochter, Demi-Chef, 180 B., Graub.
 4245 Commis de rang, Journalführer, Chasseur, Etagenportier, Kellnerpraktikantin, Commis de cuisine, Casserolier, Office-Küchenbursche, Zimmermädchen, Serviertochter, Kioskverkäuferin, 160 B., Davos

- 4248 Hausbursche-Portier, Casserolier, Zimmermädchen, Saalpraktikantin, Küchenmädchen, 30 B., Davos
 4249 Commis de rang, Etagenportier, Nachtportier, Lingerie-mädchen, Küchenbursche, Küchenmädchen, Office-mädchen, Mädchen für den Privathaushalt, 80 B., Zentralschweiz
 4250 Chef de service (Schweizer), sprk., Saaltöchter, Restaurations-tochter, Saucier, Commis de cuisine, Personalzimmermädchen, Portier-Hausbursche, Buffettochter, Köchin, Office-Küchenmädchen, 60 B., Zentralschweiz
 4251 Küchenchef, Commis de cuisine, I. Saaltöchter, Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, Buffettochter, Office-mädchen, 65 B., Graub.
 4252 Saaltöchter, Restaurations-tochter, 120 B., Graub.
 4253 Saalkellner, Etagenportier, Patissier, Barmad, Casserolier, Lingerie-mädchen, Küchenmädchen, Personalzimmermädchen, 100 B., B.O.
 4254 Küchenbursche, Commis de rang, Portier-Köchin, Office-mädchen, Portier-Conducteur, Hausbursche, Hilfszimmermädchen, 50 B., B.O.
 4255 I. Chef de réception, Chef Saucier, Chef Entremetteur, Chef Tourant, Commis Saucier, Personal-koch, Casserolier, II. Kaffeeköchin, Küchenburschen, Küchenmädchen, Chasseur, Officegouvernante, Officeburschen und -mädchen, Econatgouvernante, Kellnermeister, Kellerbursche, Chefs de rang, Commis de rang, Bar-Hallen-tochter, Commis d'étage, II. Maître d'hôtel, Commis de rang, II. Barmad, Commis de rang, Portier, Zimmermädchen-Tourante, Personalzimmermädchen, I. Glättlerin, Wäscher oder Wäscherin, Lingerie-mädchen, 200 B., Graub.
 4257 Officegouvernante, Commis de rang, Chasseurs, Zimmermädchen, Etagenportier, Serviertochter, Commis Patissier, Erstklasshotel, Graub.
 4258 Saucier, Entremetteur, Commis de cuisine, Chef de rang, Demi-Chef, Commis de rang, Portier-Köchin, sprk., Barpraktikantin, Zimmermädchen, 60 B., B.O.
 4259 Chef Saucier, Commis Saucier, Sekretär, Telefonist, Chasseur, sprk., Etagenportier, Gouvernante für Econat, Office, Lingerie, Zimmermädchen, Saaltöchter, Erstklasshotel, Graub.
 4260 Commis de cuisine, Barkellner, Serviertochter, Hausmädchen, 50 B., B.O.
 4261 Barmad, Küchenbursche, Zimmermädchen, Saal- und Restaurations-tochter, Buffettochter, 50 B., Zentralschweiz
 4262 Chef Gardemanger, Patissier, Koch-Tourant, Commis de rang, Kaffeeköchin, Chef de rang, Demi-Chef, Deutsch sprechend, Commis de rang, Telefonist, sprk., Buffetdame, Buffetparkantin, Hallentochter, Zimmermädchen, Personalzimmermädchen, Küchenmädchen, Küchenburschen, Office-mädchen, Casserolier, Lingerie-mädchen, Glättlerin, 180 B., Engadin
 4263 Commis de cuisine, Commis de rang, Patissier, Chef de rang, Casserolier, Telefonist, Buffettochter, Hilfs-gouvernante, für Econat, Mann für Eisbahn, 100 B., B.O.
 4264 Saucier, Entremetteur, Patissier, Küchenburschen, Casserolier, Lingerie, Chasseur-Telephonist, Office-mädchen, Lingerie-mädchen, Saalkellner, 120 B., Engadin
 4265 Oberkellner, Barmad, Hallenchef, Chefs oder Demi-chefs de rang, Commis de rang, Chef Saucier, Chef Entremetteur, Commis de rang, Telefonist und Logentourant, Nachtportier, Skiman-Chasseur-Logentourant, Zimmermädchen, Personalzimmermädchen, Casserolier, Lingerie-mädchen, Officebursche, Wäscherin, Hilfsheizer-Schneeschaufler, Skiführer, 220 B., Engadin
 4266 Commis de rang, Chasseur, I. Kassier-Stütze des Patrons (Schweizer), Italienisch sprechend, Zimmermädchen, Kaffeeköchin, Erstklasshotel, St. Moritz
 4267 Altkoch, Wäscherin, Küchenmädchen, 80 B., St. Moritz
 4268 Buffettochter oder -burschen, Office-mädchen oder burschen, Chasseur, Lingerie-mädchen, 80 B., St. Moritz
 4269 Saucier, Entremetteur, Commis de cuisine, 100 B., St. Moritz
 4270 Chef de partie (Saucier), Gardemanger, Nachtportier, Etagenportier, (beide sprk. Schweizer), Lingerie-Glättlerin, Saal-Serviertochter, 50 B., St. Moritz
 4271 I. Oberkellner, Barmad, Rezeptionist, Warenkontrollleur, Lingerie-mädchen, Glättlerin, Kaffeeköchin, 120 B., St. Moritz
 4272 Barmad, Lingerie-Etagen-Tourante, Saal-Restaurant, Barmad, Küchenbursche, Officebursche, Küchenmädchen und -bursche, 70 B., Wallis
 4273 Saal, Officebursche, Commis de garde, But-tochter, evtl. Anfängerinnen, 60 B., Graub.
 4275 Zimmermädchen, Küchen-Hausmädchen, 30 B., B.O.
 4276 Saaltöchter, 50 B., B.O.
 4277 Zimmermädchen, Buffetdame, Buffettochter, Haus- und Kellerbursche, Küchen- und Officeburschen und -mädchen, 40 B., Wallis

Lehrstellen

- 4278 Kochlehrling, n.U., 180 B., Lugano
 4280 Kellnerlehrling, wohnhaft in Zürich, sof., 80 B., Zürich
 4281 Kochlehrling, sof., 30 B., Badoert, Aargau
 4282 Kochlehrling, sof., Restaurant, Bielesee

Aushilfsstellen

Remplacements — Aiuti e supplenze

- 7699 Altkoch oder Commis de cuisine, 1. bis 16.10., Restaurant, Thunsee
 7700 Commis de cuisine, sof., für 2 Monate, 30 B., Kt. Bern
 7701 Serviertochter, sof., für 3 Wochen, Restaurant, Basel-land
 7702 Küchenchef oder Chef de partie, sof., für 3-4 Wochen, kleines Hotel, Luzern
 7703 Commis de cuisine, sof., 120 B., Graub.
 7704 Econat-Etagengouvernante, sof., für 2 Monate, 90 B., Badoert, Aargau
 7705 Commis de cuisine, sof., kleines Hotel, Kt. Zürich
 7706 Hausbursche oder Etagenportier, sof., 100 B., Kt. Neuenburg
 7708 Commis de cuisine, Hausbursche, Kaffeeköchin, sof., für 4-6 Wochen, 120 B., Badoert, Aargau
 7709 Commis de cuisine, 10.10., Restaurant, Bielesee
 7710 Nachtportier, sof., für 4-6 Wochen, 70 B., Basel
 7711 Sekretärin, sof., 90 B., Lugano
 7712 Hausbursche-Portier, sof., bis 31.10., Sekretärin, 17.10., für 3 Wochen, 70 B., Basel
 7713 Saaltöchter oder Saalkellner, sof., 30 B., Lago Maggiore
 7714 Küchenchef, evtl. Saucier, sof., bis Dezember, Restaurant, Basel
 7715 Restaurantkellner oder -tochter, Saalkellner oder -tochter, sof., 80 B., Badoert, Aargau

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à: Hôtel-Bureau, 17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Lausanne Tel. (021) 23 61.

- 8422 fille ou garçon de buffet, hôtel moyen, Lausanne
 8423 un secrétaire, dame de buffet, commis de bar, hôtel moyen, Lausanne
 8454 commis de cuisine, hôtel moyen, Montreux
 8456 portier d'étage, garçon de maison, garçon de cuisine, hôtel moyen, Lausanne
 8460 commis de cuisine, sommelière, buffet, lac Léman
 8477 femme de chambre, garçon de cuisine, petit hôtel, Jura
 8480 commis de cuisine, garçons d'office, hôtel moyen, Lausanne
 8482 demi-chef de rang, hôtel moyen, Genève
 8483 cuisinière à l'année, hôtel, Valais
 8484 apprenti de cuisine, hôtel moyen, Vaud
 8485 maître d'hôtel, hôtel moyen, Neuchâtel
 8487 commis de cuisine, gouvernante d'éconat, hôtel moyen, Bienne
 8489 chef de cuisine, fille de restaurant, hôtel moyen, Oberland bernois
 8492 concierge de nuit, portier d'étage, femme de chambre, hôtel moyen, Lausanne
 8495 femme de chambre, aide de buffet, grand hôtel, Lausanne
 8499 demi-chef d'étage, un secrétaire, gouvernante, hôtel moyen, Lausanne
 8501 garçon d'office/maison/cuisine, femme de chambre, hôtel moyen, région Léman
 8505 sommelière, hôtel moyen, Valais
 8509 garçon d'office, portier de nuit, hôtel, 90 lits, Lausanne
 8510 serveuse, hôtel moyen, Lausanne
 8512 fille de salle, femme de chambre, dès 10/15 décembre, petit hôtel, région Montreux
 8514 garçons d'office, Palace, région Léman
 8516 chef de partie, grand restaurant, environs de Lausanne
 8530 commis de cuisine, demi-chef de rang, commis de rang, hôtel moyen, région Vevey
 8439 garçon d'hôtel, restaurant de luxe, Lausanne
 8441 commis de cuisine, commis de salle débutant, hôtel moyen, Lausanne

Saison d'hiver

- 8435 cuisinier ou cuisinière, sommelière, femme de chambre, petit hôtel, Alpes valaisannes
 8535 portier, portier-conducteur, garçon d'office, garçon de cuisine, hôtel moyen, Valais

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit über die folgenden

Aushilfs-Offerten

(Keine offenen Stellen)

- 33 Concierge, D., F., E., I., 1.11.-10.12.
 34 Concierge, D., F., E., I., sofort bis 1.12.
 35 Nachtconcierge/Nachtportier, D., F., E., I., sofort bis 1.12.
 36 Concierge/Conducteur, D., F., E., I., sofort bis 20.11.
 37 Concierge/Telephonist, D., F., E., I., sofort bis 10.12.
 38 Telephonist/Logentourant, D., F., E., I., 15.10.-1.12.
 39 Telephonist/Conducteur, D., F., E., I., 17.10.-15.12.
 40 Hallentourant/Telephonist, D., F., E., I., sofort bis Dezember.
 41 Chasseur/Telephonist, D., F., E., I., sofort bis 15.12.
 42 Etagenportier, D., F., E., I., sofort bis 15.12.
 43 Portier, D., F., E., I., sofort
 44 Chef de partie/Rest. Tochter, sofort bis 15. Dezember.
 45 Chef Patissier/Zimmermädchen, D., sofort bis Dezember.
 46 Küchenchef, sofort bis 15.12.
 47 Küchenchef, 20.12.-1.12.
 48 Altkoch, 3.10. bis Ende Oktober.
 49 Chef-Gardemanger/Gardemanger, sofort bis Dezember.
 50 Maître d'hôtel, D., F., E., I., sofort bis 15.12.
 51 Oberkellner, D., F., E., I., sofort bis Dezember.
 52 Küchenbursche, sofort bis 15.12.
 53 Sekretärin, D., F., E., I., sofort bis Dezember.
 54 Empfangssekretärin, D., F., E., I., 21.10.-15.12.
 55 Telephonist, D., F., E., I., sofort bis Dezember.
 56 Rest. Tochter/Büropraktikantin, D., E., 15.10.-15.12.
 57 Rest. Tochter, sofort bis 15.11.
 58 Saaltöchter/Rest. Tochter, D., F., I., 15.10.-15.12.
 59 Zimmermädchen/Saalköche, D., F., E., sofort bis 17.10./24.10.
 60 Zimmermädchen, D., F., E., sofort bis Dezember.
 61 Zimmermädchen, F., E., I., 31.10.-31.12.

Bewerbungunterlagen mit Personalien und Photo werden sofort zugeschickt auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel. Telefon (061) 34 86 97.

Nous remercions

tous les membres et le personnel inscrit chez nous de nous informer promptement des engagements conclus et de nous retourner les offres inutilisées. Ils nous aident ainsi à éviter de remettre en circulation des offres d'employés déjà placés, ce qui nous épargne, comme à vous, des frais et du travail supplémentaires.

Hôtel-Bureau

Elite
 HOTEL KLINNE
 (1er rang)
 cherche pour entrée immédiate ou à convenir:
gardemanger
commis-gardemanger
 Places à l'année.
 Adresser les offres à la Direction.

Posthotel Arosa
 sucht für lange Wintersaison:
Chef de service
Restaurations-tochter
I. Buffetdame
Buffettochter
Commis Patissier
Hilfsportier
Chasseur
Kellerbursche
Küchenburschen
Office- und Küchenmädchen
 Offerten erbeten an Hermann J. Hobi, 7050 Arosa.
 Gesucht in Jahresstelle:
Chef de partie
 (angehöriger Küchenchef)
 Eintritt sofort. Offerten an Hotel Oberland, 3803 Beatenberg B.O. Telefon (038) 3 02 31.

Grand Hotel Excelsior
Montreux
 sucht in Jahresstelle mit Eintritt nach Über-einkunft
Telephonist-Concierge-Stellvertreter
 (auch Nachtconciergeablösung)
 Offerten mit Zeugnisschriften und üblichen Angaben an F. Lichti, Grand Hotel Excelsior, 1842 Montreux VD.
Hotel Bristol, Saas Fee
 sucht für die Wintersaison, ab Mitte Dezember bis etwa Ende April, eine sprachkundige
Restaurations-tochter
 und daselbst einen
Alleinportier-Conducteur
 Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Bristol, Saas Fee. Telefon (028) 7 82 98.

Gesucht per sofort oder nach Überreife in gepflegten Restaurationsbetrieb:
Serviertochter oder Kellner
Tochter für Buffet und Service
 evtl. Ablösung
 (auch Anfängerin)
 Sehr guter Verdienst. Geregelte Arbeitszeit.
 Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind erbeten an E. Bader-Grieder, Hotel Kreuz, 4710 Balsthal SO. Telefon (062) 2 74 12.
Hotel Kreuz, Balsthal
 sucht in Jahresstellen:
Buffettochter
 (auch Anfängerin)
Officebursche
Commis de cuisine
 Sehr guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit werden zugesichert. Eintritt nach Überreife.
 Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind erbeten an E. Bader-Grieder, Hotel Kreuz, 4710 Balsthal SO. Telefon (062) 2 74 12.

Hotel du Commerce, Basel

sucht für Eintritt nach Übereinkunft in Jahresstellen:

Zimmermädchen
(interessiert und zuverlässig)**Lingère**

für Waschen mit Automat, Bügeln und Mangen, wenn möglich Stopfen

Hilfsportier**Hausmädchen**
für allgemeine Mithilfe

Auf Wunsch Zimmer im Hause. Offerten mit Ansprüchen, Bild, Zeugnisabschriften und Eintrittsmöglichkeit an die Direktion.

Gesucht freundliche

Serviertochter / Kellner

Geregelter Arbeits- und Freizeit. Hoher Verdienst. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Hotel Bristol, 3000 Bern. Telefon (031) 22 01 01.

Hotel Schweizerhof, Zürich
sucht**Kaffeeeköchin**

Offerten an die Direktion.

**Hotel Münchnerhof
Ristorante Pizza, Basel**

suchen für sofort in Jahresstellen:

Restaurationskellner
25. September-15. Oktober 1964 (Holzmesse)**Buffettochter**

(auch Anfängerin)

Buffetbursche**Commis de cuisine****Koch**

Aushilfe (Ende September bis 20. Oktober)

Offerten mit Zeugnisabschriften sind zu senden an A. Gloggnier.

Gesucht für Ferienablösung

Hotelsekretärin

Eintritt etwa Mitte Oktober oder nach Übereinkunft. Dauer der Ablösung etwa einen Monat. Ferner eine bügelkundige

**Lingère
Zimmermädchen**

Offerten mit den nötigen Unterlagen sind zu richten an Fritz Eschler-Schild, Hotel Continental, Basel, Centralbahnplatz 6. Telefon (061) 24 19 43.

Gesucht mit Eintritt auf Ende September oder 15. Oktober 1964:

**Commis de cuisine
Entremetier
Grillkellner**

(Demi-Chef)

Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten an Hotel Krome, 4500 Solothurn.

Gesucht:

tüchtigen

**Commis de cuisine
Aide-Gouvernante**

(Etagé, Economat, Office und evtl. Büro)

Hotel Stadthof-Post, 8001 Zürich.

Wir suchen zu baldigem Eintritt:

**Commis Pâtissier
Commis de rang
I. Buffetdame
Buffetochter
Buffet-Anfängerin
Kellerbursche**

Gef. Offerten sind erbeten an das Personalbureau, Kongresshaus, 8000 Zürich.

Stadt-Casino, Basel

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef de service

(bankettkundig)

Restaurationskellner

(Deutsch sprechend)

Offerten sind zu richten an W. Obrist, Stadt-Casino, 4000 Basel. Tel. (061) 24 38 45.

Führendes Haus in Bergkurort von Weltruf mit Sommer- und Wintersaison sucht qualifizierten**Conducteur**

Es handelt sich um die Besetzung einer Dauerstelle.

Handschriftliche Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Bild sind erbeten unter Chiffre CO 2100 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Le Montreux-Palace à Montreux

cherche

chef saucier

capable de remplacer le chef de cuisine.

Place à l'année. Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre à la Direction, avec prétentions de salaire.

Erstklasshotel im Berner Oberland

bietet initiativem

Küchenchef

interessante Stelle zu kleiner Brigade in neuzeitlicher Küche.

Bildofferte mit Zeugnisabschriften erbeten an Hotels Huldli & Waldhaus, Adelsboden B.O.

Gesucht für massgebendes Restaurant mit internationaler Clientèle in Industrie- und Passantenstadt der deutschen Schweiz**Gerant / Gerantin**

Bewerber (nur Schweizer) sollten sich über längere Tätigkeit im Service in führenden Hotels ausweisen können, Fähigkeit besitzen, eine altbekannte, traditionelle Gaststätte in spezial-gastronomischer Art zu führen und weiterzuentwickeln. Fähigkeitsausweis nicht unbedingt erforderlich.

Geboten wird selbständiger, interessanter Posten.

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften erbeten unter Chiffre GG 2176 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hôtel 1^{er} ordre région Lac Léman

cherche pour date à convenir

saucier

Faire offres avec copies de certificats et photo sous chiffre SA 2125 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Hotel Schweizerhof, Olten

Wir suchen in Jahresstelle jüngeren, tüchtigen

Küchenchef

versiert im à-la-carte- und Bankettservice.

Offerten erbeten an F. Grellinger.

**Flughafen-Restaurant Kloten**

Einer unser langjährigen Mitarbeiter im Service verlässt uns, um sich beruflich zu verändern. Wir suchen einen initiativen

Chef de service

zur Ergänzung unseres flott arbeitenden Chefs-de-service-Team.

Von unserem neuen Mitarbeiter erwarten wir:

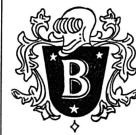
Gute Berufs- und Sprachenkenntnisse
Freude am Umgang mit dem Gast
Bereitschaft, sich in ein bestehendes Team einzuordnen
Fähigkeit, Untergebene anzuleiten und zu überwachen
den Willen, sich für unseren Betrieb einzusetzen.

Unserem neuen Mitarbeiter bieten wir:

Der Stellung entsprechende Kompetenzen
der Leistung gerechtwerdende, zeitgemässe Salarierung
gutgeleitete Arbeits- und Freizeit
Aufnahme in unsere Pensionsversicherung
bei Bedarf eine betriebseigene Wohnung.

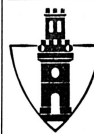
Der Eintritt kann nach Übereinkunft erfolgen.

Offerten mit vollständigen Unterlagen erbiten wir an den Personalchef, Flughafen-Restaurant, Postfach, 8058 Zürich.

**Hotel Bernina, Samedan**sucht für lange Winter- und Sommersaison
(etwa 10 Monate):**Saucier
Entremetier
Pâtissier
Casserolier, Küchenbursche
Lingère, Lingeriemädchen
Officemädchen
Chasseur-Telephonist**

Offerten sind zu richten an V. Candrian, Hotel Bernina, Samedan.

Fach- und sprachkundige

Restaurationstochterfindet bei uns angenehme Jahresstelle und sehr hohen Verdienst.
Offerten an G. Borer-Schäfer, Hotel Schwerdt, Näfels.**Hotel Roter Turm
Solothurn**

in unseren modernen Betrieb suchen wir noch folgende Mitarbeiter zu sofortigem Eintritt oder nach Übereinkunft:

**Chef de partie (Saucier)
Commis de cuisine
Barmaid (evtl. auch Anfängerin)
Buffetochter oder -bursche
Hotelpraktikantin (für Buffet, Büro und Lingerie)
Restaurationstochter oder Kellner
Kindermädchen**

Offerten an L. E. Ulrich. Telefon (065) 2 96 21.

Gesucht nach St. Moritz

in Jahresstelle

I. Sekretärin-Caissière

sprachkundig, versiert im Kassawesen, auch gesetzteren Alters, mit nur besten Referenzen

II. Sekretärin

für Winter- und Sommersaison

teilweise für Empfang und allg. Büroarbeiten, sprachkundig
Offerten mit Unterlagen, Foto und Referenzangabe erbeten an
Direktion Hotel Du Lac, 7500 St. Moritz.



Elite Hotel, Thun

(I. Rang)

sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Saison- oder Jahresstelle

Etagen-Lingeriegouvernante

Offerten sind erbeten an die Direktion, Elite Hotel, 3601 Thun.

Grand Hôtel Leysin

cherche pour longue saison d'hiver 1964/65:

jeunes filles et tournantes

(pour Cafétérie/Bufet (débutantes acceptées).

casserolier et garçons d'office/cuisine

Bon gages, horaires réguliers. Faire offres à la direction avec copies de certificats et prétentions de salaire.

Gesucht

Zimmermädchen

in neuengerichtetes Passantenhotel in Graubünden. Zeitgemässe Entlohnung, geordnete Arbeitszeit.

Hotel Albula, Tiefencastel

Familie Schnöller. Telefon (081) 7 11 21.

Gesucht in erstklassigen Restaurationsbetrieb in Jahresstellen:

Commis de cuisine Demi-Chef

(Restaurant)

Commis de rang

(Restaurant Français)

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Foto an H. Reiss, Restaurant «Du Théâtre», 3002 Bern 2 Fächer.

Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung in neu-renovierten Landgasthof

Serviertochter

Gewandt im Speiseservice. Hoher Lohn, schönes Zimmer, geregelte Arbeitszeit. Familie Jos. Lenz-Gurr, Landgasthof Schäfli, Horben bei Frauenfeld. Telefon (054) 9 31 58.

In gepflegtes Kleinhôtel (50 Betten) für lange Wintersaison gesucht:

Alleinkoch

2 Saaltöchter

Alleinportier

mit Fahrbewilligung

2 Küchenmädchen

Offerten unter Chiffre D 13614 Ch an Publicitas, Chur.



auf 15. Oktober oder nach Übereinkunft

Chef-Entremetier

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, fortschrittliche Arbeitsbedingungen, moderne Arbeitsräume, zeitgemässes Salär, Ferien.

Wenden Sie sich an Herrn W. Wyder, Restaurant Mövenpick Place de la Fusterie, Genève.



Gesucht auf Ende Oktober in Jahresstelle für heimelige Bar einer Grossstadt fachlich gutausgewiesene

Barmaid

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten unter Chiffre BA 2179 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hotel Adler, Grindelwald

sucht für lange Winter- und Sommersaison

Chef-Pâtissier

Qualifizierte Kraft. Zeitgemässes Salär.

Zuschriften mit Unterlagen erbeten an die Direktion.

Arosa Kulm Hotel, Arosa

sucht für Wintersaison:

Telefonist (in)
Chef Gardemanger
Commis Pâtissier
Chef de rang
Commis de rang
Wäscherin für Fremdenwäsche
Glätterin
Haus-Kellerbursche
Zimmermädchen
Hilfspersonal
für Küche, Office, Lingerie, Personalservice

Offerten erbeten an A. Wyssmann, Dir.

Hotel Adler und Kursaal, Adelboden

Gesucht für lange Wintersaison, ab etwa 15. Dezember 1964:

Buffetdame (1. Kraft)
Buffettöchter
Barmaid (versiert)
Serviertöchter
Saal-Dancingkellner
Lingère-Gouvernante
Commis de cuisine
Zimmermädchen

Sehr gut eingerichteter Betrieb. Offerten bitte an die Direktion.

Internationales Restaurant Flughafen Basel-Mülhausen

sucht für Jahresstellen, per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef de service
Buffetdame
Sekretärin

Ausführliche Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion, Postfach 25, Basel 25.

Grand Hotel, Saas Fee

sucht für die kommende Wintersaison:

Sekretärin
2 Officemädchen
Buffettöchter
Casserolier
Küchenbursche
Lingeriemädchen
Hilfsportier

Offerten an G. Zurbriggen. Telefon (028) 7 81 15.

Gastronomisch führende Gaststätte in der deutschen Schweiz sucht jüngeren, tüchtigen

Küchenchef

zu mittlerer Brigade.

Initiativem Fachmann, der eine grössere à-la-carte-Küche abwechslungsreich, speditiv und gepflegt zu führen versteht, bietet sich gutbezahlte Existenz.

Offerten mit Bild und den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre KF 2175 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Grand hôtel de 1er Rang à Genève

cherche

1er maître d'hôtel

entrée à convenir. Français, allemand, anglais et italien requis. Veuillez faire des offres seulement les personnes qui ont déjà occupé un poste de Maître d'hôtel dans un hôtel important, et âgés de 30 à 45 ans.

Joindre curriculum-vitae, copies de certificats et photographie.

Offres sous chiffre MH 1889 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Grösserer Restaurationsbetrieb mit Hotel- und Saalgeschäft sucht per 1. Oktober oder nach Übereinkunft tüchtigen, arbeitswilligen

Chef de service

(oder Chefin) sprachenkundig

Es kommen nur Bewerber(innen) in Frage, welche mit Takt und guten Fachkenntnissen einer mittleren Brigade vorstehen können.

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Foto sowie Angabe der Lohnansprüche (fester Lohn) sind zu richten an H. Zaugg, Hotel Volkshaus, Winterthur.

Für gutgehende Bar in erstklassigem Wintersporthotel in Zermatt

gesucht:

Barmaid

Gewünscht wird sprachenkundige, gepflegte Erscheinung und Kleidung. Sehr guter Verdienst. Offerten sind zu richten unter Chiffre BA 1999 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



BUCHS

sucht in Jahresstellen:

Restaurationsstochter
2 Buffettöchter
Lingère

Eintritt nach Übereinkunft. Es handelt sich um gutbezahlte Dauerstellen mit geregelter Freizeit.

Offerten erbeten an Fritz Gantenbein, Chez Fritz, 9470 Buchs. Telefon (085) 6 13 77.

Grand Hotel Tschuggen, Arosa

sucht für lange Wintersaison (Dezember bis April):

Bon-Kontrolleur(-Kontrolleuse) auch Praktikant(in)
Office-Küchengouvernante } **Gobernanta y chicas de office y cocina**
Office-Küchenmädchen }
Glätterinnen/Stiratrici con esperienza
 erfahren
Stopferin/Rammendatrice con esperienza
 erfahren
Lingeriemädchen
Kellerbursche/Aiuto cavista

Offerten (Foto, Zeugniskopien, Gehaltsansprüche) an F. Buchli, 7050 Arosa.

Bei Zufriedenheit Sommersaison zugesichert in Bad Tarasp.

HOTEL METROPOL ARBON BODENSEE

Ich suche nach Übereinkunft bestqualifizierten

Chef-Gardemanger

der sich seiner Chefstellung voll bewusst ist und auch seinen Untergebenen in besten Leistungen und Benehmen ein Vorbild ist. Wir bieten nach Bewährung beste Salarierung.

Offerten mit Ausweisen über gegenwärtige Tätigkeit erbeten an Charles Delway, Hotel Metropol, Arbon. Telefon (071) 46 35 35.

Restaurant Kunsthalle, Basel

sucht per sofort oder nach Übereinkunft: tüchtigen, zuverlässigen

Chef de service

in Jahresstelle. Flambieren und Tranchieren, guter Organisator, sprachenkundig. Geregelter Arbeitszeit.

Offerten erbeten mit Referenzen, Zeugniskopien und Foto, Saläransprüchen, genaues Eintrittsdatum, an Willy Fröh, Restaurant Kunsthalle, 4001 Basel.

Erstklassiges Grossrestaurant

sucht für seine Leitung einen Fachmann von aussergewöhnlichem Format als vollverantwortlicher

Direktor

Der gesuchte Herr soll die selbständige Führung von Restaurant, Küche und Unterhaltungs betrieben übernehmen. Die repräsentative Stellung erfordert einen erstklassigen Restaurations fachmann mit perfekter Beherrschung von Küche, Keller und Service sowie gründlicher Vertrautheit mit der Kalkulation und Betriebskontrolle.

Einem hochqualifizierten Bewerber bieten wir entsprechendes Gehalt mit Erfolgsbeteiligung. Die Mitarbeit der branchenkundigen Ehefrau ist willkommen.

Wir bitten um Zuschriften mit Bewerbungsunterlagen wie Schriftprobe, Foto, Referenzen, Zeugniskopien, Erfahrungsnachweis usw. unter Chiffre DI 2457 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

In grösseren alkoholfreien Hotel- und Restaurationsbetrieb suchen wir initiative

Leiterin

mit guter Allgemeinbildung, Fach- und Sprachenkenntnissen sowie Erfahrung in der Personalführung.

Ausführliche Offerten unter Chiffre B 43735-23 an Publicitas, 6002 Luzern.

Wir suchen für unser neu umgebautes Restaurant freundliche

Serviertochter

evtl. Anfängerin. Sowie

Küchenmädchen oder -bursche

Geheizte Zimmer mit fliessend Kalt- und Warmwasser stehen zur Verfügung. Dober, Gasthaus und Metzgerei Falken, Küssnacht a. R. Telefon (041) 81 10 23.

Nach Basel gesucht

Konditor-Pâtissier

Geregelte Arbeitszeit, Jahresstelle. Eintritt nach Vereinbarung. Felix Hasler, Hotel Bleukreuzhaus, Petergraben 23, Basel.



Seiler Hotels Zermatt

Gesucht für Wintersaison 1964/65:

Zentralbüro

Hilfsbuchhalterin
Kontrolleur (Stagiaire)

Hotel Mont Cervin

Etagengouvernante
Aide-Portier de nuit

Chef de service

(für Dancing)

Seilerhaus

Chef de partie/
Chef de cuisine
Barmaid
Serviertöchter

Hotel Monte Rosa

Patissier
Commis Patissier
Saaltöchter
Barmaid
(evtl. Anfängerin)

Hotel Victoria

Chasseurs
Chef de rang
Hilfsbarmaid
Hilfszimmermädchen
Caviste

Hotel Schwarzsee

ob Zermatt

für lange Wintersaison, evtl. auch für Sommer 1965

Küchenchef oder tüchtigen

Saucier

Buffetdame

Serviertöchter (sprachengewandt)

Servierpraktikantinnen

Zimmer-Lingeriemädchen

(gut bezahlt)

Hausburschen

evtl. mit etwas mechanischen Kenntnissen

Offerten mit Zeugniskopien und Photos sind erbeten an das Zentralbüro oder die betreffenden Hoteldirektionen.

Gesucht wird per sofort tüchtiger

Alleinportier

Offerten an Direktion Hotel Freieck, 7000 Chur.

Valais

On cherche pour entrée de suite

filie de cuisine

sachant cuire toute seule. Bon gage, place à l'année. Hôtel Terminus, Orsières VS. Téléphone (026) 681 04.

Gesucht per Mitte oder Anfang November junge, sprachenkundige

Serviertochter

in gutfrequentierte Pension, Café-Tea-Room. Offerten an Café-Konditorei Hefli, Engli. Telefon (058) 7 41 55.

Gesucht auf 1. Oktober 1964:

Köchin und Hausbursche

(evtl. Ehepaar). Sehr gut bezahlte Jahresstelle.

Restaurant und Bar

Goldener Löwen

Kapellgasse 22 / Eisengasse 1, Luzern.

Barmaid

gesucht in Bar, 40 Plätze, in Zürich, Neueröffnung Dezember 1964, angegliedert gehobenes Restaurant.

Es wollen sich nur bestausgewiesene Bewerberinnen melden, die fähig sind, eine Bar mit Niveau selbständig zu leiten.

Zum Service wird zusätzlich eine Umsatzbeteiligung offeriert.

Diskretion wird zugesichert.

Offerten mit Foto unter Chiffre BA 2091 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht

Hoteldirektor

für modernen Hotelneubau (230 Betten) am Zürichsee, Nähe Zürich.

Nebst gründlicher Ausbildung wird besonderer Wert auf eine gepflegte erstklassige Küche gelegt. Antritt Frühjahr 1965. Selbständige Stellung mit interessanten Verdienstmöglichkeiten.

Offerten sind zu richten unter Chiffre HD 1838 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Chantarella House St. Moritz

sucht für lange Wintersaison:

Loge:
Telefonist
Chasseurs

Etagen:
Etagenportiers
Zimmermädchen-Tournante

Saal:
Chefs de rang
Commis de rang
Commis d'étage

Küche:
Commis Pâtissier
(mit Konditoreikenntnissen)
Communard

Office:
Gouvernante
Gouvernante-Tournante
Kaffeeköchin
Argentier
Officemädchen und -burschen

Lingerie:
Gouvernante
Glätterin

Diverses:
Hausbursche-Schneeschaufler

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion M. Maurer, z. Z. Hotel und Kurhaus, 7062 Bad Passugg, erbeten.

Mittleres Hotel in Zermatt

sucht für lange Wintersaison:

Obersaaltochter
Saaltochter
Köchin
Restaurationsstochter
(sprachkundig)
Zimmermädchen
Etagenportier
Officemädchen

Offerten mit Lichtbild und Zeugnisabschriften sind zu richten an Hotel Julien, 3920 Zermatt.

Hotel Bramen, Kloten

Wir suchen tüchtige, deutschsprechende

Buffettochter oder Buffetburschen

evtl. Anfänger(in)

Wir bieten angenehme Dauerstelle in fortschrittlichen Betrieb bei guter Bezahlung. Kost und Logis im Hause. Bewerber(innen) melden sich schriftlich oder telefonisch bei Hotel-Restaurant Bramen, Kloten ZH. Telefon (051) 84 74 94.



Wir bieten seriösem Jüngling Gelegenheit, bei uns die

Kochlehre

zu absolvieren. Eintritt 1. Oktober 1964 oder nach Übereinkunft. Mittlere Brigade. Bewerbungen sind zu richten an G. Schluchter, Sporting Restaurants, 2500 Biel. Telefon (032) 3 92 44.

Gesucht

I. Buffetdame

für grosses Stadrestaurant. Bewerbungen erbeten unter Chiffre BU 2122 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hôtel Central Villars-sur-Ollon (Vaud)

Nous cherchons pour la saison d'hiver ou à l'année:

commis saucier
commis entremetier
garçon de cuisine
garçon de buffet
3 garçons de maison et office
filles de maison et office
aide-femme de chambre-lingerie
2 filles de salle-restaurant
apprenti ou apprentie
de salle-restaurant
2 garçons brasserie-restaurant

Faire offre avec copies de certificats et photo.

Zermatt, Hotel Derby garni TEA-ROOM-RESTAURANT

sucht für die Wintersaison 1964/65, evtl. in Jahresstellen, folgende Mitarbeiter:

Buffetdame
(fachkundig)
Buffettochter
Zimmermädchen
Officebursche
(ragazzo per office)
Kellerbursche
(cantiniere)

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnanspruch (Kost und Logis im Haus) erbeten an S. Stirnemann, z. Z. Hotel Camella, 6600 Locarno.

Grossrestaurant Du Pont, Zürich
sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef de partie Commis de cuisine Pâtissier

Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit.
Telefon (051) 23 67 35.

Gesucht per sofort:

junger

Kellner Küchenbursche Buffetbursche

Hotel Linde, Baden. Telefon (056) 2 53 85.

Gesucht

Commis de cuisine

Eintritt 15. Oktober 1964. Jahresstelle. Restaurant Froburg, Robert Volz-Hutmacher, Küchenchef, Zürcherstrasse 11, 4000 Basel.

Wir suchen nach Davos
in gepflegtes Kleinhotel, für lange Wintersaison 1964/65:

Zimmermädchen Küchenburschen Küchenmädchen Hausburschen

Guter Lohn und geregelte Freizeit. Hotel-Pension Diethelm, 7270 Davos Platz.

Gesucht per 1. November oder nach Übereinkunft tüchtiges

Geranten-Ehepaar

(Mann wenn möglich Koch)

in Hotel-Restaurant am Genfersee. Jahresstelle. Offerten mit Foto unter Chiffre GE 2142 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Wir suchen zu baldigem Eintritt in unseren vielseitigen, modern geführten Betrieb einen tüchtigen

Commis de cuisine

Wir bieten guten Lohn, angenehmes Arbeitsklima in kleiner Brigade. Zimmer im Hause. Melden Sie sich bitte bei W. Wartmann, Konzert-Café-Restaurant Wartmann am Bahnhof, Winterthur. Telefon (052) 2 60 25.

Hôtel Farinet, Verbier

cherche pour la saison d'hiver:

une secrétaire de réception
un chef de cuisine
commis de cuisine
pâtissier
aide de cuisine
filles de buffet
lingères
filles d'office
garderobier
(dancing)

Faire offre avec copies de certificats et prétentions de salaire à l'Hôtel Farinet, 1936 Verbier.

Hotel Brauerei, Davos Dorf

sucht für die Wintersaison 1964/65:

Chef de partie
Commis de cuisine
Sekretärin, evtl. Praktikantin
Buffettochter
Lingère
Portier
Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an I. Niggli, Hotel Brauerei, 7260 Davos Dorf.

Hôtel Excelsior, Genève
cherche de suite:

secrétaire de réception

pour un remplacement de deux mois. Pouvant travailler seul(e) et expérimenté(e) dans la tenue de la main-courante, caisse, téléphone et correspondance. Connaissance des langues.

femme de chambre et portier d'étage

Stylés, expérimentés et de bonne présentation. Couple exclus, congés et horaires réguliers, places stables à l'année, bon salaire, nourris mais pas logés. Faire offre à la direction, 34, rue Rousseau.

Hotel Hirschen, Grindelwald
sucht auf 1. Dezember 1964 in Jahresstelle:

sprachkundige

Büropraktikantin

Familie Bleuer. Telefon (036) 3 27 77.

Gesucht in neues Hotel

Koch neben Patron

Hoher Lohn, Zimmer im Hause. Offerten an Hotel Toggenburg, 9230 Flawil SG. Telefon (071) 83 15 21.

Gutes Passantenhotel in Basel sucht für selbständigen Posten sprachengewandte

Sekretärin

Eintritt per 15. Oktober 1964 oder nach Übereinkunft. Hotel Rheinfelderhof, 4000 Basel. Telefon (061) 32 35 60.

Buffet Badischer Bahnhof, Basel
sucht für sofort oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine

in sehr gut bezahlte Jahresstelle. Offerten mit Unterlagen erbeten an W. Mayr-Althaus, Buffet Badischer Bahnhof, 4000 Basel. Telefon (061) 32 42 46.

Gesucht in gepflegtes Speiserestaurant und Hotel im Aargau: junger, selbständiger

Chefkoch

A-la-carte- und bankettkundig. Sehr gut bezahlte Dauerstelle. Offerten unter Chiffre OFA 9440 R an Orell Füssli-Annoncen AG, 5001 Aarau.



Seerestaurant Rorschach SG

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Commis de cuisine
Bartochter
Chef de rang
Demi-Chef de rang
Kellner-Praktikant

Sehr guter Verdienst zugesichert. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion. Telefon (071) 41 55 66.

Bahnhof-Buffer Schwägalp und Säntis Hotel «Passhöhe»

Gesucht wird für lange Wintersaison mit Eintritt 1. November 1964:

Serviertöchter
Buffetdame
Buffettochter
Alleinkoch
Küchenburschen
Küchenmädchen

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Offerten sind zu richten an W. Fischer-Keller, Buffet Säntisbahn, 9107 Schwägalp.

**Grand Hotel Excelsior
Montreux**

sucht in Jahresstelle mit Eintritt nach Übereinkunft

Saucier

(Chefstellvertreter)

Offerten mit Zeugnisabschriften und üblichen Angaben an F. Liechti, Grand Hotel Excelsior, 1942 Montreux VD.

Restaurant La Prairie, Neuchâtel
Téléphone (038) 5 57 57

cherche pour sa salle à manger

sommelier ou sommelière

ayant une bonne formation professionnelle.

Hotel Bruggli AG, Arosa
sucht für lange Wintersaison:

Concierge-Conducteur (mit eigenem Auto oder Führerausweis A)

Saaltochter Restaurationsstochter

Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht nach Genf
tüchtige

Buffettochter

für Abenddienst (16 Uhr bis Feierabend). Etwas Französisch erwünscht. Eintritt 1. November 1964 oder nach Übereinkunft. Zimmer im Hause. Offerten mit Gehaltsansprüchen an Café de la Liberté, rue Chantepoulet 4, Genf.

Restaurant-brasserie «La Bavaria»
Petit-Chêne 10, Lausanne, cherche jeune

cuisinier ou cuisinière

de confiance. Congé réguliert, salaire et entrée selon entente. Se présenter ou écrire avec certificats.

Gesucht jüngeres, tüchtiges Ehepaar in Restaurant der Stadt Bern als

Stütze des Patrons

(nur Schweizer)

Mann Chef de service, Frau Gouvernante-Buffetdame. Gutbezahlte Jahresstellen. Offerten mit Foto, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre SP 2075 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



Hotel Baur au Lac Zürich

sucht nach Übereinkunft:

**II. Barmaid
Chef-Tournant de cuisine
Commis-Pâtissier
Étage-Hilfsgouvernante
Zimmermädchen**

Offerten sind an die Direktion zu richten.

Hôtel des Alpes Flims-Waldhaus

sucht für die Wintersaison, per 15. Dezember, bis etwa Ende März:

**Barmaid
Commis de cuisine
Commis Pâtissier
Hilfspotier
2 Saaltöchter oder Kellner
2 Officemädchen
Lingère**

Beste Entlohnung und geregelte Arbeitszeit. Ich erbitte Offerten an A. Zimmermann.

Gesucht für sofort:

**Restaurationskellner
und Kellnerlehrling
oder Praktikant**

Hotel St. Peter, W. Rüger, 8022 Zürich



Gesucht

Saaltöchter

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten sind erbeten an

Hotel Weisses Kreuz

3800 Interlaken, Familie Bieri, Telefon (036) 2 23 12.

Hôtel Ile rang à Lausanne

cherche:

**chef de réception
dame de buffet
commis de cuisine**

Faire offre avec curriculum vitae à Case postale
Riponne 20, 1000 Lausanne.

Gesucht an Wintersportplatz

zur Mithilfe im Haushalt, in Restaurationsbetrieb.

Köchin Mädchen

Offerten sind zu richten an Frau Huder, Restaurant Tal-
station Corvatschbahn, Silvaplana-Surlej.

Gesucht tüchtige

Stütze des Patrons

als Chef in Service, mit Buffetkenntnissen. Gute
Jahresstelle in Restaurationsbetrieb der Stadt Bern.
Offerten mit Foto, Zeugnisabschriften und Gehalts-
ansprüchen sind zu richten an Postfach 904, 3000 Bern.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine- Tournant

In grössere Brigade. Guter Lohn zugesichert. Jahres-
stelle. Offerten sind zu richten unter Beilage von Zeug-
nisabschriften, Foto und Lohnangabe an H. Zaugg,
Hotel Volkshaus, Winterthur.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft
eine jüngere, nette

Restaurationstochter

in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grillroom-Restaurant.
Ausserordentlicher Verdienst. Geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Bild erbeten an Restaurant Locanda, Singerhaus, 4000 Basel.

Erstklassshotel in Zermatt

sucht auf die kommende Wintersaison

Etagengouvernante

Im Hotelfach erfahrene, sprachkundige und gut präsentierende Person.
Offerten mit Referenzen und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter
Chiffre EG 1998 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



**Mustermesse
Restaurants
Basel**

Wir suchen auf Oktober/November oder nach Übereinkunft selbständige

Allgemeingouvernante

in Jahresstelle. Interessanter Betrieb.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an die Direktion.

Hotel Seehof, Arosa

sucht für Wintersaison 1964/65:

Lingerie-Etagengouvernante

Lingère

(im Stopfen bewandert)

Lingeriemädchen

Saaltöchter

Anfangssaaltöchter

Zimmermädchen

Buffetpraktikantin

Commis de cuisine

Schweizer bevorzugt

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an A. Caduff-Birkmaier.



für unser bekanntes Restaurant in Luzern, mit Essbar und Taverne, einen
jüngeren

Geschäftsführer- Assistenten

Die vielseitige Aufgabe umfasst in erster Linie die Führung und Über-
wachung der Servicebrigade (etwa 20 Kellner), die berufliche Förderung und
Weiterbildung des Servicepersonals, einfache administrative Arbeiten im
Büro und Stellvertretung des Geschäftsführers.

Sie sollten eine Servicelehre oder gleichwertige Ausbildung abgeschlossen
haben und über einige Praxis im Service verfügen. Gute Küchenkenntnisse
und eine solide Allgemeinbildung sind die weiteren Voraussetzungen.

Damit Sie Ihre Arbeit richtig erfüllen können, werden Sie von uns gründlich
in Ihre Aufgabe eingeführt. Sie können überdies mit der vollen Unterstützung
der Direktion rechnen.

Ihre Offerte mit Zeugnisabschriften und möglichst vollständigen Unterlagen
über Ihre bisherige Tätigkeit richten Sie bitte an Herrn A. Kluvers, Restaurant
Mövenpick, am Grendel 19, Luzern. Telefon (041) 2 66 22.



Restaurant, Tearoom u. Confiserie SCHUH • INTERLAKEN

sucht per Mitte Dezember, in Jahresstellen:

**I. Verkäuferin
Verkäuferin
Tearoomtöchter
Buffettöchter
Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an Familie F. Beutler, Propr.
Telephon (036) 2 34 41

Hotel Schweizerhof, Bern

sucht:

Sekretärin

(sprachkundig)

Telefonistin

Offerten erbeten an die Direktion.

Hotel Adler, Grindelwald

sucht für lange Winter- und Sommersaison:

Lingerie-Gouvernante
(evtl. Jahresstelle)

Maschinenwäscher
(automatische Wäscherei)

Lavandaio o Lavandaia

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an die Direktion.

Hôtel Beau-Rivage, Genève

cherche

téléphoniste

expérimentée; français, allemand, anglais. Pour date à convenir. Faire
offres avec copies de certificats et photo à la direction.

Le Montreux-Palace à Montreux

cherche pour entrée de suite ou à convenir

secrétaire de réception

connaissant bien la machine comptable «National». Place à l'année.

Faire offre à la Direction, avec prétentions de salaire.

Kongresshaus, Zürich

sucht zu baldigem Eintritt

eine tüchtige, energische

Küchen-Officegouvernante

I. Buffetdame

I. Lingère-Stopferin

Commis-Pâtissier

Gefälligst Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe
der Gehaltsansprüche sind erbeten an das Personalbüro.

Strandhotel Belvédère, Spiez

sucht in Jahresstelle, per sofort, tüchtigen

Saucier

Offerten an die Direktion.

Hotel-Restaurant
Toggenburg, Wildhaus

sucht auf kommende Wintersaison:

auf 1. Dezember:

Kioskverkäuferin
Alleinportier

auf 15. Dezember:

Barmaid
Restaurationstochter
(flambier- und tranchierkundig)
Saaltöchter oder Kellner
Buffettochter
Chef de partie
Commis de cuisine
Kochlehrling
Zimmermädchen
Lingère

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Familie Nikl, Vetsch.

Parsenn Sporthotel
Davos Dorf

sucht für die Wintersaison:

Sekretärin
mit Hotelp Praxis
Saaltochter
Buffettochter
Commis de cuisine
Lingère
Office-Küchenmädchen
Casserolier

Offerten mit den üblichen Unterlagen an H. Fopp, Parsenn-Sp or hotel, Davos Dorf.

Hotel Engematthof, Zürich

sucht in Jahresstelle zum baldmöglichsten Eintritt

Zimmermädchen

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an die
Direktion.

Gesucht:

Chef de service
(sprachenkundig, auch Anfänger kann in Frage kommen)
Kellerbursche
willig und arbeitsam, für selbständigen Posten, (Kenntnisse des Kontrollwesens)
Zimmermädchen
(erfahren und sprachenkundig)
Serviertochter
für Expresscafé

Es handelt sich um Dauerposten.

Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien an Hotel
Restaurant Volkshaus, 3000 Bern. Tel. (031) 222976.

Gesucht zum Eintritt nach Übereinkunft
versierte

Buffetdame
oder Buffettochter oder
Buffetbursche

Offerten erbeten an Bahnhofbuffet, 9470 Buchs SG.
Telefon (085) 6 14 92.

Hotel Acker, Wildhaus

sucht in Saison- oder Jahresstellen:

Buffetdame
Buffettochter
(evtl. Anfängerin)
Commis de cuisine
Zimmermädchen
Zimmermädchenanfängerin
Etagengouvernante
Restaurationstochter
Saaltochter
Saalpraktikantin
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Näherin-Glätterin
Lingeriemädchen

Offerten erbeten an die Direktion. Telefon (074) 7 42 21.

Bellevue Hotel, Mürren BO

sucht für lange Wintersaison:

Alleinkoch oder Küchenchef
(sehr fachtüchtig)
Commis de cuisine
oder Hilfsköchin
Konditor
(absolut selbständig, separater Arbeitsraum mit
modernster Einrichtung vorhanden)
Chef de rang
Commis de rang
Tea-Room-Restaurationstochter
(sprachenkundig)
Buffettochter, evtl. Anfängerin
Officemädchen oder -bursche

Offerten mit Lohnansprüchen an Familie W. Huggler, 3825 Mürren.

Haus zum Rüden, Zürich

sucht für sofort oder nach Vereinbarung versierte,
sprachenkundige

Restaurationstochter

Fritz Haller, Telefon (051) 24 17 10.

Sporthotel Beau-Séjour, Davos

bestrenommiertes Hotel mit 35 Betten sucht für die
Wintersaison jüngere

Köchin od. Hilfsköchin

Gesucht mit Eintritt auf 10. Dezember:

Koch jüngerer, zuverlässiger
Serviertochter (sprachenkundig)
Zimmermädchen
Hausmädchen

Offerten gefl. an Familie Rohrbach, Hotel Alpenrose,
3718 Kandersteg B.O.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

Serviertochter
Buffettochter
Officemädchen
Zimmermädchen
Hausbursche

Offerten an Hotel Bahnhof-Terminus, Rheinfelden AG.
Telefon (061) 87 51 11.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:
tüchtige

II. Economatgouvernante
Zimmermädchen

(sprachenkundig)

Kellerbursche

(für selbständigen Posten)

Geregelte Arbeits- und Freizeit, Anständige Arbeits-
bedingungen, Offerten mit Zeugniskopien, Photo und
Lohnansprüchen an Hotel Volkshaus, 3000 Bern.
Telefon (031) 22 29 76.

Gesucht:

Buffetdame
Buffettochter od. -bursche

In angenehmen Schichtbetrieb. Zimmer im Hause. Sehr
guter Lohn. Hotel Hammer, 4600 Olten. Tel. (062) 535 13.

Restaurant des Violettes
Montana-Vermala

Gesucht für die Wintersaison tüchtiger

Alleinkoch

Geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugnisausschnitten
sind erbeten an M. Clivaz.

Gesucht in gutbürgerliches Restaurant:

einfache, nette

Serviertochter
junger Kellner

Offerten an A. Lehmann, Restaurant zur Chässtube,
8400 Winterthur. Telefon (052) 2 62 17.

Posthotel Rössli, Gstaad

sucht tüchtigen, restaurationskundigen

Küchenchef
zu kleiner Brigade. Jahresstelle.
Servier- und Restaurationstochter
(sprachenkundig)
Buffettochter oder -bursche
Office- und Küchenmädchen
oder -bursche
Zimmermädchen
Saison- oder Jahresstellen. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten an Familie Widmer-Ammon.

Gesucht in Jahresstellen:

Commis de rang
(Deutsch sprechend)

Commis de cuisine
Commis Patissier
Buffettochter

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an die Direktion
Hotel Waldhaus Dolder, 8032 Zürich

L'Hôtel d'Angleterre à Genève
cherche:

chef de rang
demi-chef de rang
chasseur-tournant de loge

Connaissant les langues. Entrée de suite ou à convenir.
Offres à la Direction.

Wir suchen per 1. Oktober in Jahresstellen:
fachtüchtige Person, welche den Posten einer

I. Buffetdame

versehen kann. Gute Bezahlung.

Serviertochter

im Speisesservice gewandt, sprachenkundig, sehr hoher
Verdienst

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Engel,
4410 Liestal bei Basel.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft:

Alleinkoch
Hausbursche-Hilfsportier

Hotel Waldorf, Weinbergstrasse 45, 8006 Zürich.
Telefon (051) 34 91 91.

Welche junge Tochter hätte Interesse an einer
Stelle als

Buffetpraktikantin ?

Hätte Gelegenheit, im Oktober kostenlos einen Kurs zu
besuchen. Offerten an Strandhotel Belvédère, 3700
Spiez.

Gesucht

Kochlehrling

Intelligenter Jüngling kann sofort oder nach Überein-
kunft eintreten. Gute Französischenkenntnisse unerläs-
lich. Berufsschule in Bern.

Serviertochter

In Jahresstelle, für Restaurant und Kegelbahnen. Hoher
Verdienst, Zimmer im Hause.

Herrn V. Senn, Hotel Bären, 3507 Biglen.
Telefon (031) 68 63 54.

Gesucht für die Wintersaison in Gstaad tüchtige,
sprachenkundige

Restaurationstöchter
Buffetdame

(versiert).

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Fam. Breithaupt,
Berghaus Eggli, 3780 Gstaad.

Bar Select, Centre Genève
cherche jeune

barmaid

présentant bien. Téléphoner dès 18 heures au (022)
24 36 85. (Occasion éventuelle d'apprendre le métier.)

Flüela Sporthotel
Davos

Für kommende Wintersaison suchen wir noch fol-
gendes Personal:

Glätterin
(in ganz neue Lingerie)

Buffettochter
(in Dancing)

Chasseur
(mit Erfahrung am Telefon)

Offerten an Andreas J. Gredig, Hotel Flüela, 7250
Davos Dorf.

Gesucht für die Wintersaison:

Küchenchef

Buffettochter
Barmaid
Restauranttöchter
Anfangsportier
Lingeriemädchen
Officemädchen
Casserolier

Offerten erbeten an Hotel Löwen, 6490 Andermatt UR.
Telefon (044) 6 72 23.

Gesucht per sofort in Jahresstellen:

I. Sekretärin
Generalgouvernante
Hilfsgouvernante
Lingère
Koch

Offerten sind zu richten an Kurhaus Sonn-Matt, 6000 Luzern.

Hôtel La Renardière, Villars
sur Ollon
cherche jeune

maître d'hôtel

capable
Entrée le 1er décembre 1964. Place stable à l'année.

Ecrire avec copies des certificats et photo, prétentions

Für Wintersaison, 15. Dezember, suchen wir flinke,
sprachenkundige

Serviertöchter

Offerten mit Foto und Zeugnisausschnitten an Confiserie-
Tea-Room Konzerliokal Piz Süs, Pontresina.
Telefon (082) 6 63 12.

Gesucht

Hausbeamtin
oder Gehilfin

der Vorsteherin

in schönes, grosses, alkoholfreies Restaurant. Interes-
sant, vielseitiger Vertrauensposten. Offerten an
Alkoholfreies Restaurant Erlenhof, Rudolfstrasse 9,
Winterthur. Telefon (052) 2 11 57.

Le Restaurant des Halles à Neuchâtel

cherche une

sommelière(ier)

connaissant le service de restauration.

Gesucht tüchtige, intelligente

Tochter

in Geschäftshaushalt zu 2 Mädchen (7 und 8 Jahre; kein
Kochen), evtl. etwas Mithilfe im Hotel. Kost und Logis im
Hause, geregelte Freizeit.

Offerten mit Zeugnisausschnitten an Familie Kälin,
Hotel Bären, Einsiedeln. Telefon (055) 6 18 76.

Gesucht für die Wintersaison nach
Flims-Waldhaus

Barmaid
Buffettochter

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an
H. R. Stebler, Tea-Room Dancing Bambi, 7018 Flims-
Waldhaus. Telefon (081) 4 14 47.

Modernes Erstklasshotel in Graubünden

sucht für die Wintersaison noch folgendes ausgewiesenes Personal:

Commis Patissier
Commis Gardemanger
Sekretär
Chasseur
(sprachenkundig)

Gouvernanten
für Office, Economat und Lingerie

Zimmermädchen
Saaltöchter

Saison Mitte Dezember bis April. Zeitgemässe Löhne.

Sofortige Offerten mit Zeugniskopien, Foto u. Lohnanspruch erbeten an Grand Hotel Schweizerhof, 7078 Lenzerheide.

Hotel Monte-Rosa, Saas Grund
(35 Betten) sucht

Köchin

(auch Anfängerin) für Wintersaison. Offerten mit Lohnansprüchen an Familie Venetz, Telefon (028) 7 81 46.

Wir suchen

für die Bar unseres Erstklassrestaurants in Zürich tüchtige

Barmaid

Sprachenkundig. Gepflegte Erscheinung und Kleidung erwünscht. Sehr guter Verdienst. Offerten mit Unterlagen erbeten an das City-Hotel, Löwenstrasse 34, 8001 Zürich.

Buffet SBB St.Gallen



sucht zum Eintritt nach Übereinkunft

Commis de cuisine

Offerten an Hans Kaiser-Schuller. Telefon (071) 22 56 61.

Gesucht für Wintersaison:

Allein-Saaltöchter
oder Kellner
Chasseur

(Nur Deutsch sprechende Bewerber.)

Hotel Roseg garni, 7504 Pontresina GR.

VERBIER

Petit hôtel cherche un

cuisinier ou cuisinière

pour la saison d'hiver. Ecrire sous chiffre VE 1870 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Gesucht:

Koch

in kleine Brigade. Jahresstelle oder auch nur für Winter. Zentralschweiz. Offerten unter Chiffre KO 1869 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

FRIBOURG

BUFFET C.F.F.

engage pour entrée immédiate ou à convenir:

chef gardemanger
chef entremetier
chef de service
apprentis-sommeliers
 de restaurant

Faire offres avec copies de certificats à la Direction du Buffet de la Gare, Fribourg.

Hotel Bernerhof, Wengen BO

sucht in Wintersaison- oder Jahresstellen:

Restaurationstöchter
(sprachenkundig)
Saaltöchter
(sprachenkundig)
Buffetöchter
Lingeriemädchen
Küchenburschen

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisschriften und Foto sind erbeten an H. Perler, Bernerhof, 3823 Wengen B.O.

Gesucht nach St. Moritz
HOTEL CASPAR BADRUTT
(100 Betten)

2 Zimmermädchen

(sprachenkundig, nur Schweizerin)

Glätterin-Lingère

(stiratrice di prim'ordina)

Eintritte etwa Mitte Dezember.

Gesucht in schönes, modernes Restaurant auf Anfang oder Mitte Oktober 1964 (Jahresstellen):

Restaurationstochter
Buffetöchter

Geregelte Arbeits- und Freizeit und guter Verdienst. Offerten erbeten an die Direktion Hotel Astoria, 4500 Solothurn. Telefon (065) 2 75 71.

Gesucht für sofort: treuen, zuverlässigen

Burschen

für Küche und Haus. Sehr gute Entlohnung. Offerten an Familie Willi Bettschen, Restaurant Bären, Worb. Telefon (031) 67 22 91.

On cherche pour saison d'hiver à Verbier:

femme de chambre
lingère
portier
commis de cuisine

Faire offre avec copie de certificat et photo à l'Hôtel Rhodania, 1835 Verbier.

Gesucht in Hotel-Restaurant
am Genfersee

2 Kellner
Koch
Buffetbursche

in Jahresstellen:

Offerten unter Chiffre ZK 2123 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht wird tüchtige

Restaurationstochter

in neues Speiserestaurant im Zentrum der Stadt Zug. Eintritt nach Übereinkunft. Guter Verdienst. Geregelte Arbeitszeit. Jahresstelle.

Offerten sind zu richten an Emil Ulrich, Restaurant Hirschen, 6300 Zug.

Wir suchen:

nette, freundliche

Restaurations-
tochter oder -kellner

(Schichtenbetrieb, geregelte Freizeit)

Zimmermädchen

(sprachenkundig)

Küchenbursche

Hausbursche

für Saal

Offerten an H. Zaugg, Hotel Volkshaus, Winterthur.

Hotel Bären, Bern

sucht freundliche, tüchtige

Lingère

für unsere schöne Lingerie mit modernen Maschinen. Gutbezahlte Jahresstelle bei neuzeitlich geregelter Arbeits- und Freizeit.

Offerten sind erbeten an die Direktion, Tel. (032) 223367.

Gesucht an Wintersportplatz

2 Serviertöchter

(sprachenkundig)

Angenehme Arbeitszeit.

Offerten sind zu richten an Frau Huder, Restaurant Talstation Corvatschbahn, Silvaplana-Surlej.

Club Hotel, Biel

sucht:

Zimmermädchen

(sprachenkundig)

Lingère

Günstige Bedingungen.

Offerten an die Direktion. Telefon (032) 2 73 74.

Hotel Blümlisalp, Kandersteg
sucht für die Wintersaison:

Alleinkoch
oder Jungkoch

(mit Möglichkeit zur Ausbildung als Alleinkoch)

Offerten erbeten an Familie David Wandfluh-Berger. Telefon (033) 9 61 19.

Kellner
sowie Serviertochter

in Jahresstellen.

G. Hoffmann-Huber, Hotel Ochsen, 5612 Villmergen AG
Telefon (057) 6 17 36.

Nach Pontresina

suchen wir in gutgehenden, grossen Tea-Room und Restaurant 3 tüchtige, freundliche und wenn möglich sprachenkundige

Serviertöchter

Wir bieten hohen Verdienst und geregelte Freizeit, Kost und Logis im Hause.

Der Eintritt kann sofort oder bis 15. Dezember erfolgen. Offerten mit Zeugnisschriften und Foto erbeten an Tea-Room Kochendörfer, 7504 Pontresina.

On cherche
pour cantine ouvrière

chef de cuisine
un cuisinier
un aide de cuisine

Bon salaire. Faire offre sous chiffre P 14157-33 à Publicitas Sion.

Hotel Weissenstein
St. Gallen

sucht tüchtigen, versierten

Alleinkoch-Chef

Eintritt per 1. Oktober 1964. Offerten sind zu richten an die Direktion.



Wir suchen auf die kommende Wintersaison (Eintritt etwa 18. Dezember):

Buffetöchter
Restaurationstochter
(Eintritt evtl. schon früher)
Chef de rang
Demi-Chef de rang
Commis de rang

Sehr guter Verdienst, angenehme Arbeitsbedingungen gute Unterkunft und Verpflegung.

Offerten erbeten an M. Looser, Besitzer. Telefon (074) 74101.

Gesucht nach St. Moritz

für die Wintersaison: gutausgewiesene, sprachenkundige

Serviertöchter

Angenehmes Arbeitsklima und guter Verdienst zugesichert. Hotel-Restaurant Salastrains, St. Moritz. Telefon (082) 3 34 41.



sucht in Jahresstelle: jüngere

Restaurationstochter

(versiert und sprachenkundig) für unser gutgehendes Snackbar-Restaurant. Eintritt nach Übereinkunft oder spätestens 1. November 1964.

Schriftliche Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten an das Personalbüro Hotel Schiller, Luzern.

Gesucht:
tüchtige, sprachenkundige

Saal- und
Restaurationstochter
Saalspraktikantin
Buffetdame oder -tochter

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Familie Blunschy, Hotel Pfauen, 8840 Einsiedeln. Telefon (055) 6 13 31.

Gesucht in kleineren Betrieb

Alleinköchin

auf Wunsch Logis im Hause. Offerten erbeten an Familie Fontana, Restaurant zum Schiefen Eck, Untere Reb-gasse 3, 4000 Basel. Telefon (061) 24 07 00.



Vielseitiger Restaurationsbetrieb sucht in Jahresstelle

Sekretärin

die zweisprachig die ihr anvertrauten Aufgaben selbstständig erledigt. Interessantes Arbeitsgebiet, verantwortungsvoller Posten. Stellenantritt nach Vereinbarung. Offerten sind erbeten an G. Schluchter, Sporting Restaurants, 2500 Biel. Telefon (032) 3 92 44.

Nach Engelberg gesucht

Serviertochter

Einer freundlichen, aufgeschlossenen und sprachenkundigen (Englisch und Französisch) Mitarbeiterin bieten wir guten Verdienst, freie Station im Hause, geregelte Arbeits- und Freizeit in lebhaftem, gepflegtem Betrieb. Saison- oder Jahresstelle. Eintritt November 1964 oder nach Vereinbarung. Offerten erbeten an Hans Matter, Tea-Room-Dancing, 6390 Engelberg. Telefon (041) 74 15 55.

Hôtel Bellavista, Montana-Crans

cherche pour les saisons d'hiver 1964/65 et d'été 1965:

sommelières
filles de salle
femmes de chambre
portier
fille de cuisine et d'office

S'adresser à la Direction, téléphone (027) 52333.

Gesucht per sofort tüchtige, im Speisesevice gewandte

Serviertochter

in gutgeführten Landgasthof Nähe Zürichs. Sehr hoher Verdienst. Geregelter Freizeit. Offerten an Familie Meier, Gasthof Rössli, 8116 Würenlos AG. Tel. (056) 3 53 60.

Gesucht per 1. Oktober oder nach Vereinbarung in
Passantenhotel der Stadt Bern

fachkundige, initiative

Gouvernante-Aide du patron

Für tüchtige Kraft gutbezahlter Vertrauensposten.

Bewerbungen mit Zeugnisabschriften, Lebenslauf und Photo erbeten unter Chiffre GP 1922 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Für alleingesessenes Café-Restaurant an erster Geschäftslage in ostschweizerischer Kantonshauptstadt wird tüchtiger

Pächter oder Gerant (in)

gesucht

Vorteilhafte Bedingungen. Antritt nach Übereinkunft.

Offerten sind erbeten unter Chiffre PB 5520-40 W an Publicitas Winterthur.

Restaurants Chalet Suisse

Amsterdam, Rotterdam, Den Haag, Scheveningen, Amstelveen und Grill-Restaurant Locanda Ticinese, Rotterdam

suchen für sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

Restaurationstöchter

(Chefs de rang-Demi-Chefs)

Bardame Bar-Assistentin

Guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an das Zentralbüro Restaurants «Chalet Suisse», Noordeinde 123, Den Haag (Holland).

Für modernes Erstklasshotel in Istanbul

werden gesucht:

I. Pâtissier I. Confiseur

Wir wünschen: tüchtige, initiative, jüngere Fachleute, die mit Umsicht und Autorität einer grösseren Brigade vorstehen können.

Wir bieten: ausbaufähige, zukunftsreiche Position, dem Posten entsprechende, gute Honorierung. Transferierung von Geld möglich.

Wir bitten nur bestausgewiesene Interessenten um Zusendung aller Unterlagen mit Lebenslauf an den Beauftragten: Willi Studer, Dir. Carlton Elite Hotel, Bahnhofstrasse 41, 8001 Zürich. Telefon (051) 23 66 36.

Would Employment Agencies please contact the Manager Burlington Hotel, Sheringham (Norfolk, England)

for all Hotel Staff

for Easter to October 1965.

Hôtel Pylone, Megève (France)

demande

caissier-réceptionnaire

(15 décembre à Pâques.)

Hôtel Continental, Bienne

cherche pour entrée à convenir:

chef de rang
aide-lingère
garçon de cuisine

Faire offres ou se présenter à la Direction. Téléphone (032) 2 32 55.

Am 30. Oktober 1964 werden im Neubau City an der Bahnhofstrasse in Buchs SG Hotel, Café-Restaurant, Snack-Bar und Kegelbahnen eröffnet. Wir suchen auf diesen Termin:

Bartochter
Serviertöchter
Buffettochter
Pâtisseries-tochter
Zimmermädchen
Koch
Küchenhilfe
Küchenbursche
Hausbursche

Anmeldungen sind erbeten bis zum 1. Oktober 1964 an Telefon (071) 228763, ab 2. Oktober 1964 an Herrn und Frau Stübi-Pedrett, Hotel City, 9470 Buchs SG, Telefon (085) 628 31.

Wir suchen für
neuezeitliches und gutrenommiertes Hotel

(50-60 Betten) mit Gesellschaftsräumen und Saal in Kantonshauptstadt der Ostschweiz mit regem Fremdenverkehr
initiativen und fachkundigen

Direktor

(Direktor-Ehepaar)

zur selbständigen Leitung des Hotels und Restaurants. Wir bieten Jahresstelle mit zeitgemässer Salarierung.

Handschriftliche Anmeldungen mit Lebenslauf an den Präsidenten, Hermann Affeltranger, Kaufmann, Kronenhalde 11, 8200 Schaffhausen.

Restaurant de Neuchâtel avec petite brigade cherche jeune

chef de cuisine

Faire offre avec certificats et prétentions de salaire sous
chiffre P 50.227 N à Publicitas Neuchâtel.

Gesucht in modernsten Betrieb in Dietikon-Zürich, auf 1. November 1964 oder sofort

Hotelsekretärin od.-praktikantin

für selbständige Erledigung aller Büroarbeiten. Wir bieten gute Entlohnung, geregelte Arbeitszeit. Zimmer auf Wunsch im Hause.

Offerten mit Lebenslauf und Zeugniskopien unter Chiffre HP 2078 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hotel Engel, Vaduz FL

sucht in Jahresstellen:

Restaurationstochter
(mit Sprachenkenntnissen) für Franz. Restaurant

Serviertochter
Buffettochter
Lingeriehilfe
Commis de cuisine

Geregelte Freizeit. Eintritt sofort.

Offerten mit Zeugnisabschriften, Gehaltsansprüchen und Foto an Familie Marchner-Schlegel, Hotel Engel, 9490 Vaduz FL.

Hotel Restaurant Spirgarten

am Lindenplatz, Zürich 9/48 Telefon (051) 62 24 00

sucht in Jahresstellen:

I. Sekretärin

für Réception und Büro (NCR-Buchungsmaschine). Eintritt zirka 15. Oktober

Buffetdame oder -tochter

Eintritt sobald als möglich

Office-Hausbursche

Ihre Offerten mit den üblichen Bewerbungsunterlagen und Lohnansprüchen richten Sie an W. H. Brüggemann, Dir.

Hotel Alexander am See, Thalwil, Zürich
sucht in interessante Jahresstelle ehrliche

Barmaid

Englisch und Französisch unerlässlich.

Unterlagen sowie Referenzen sind an die Direktion zu richten.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Landgasthof mit guteingerichteter Küche

Köchin

Jahresstelle. Hoher Lohn, schönes Zimmer, geregelte Arbeitszeit.

Familie Jos. Lenz-Gurr, Landgasthof Schäfli, Horben bei Frauenfeld. Telefon (054) 931 58.

Wir suchen per 1. November oder 1. Dezember
Für die Leitung unseres grossen Restaurants suchen wir junges, tüchtiges, in allen Sparten gut bewandertes

Ehepaar als Stütze des Patrons

ER als Chef de service, SIE als I. Buffetdame

Sind Sie das Ehepaar, das diese Funktionen erfüllen kann, so schreiben Sie uns bitte unter Beilage von Zeugniskopien, Fotos und Referenzen. Diskretion zugesichert.

Offerten unter Chiffre SP 2102 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Möchten Sie selbständig und unabhängig sein?

Wir suchen für unser Garnihotel im Zentrum der Stadt einen verantwortungsbewussten

Pächter

Die Zimmer (20 Betten) sind alle modern möbliert und trotz der zentralen Lage sehr ruhig. (Unsere Stammgäste wissen das zu schätzen.) Zum Hotel gehört ein guteingerichtetes Speiserestaurant mit 40 Plätzen. Das Säl im 1. Stock bietet Platz für weitere 25 Gäste.

Falls Sie sich für einen eigenen Betrieb interessieren und im Besitz des Wirtepatentes sind, würden wir uns gerne mit Ihnen über die Pachtbedingungen unterhalten.

Bitte schreiben Sie uns unter Chiffre K 79212 G an die Publicitas AG, 9001 St. Gallen.

Le demi-siècle du Villars-Palace

Il y a cinquante ans cette année, le Villars-Palace ouvrait ses portes à la clientèle touristique internationale. Sa construction classait Villars-sur-Ollon au rang des grandes stations alpines de notre pays.

1914... C'était l'année de l'Exposition nationale de Berne; c'était aussi — hélas! — celle du début de la première guerre mondiale... 1964: L'Exposition nationale, en terre vaudoise, connaît un brillant succès. On commémore le souvenir de la mobilisation

Budry, possède en outre l'inestimable avantage de donner sur une large vallée maîtresse, ouverte sur des lointains à perte de vue, et non sur une de ces vallées secondaires qui vous confisquent le soleil à mi-course, et où, pour se consoler d'avoir trop contemplé les sapins du versant de gauche, il ne vous reste plus qu'à contempler la tapisserie de sapins du versant de droite.

A pic sur les profondeurs du Rhône, le terrain des-

harmonieusement, permettant à l'hôtel de répondre aux exigences de sa clientèle internationale et de justifier son titre de palace de grande classe.

L'avis du client

Dans sa plaquette anniversaire, le Villars-Palace aurait pu se contenter de dresser un plaidoyer pro domo et de chanter les mérites de son organisation; il n'est pas tombé dans ce travers. Et il a demandé à un client de donner son avis sur l'hôtel; n'est-ce pas en effet à l'intention de la clientèle que sont faits tous les efforts de la direction et de son personnel, comme du Conseil d'administration?

Voici donc quelques extraits de l'avis autorisé du client-type du Villars-Palace:

«Etre bien reçu, bien nourri et bien logé, est-ce là tout ce que l'hôte d'un Palace désire? L'hôtellerie a ses catégories, la clientèle a ses désirs. Et le voyageur que sa profession oblige à passer d'une ville à l'autre, sans qu'il ait la faculté de choisir son climat ni son paysage, n'a pas les mêmes exigences que le touriste qui tient à passer ses vacances dans un endroit qui l'enchantent.

J'ai connu des hôtels qui, dès l'abord, faisaient grande et belle impression. Tout y semblait adapté au plaisir de celui qui y venait loger. Puis, très tôt, quelque chose se dégradait. On ne savait exactement quoi, au commencement. De petits détails agaçants apparaissaient: il n'y avait pas assez de patères dans l'armoire de la chambre qui, à l'usage, était plus petite qu'on ne l'avait cru en entrant; le commutateur électrique n'était pas placé à la juste portée de la main, la lampe de chevet était faite pour l'apparence, non pour lire confortablement au lit; le parc était tracé pour l'œil mais point pour la sieste, le personnel était trop obséquieux ou trop indifférent... Et pour quoi ne pas dire que l'on voit naître de plus en plus, dans tous les lieux habitables du monde, un certain genre d'hôtels de luxe, tous semblables quel que soit le climat ou le décor dans lequel on les a plantés, et dont le style est de n'en avoir aucun? L'ennui y rôde dès que l'œil est fatigué du fonctionnel qui en fut le principe constructeur et que le simili-marbre n'arrive pas à humaniser. Deux journées suffisent, dans ces super-hôtels, pour s'y sentir étranger, à l'étranger, parmi des étrangers. Il n'en faut pas plus pour ressentir l'envie de partir, même si le paysage est admirable. Cette hôtellerie-là a oublié que le touriste recherche avant tout — parfois même sans le savoir — une qualité chaleureuse qui se nomme «hospitalité»; elle oublie que le bien-être de ses hôtes est composé de quantités d'impondérables dont il ne voit pas toujours la présence mais dont il ressent très tôt l'absence.»

3. L'atmosphère de l'hôtel doit être légère, les fauteuils doivent être lourds et l'on ne doit entendre aucun bruit, diurne ni nocturne, hormis celui qu'on fait soi-même sans avoir à s'en excuser auprès de quiconque.

4. Il doit y avoir suffisamment de journaux au salon pour qu'on puisse lire tranquillement, pendant que les dames parlent de choses très importantes qui n'ont aucune importance pour les hommes.

5. L'hôtel doit être tel qu'on s'y sente à la fois chez soi et ailleurs, qu'on puisse y recréer ses habitudes agréables et oublier les autres, tout en s'en faisant de nouvelles.

6. Il faut être traité par le directeur de l'hôtel comme si l'on était le seul hôte qu'il ait remarqué.

7. La qualité et la diversité des repas doit être telle qu'on ait le désir d'aller visiter les cuisines et serrer la main du chef, à moins qu'on ne joue à retarder l'instant de passer à la salle à manger, histoire d'agacer agréablement le plaisir auquel on va s'adonner.

8. L'hôtel doit avoir un parc, des places de sports; le bar doit donner l'envie d'y rester même quand il est vide, la chambre doit avoir un balcon isolé des autres, elle doit être haute et spacieuse afin qu'on puisse y rester sans ennui par temps de pluie.

9. Le personnel doit être d'une politesse telle qu'on ait l'impression d'être un lord, même si l'on n'est qu'un vendeur de chaussettes, en gros ou au détail.

10. Pour finir, une règle d'or... On peut la lire parfois sur un carton, accroché à la poignée des portes: «Please, don't disturb!»

Mission accomplie...

Ces qualités, on s'en doute, le client du Villars-Palace les a découvertes dans son hôtel préféré. Et comme il est bien informé, il sait qu'il est un travail énorme et inconnu qui se passe dans les locaux où les hôtes n'entrent pas.

C'est ainsi qu'au Palace, en pleine saison, il y a près de deux cent cinquante personnes qui travaillent au confort des pensionnaires.

Des tondeurs de pelouse aux professeurs de golf, de natation, de tennis ou de ski, de la femme de chambre au concierge, du sommelier à la repasseuse, de la buanderie aux cuisines, du liftier à la réception, de la comptabilité aux caves et de la direction générale jusqu'au portier, tout un monde s'affaire sans bruit, comme si tout était facile, alors que les hôtes écoutent la musique, dans le hall immense qui s'ouvre largement sur le panorama, prennent leur repas dans la salle à manger rouge et bleue, au plafond de bois artistement travaillé, ou s'en vont chercher le pittoresque «alpestre» au grill-room.



Le Villars-Palace et son magnifique équipement sportif.

de 1914, et l'on se garde d'oublier qu'il y a un quart de siècle, la Suisse vivait sa seconde mobilisation générale, tandis qu'à Zurich se déroulait l'Exposition nationale!

On conviendra que les temps sont meilleurs, cette année, pour fêter dignement l'anniversaire de l'ouverture du Villars-Palace. La cérémonie officielle a eu lieu le 15 septembre dernier, à l'occasion de l'assemblée générale de la Société des Hôtels de Villars, propriétaire du jubilaire. Notre journal ne pouvait passer sous silence cet événement et il est heureux de consacrer cette page à l'histoire du Villars-Palace, qui est un peu celle de la station des Alpes vaudoises; avec l'agrément des auteurs, il est en mesure en outre de reproduire quelques extraits de la plaquette luxueusement imprimée à l'occasion de cet anniversaire, présentant les divers aspects de l'hôtel, hier et aujourd'hui.

Un hôtel... une station

On ne dira jamais assez l'importance d'un hôtel de luxe dans l'équipement touristique d'une station. Villars-sur-Ollon, grâce au Villars-Palace, bénéficie de ce privilège. Cette station-étoile, a écrit Paul

sine ici, de Gryon à Chesières, un boulevard naturel de plusieurs kilomètres, le long duquel chalets, pensions, hôtels, palace, cafés, bazars, tennis et tout, ont pu s'employer à leur aise. C'est dans ce cadre magnifique que se sont insérés le Villars-Palace et son immense domaine.

Un hôtel complet

Hiver comme été, le Villars-Palace met à la disposition de ses hôtes des installations hôtelières et sportives de tout premier ordre: toutes les chambres avec balcon, bain ou toilettes, salons confortables, salles de jeux pour enfants, grande piscine chauffée, cinq courts de tennis, golf alpin (9 trous), patinoire et téléski, dancing et salle des fêtes et des congrès.

C'est là un équipement touristique remarquable; il ne s'est pas fait en un jour, ni sans poser des problèmes... C'est le moment de parler de l'histoire du Villars-Palace.

Regards en arrière: 1914-1964

Cette histoire serait très incomplète si nous la limitions aux cinquante années de son exploitation. 1914 vit l'ouverture de l'hôtel tel qu'il se présente aujourd'hui mais l'hôtellerie avait fait ses premiers pas sur le plateau de Villars dans la seconde moitié du XIX^e siècle déjà. Le berceau du Villars-Palace fut une modeste pension d'une vingtaine de chambres, construite en 1864 par la famille Genillard sur l'emplacement actuel de l'hôtel. Le tourisme était à ses débuts, mais déjà les hôtes affluaient. D'autres constructions suivirent: l'Hôtel Muveran, puis le Bellevue, tous deux ouverts en 1877; puis des chalets et les églises catholique et anglaise. Durant plus d'un quart de siècle, la famille Genillard, dont il convient de louer l'esprit d'initiative, jeta les bases du développement touristique et hôtelier de Villars.

En 1898, elle cédait l'ensemble de ses propriétés à l'actuelle Société des Hôtels de Villars à laquelle elle resta cependant étroitement associée. Construite en 1901, la ligne de chemin de fer Bex-Villars contribua à l'essor de la station dont la renommée dépassa rapidement les frontières du pays. Un agrandissement des hôtels Bellevue et Muveran fut réalisé de 1901 à 1902, et en 1911, le Villars-Palace était mis en chantier. Quelques années plus tôt, M. Charles Genillard avait suggéré au Conseil d'administration d'exploiter les hôtels en hiver également. Idée audacieuse pour l'époque mais qui se révéla judicieuse. De son côté, le chemin de fer prolongea sa ligne jusqu'à Bretaye, favorisant par là le développement des sports d'hiver — du ski en particulier — dans toute la région.

La présence d'un palace était donc justifiée. Le financement fut assuré par la famille Genillard et quelques-uns de leurs clients et amis. L'hôtel fut terminé à temps pour la saison d'hiver 1913-1914. Quelques mois plus tard, c'était la guerre dont les conséquences économiques et monétaires furent particulièrement graves pour l'industrie hôtelière en général... Le Palace n'échappa pas à la règle. Au cours de son existence, il a connu deux guerres mondiales et une crise économique sans précédent; les temps difficiles n'empêchèrent cependant pas la Société propriétaire de vouer tous ses soins à l'entretien de l'hôtel et de ses abords, golf, piscine, terrains de jeux, garages. Cette sage politique n'aurait pu être conduite sans l'appui éclairé du Crédit Foncier Vaudois qui, dès 1914, prit une place prépondérante dans l'administration de la Société. Grâce à lui, le programme de rénovation du Villars-Palace se réalisa



Sur les courts du Palace ont lieu chaque année des tournois de tennis importants

Pensée sur l'hôtellerie idéale

Le client-auteur d'une partie de la plaquette anniversaire du Villars-Palace a résumé en quelques phrases ses pensées «profondes et sincères» sur l'hôtellerie idéale; les voici:

1. L'hôtel doit être sur une éminence; il doit faire partie du paysage et le panorama doit entrer dans la chambre, quand on en ouvre la fenêtre, comme si tout le pays tenait à vous accueillir à votre réveil.
2. L'hôtel doit être assez vaste pour qu'on puisse y éviter les gens qui ne vous plaisent guère et assez intime pour qu'on puisse s'y faire des amis.

Assemblée générale des actionnaires

Précédant la cérémonie anniversaire proprement dite, l'assemblée des actionnaires liquida rapidement l'ordre du jour statutaire sous la présidence de M. Arnold Soutter, industriel à Aigle. 46 actionnaires étaient présents ou représentés.

Le rapport du Conseil d'administration sur l'exercice allant du 1^{er} avril 1963 au 31 mars 1964 constate que la légère régression constatée l'an dernier dans le mouvement touristique de notre pays a eu ses répercussions sur la marche de l'entreprise. Les chiffres enregistrés sont en diminution de 13% pour les nuitées et de 16,5% pour les arrivées.

Comme principales causes de ce recul, on retient le temps médiocre de l'été 1963 et l'absence presque totale de neige durant l'hiver dernier, phénomène tout à fait exceptionnel.

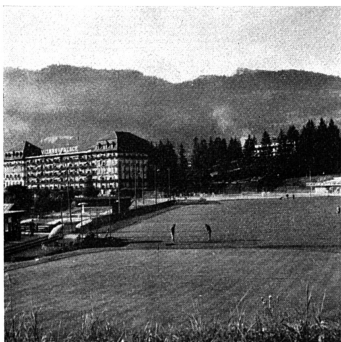
On a parfois comparé les grands palaces à des transatlantiques. La croisière ne vaut que par celui qui la dirige. C'est pourquoi le client tient à féliciter M. D. Campell, directeur général du Villars-Palace. Etre à l'œil ne suffit pas; donner des ordres non plus. Et si la recherche de la qualité en toutes choses est une vertu nécessaire, il est important aussi de créer une ambiance, de tisser les liens d'entente entre le client et le personnel, d'huiler les rouages de l'énorme machinerie afin que nul grincement n'en sorte; il faut prouver qu'on est là, toujours présent sans toutefois se montrer trop; il faut passer de la cuisine au salon, de la réception à la comptabilité, de la politique d'accueil à l'énergie du général en chef.

La baisse de fréquentation fut particulièrement sensible pour les Suisses, les Italiens, les Anglais et les Allemands: en revanche, on constata une augmentation appréciable du nombre des nuitées d'hôtes français et belges. La durée moyenne des séjours s'est réduite à 6,69 jours en été (au lieu de 7,10 en 1962) et a atteint 8,49 jours en hiver (7,04 pour 1962/63).

L'exploitation hiver et été a duré 158 jours, contre 161 jours au cours de l'exercice précédent.

Le rapport constate en outre que si tous les efforts faits pour le rayonnement de la station de Villars n'ont pas encore pu donner leurs fruits, surtout en raison des conditions météorologiques déplorables, il est certain que son équipement se perfectionne et rend le site plus attractif.

(suite page 26, bas 1^{re} colonne)



Le golf de Villars, un des plus réputés d'Europe est à proximité immédiate du Palace.



En hiver, les joies du curling remplacent celles du golf.

Rückblick auf das 8. Yehudi-Menuhin-Festival in Gstaad

(P.V.) Von den altgriechischen Philosophen heisst es, sie hätten sich emsig um die Frage gestritten, wievieler Sandkörner es bedürfe, um einen Haufen zu bilden. Wie oft muss wohl ein Musik-Festival stattfinden, damit es zur Tradition wird? Für Gstaad bedeutet diese Frage kein Problem mehr. Das Yehudi-Menuhin-Festival, das vor gut einem Monat zum achten Mal in der stimmungsvollen Saanen-Kirche zu Ende ging, ist zur kulturellen Tradition geworden. Diesen Eindruck nehmen Hunderte von Zuhörern mit, die sich Abend für Abend eingefunden hatten, um alle acht Konzerte zu besuchen. Gerne nehmen sie auch zur Kenntnis, dass der Termin für das nächste Festival bereits festgelegt ist: 15. bis 31. August 1965.

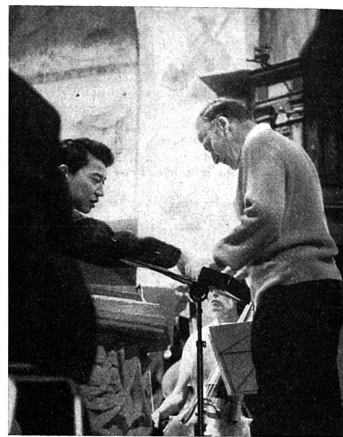
schon Vertretern der zeitgenössischen Musik (Strawinski, Malcolm Arnold, Arthur Kelterborn) ihren weiten Bogen schlug. Gegenüberstellungen, die eigentlich befremdend hätten wirken müssen, lösten sich auf in harmonischer Konsonanz. So dürfte auf Vivaldi Honegger folgen, ohne dass das Ohr sich vor das ernüchternde Problem einer allzu brüskten Adaption gestellt gesehen hätte. Eine an Perfektion grenzende Wiedergabe liess in der Gefühlswahrnehmung der Zuhörer die innere Substanz der Musik, ihre Essenz im ontologischen Sinne sich so verdichten, dass sie die Ausdrucksform überstrahlte und derselben den Charakter naturgegebener Selbstverständlichkeit verlieh.

Ohne seinen intimen Rahmen zu sprengen, weitete

von dem es schien, als treibe es die andern Künstler zur Höchstleistung an. Freilich waren diese von Weltruf und wirken seit Jahren am Festival von Gstaad mit. Auch zu ihnen hat das Stammpublikum, das sich aus der ganzen Welt zusammensetzt, seine ganz besondere Beziehung. Es sind zu nennen: die Pianistinnen Hephzibah Menuhin und Yalta Menuhin, Joel Ryce und Fou Ts'ong, der Geiger Alberto Lysy, die Cellisten Gaspar Cassadó und Maurice Gendron, der Bratschist Ernest Wallfisch, die Flötistin Elaine Shaffer, der Klarinetist H. R. Stalder, und so viele andere noch, dass wir bedauern, ihre vorzüglichen Leistungen im Rahmen dieser kurzen Betrachtung nicht eingehender würdigen zu können. Ihnen hatte sich dieses Jahr eine Anzahl neuer Kräfte beigegeben, von denen vor allem Rafael Puyana genannt sei, der am Cembalo durch sein ebenso durchgeistigtes wie virtuosos Spiel die Konzertfolge zu einem ihrer erhabenen Gipfel führte. Überhaupt war jener, der iberischen Kammermusik des 17. und 18. Jahrhunderts gewidmete Abend einer der sehr grossen Momente des Menuhin-Festivals. Er hinterliess Eindrücke, die nicht zurückstehen vor jenen, welche das von Nadia Boulanger konzipierte und geleitete dritte Konzert vermittelte. Mit Entzücken wird man sich z.B. der äusserst delikaten Interpretation erinnern, welche der prächtige Bassist José Luis Ochoa etlichen spanischen und portugiesischen Melodien aus dem 13. bzw. 18. Jahrhundert zu geben verstand.

Wie in den Vorjahren bestritt das Zürcher Kammerorchester einen beachtlichen Teil der Veranstaltungen. Und wiederum bewunderte man die feine Nuancierung, mit welcher dieses in ganz Europa und auch in den USA bekannte Ensemble die ihm zugewiesenen Werke interpretierte. Eine Glanzleistung, durch welche nicht nur das Können des Orchesters, sondern vor allem auch die Virtuosität seines Dirigenten Edmond de Stoutz überzeugend unterstrichen wurde, war die Erstaufführung der «Kammersymphonie II» von Rudolf Kelterborn. Das stark melodiegebundene und an Inventionen reiche Werk erfuhr unter der Direktion von de Stoutz eine aus glücklicher Assimilation und begeisterter Hingabe sich verstärkende Wiedergabe.

Neben dem Zürcher Kammerorchester trat ausserdem, als Bereicherung des Festivals, das «Bath Festival Chamber Orchestra» auf, mit dem Yehudi Menuhin alljährlich in der Kathedrale des südeuropäischen Badeortes Bath ein Festival veranstaltet wie in Gstaad. Den Musikfreunden ist dieses Orchester bekannt, u.a. wegen seiner künstlerisch so wertvollen



Menuhin probt als Dirigent des Bath-Orchesters mit dem chinesischen Pianisten Fou Ts'ong. Photos F. Fah, Gstaad.

Schallplatten der Bach-Suiten. Sein Auftreten in Gstaad war mit viel Spannung erwartet worden, und man wurde nicht enttäuscht. Zunächst erwiesen sich etliche seiner Mitglieder – der Violinist und Konzertmeister Robert Masters, der Cellist Derek Simson, und vor allem der Clavecinist George Malcolm – als vollendete Konzertvirtuosen. Dann entzückte das Orchester, unter der Leitung von Yehudi Menuhin, durch seine Geschwindigkeit und die überraschende Feinfühligkeit und Verinnerlichung seiner Interpretation von Mozart, Haydn, Corelli und Strawinsky.

Das Bath-Orchester setzte den Schlusspunkt unter das diesjährige Menuhin-Festival in Gstaad. Die bisweilen ätherische Feinheit seines Spiels liess in der Erinnerung die Anmut des Mozart-Quartetts in Es-Dur (K. 493) wieder aufklingen, mit welchem das erste Konzert begonnen hatte. Der Kreis war geschlossen, das beglückende Erlebnis der acht Abende abgerundet und zu einem Ganzen gefügt.



In der schönen Kirche von Saanen: Von links nach rechts die Violonisten Menuhin, Lehmann, und A. Lysy.

Aus welchem Gesichtswinkel man rückblickend die acht Konzerte des diesjährigen Festivals in Gstaad auch immer betrachtet: in der Optik der aufgeführten Werke oder auch in der Erinnerung an den erlesenen Kreis von Künstlern, die Yehudi Menuhin um sich versammelt hatte, allzeit ergibt sich ein Bild von reicher Farbenpracht. Die Programmfolge stellte ein in sich geschlossenes Ganzes dar, in welchem die Konzerte, trotz ihrer individuellen Differenziertheit, sich gegenseitig ergänzten. So ergab sich der Eindruck straffer Einheit, die etwelche Konzessionen im vornehin ausschloss, andererseits jedoch Spielraum liess für eine Skala der musikalischen Aussage, die von Corelli, Pergolesi, Vivaldi und Bach, über Haydn, Mozart, Brahms und Schumann, bis zu etlichen typi-

sich das Festival aus zu einem Hochfest der Musik. Zu solchem Ergebnis kann es nur dann kommen, wenn die mitwirkenden Künstler bereit sind, ihre eigene, starke, vielleicht eigenwillige Persönlichkeit aufeinander abzustimmen.

Das Beispiel dazu gab Yehudi Menuhin selbst, der, als gewiss hervorragende Figur im Kreis der Virtuosen, sich durchaus nicht andauernd in den Vordergrund stellte. Ob im Kammermusik-Ensemble oder als Solist vor dem Orchester, als Partner im Doppel-Concerto oder als Dirigent, immer wieder wusste er, den Eindruck zu vermitteln, dass die Kunst die eigentliche Hauptsache ist, in deren Dienst er die Rolle des Gleichen unter den Gleichen spielte. Und doch strahlte seine Persönlichkeit ein Fluidum aus,

Paracelsus

Welch merkwürdige Erscheinung ist doch dieser Theophrastus Bombastus Paracelsus von Hohenheim, der am 1. November 1493 zu Einsiedeln geboren wurde! Sein Vater, auch er für jene Zeit schon ein «Gelehrter», nimmt ihm mit nach Villach, wo er an einer Bergbauschule wirkt, welche die berühmten Bankherren Fugger eröffnet haben. Paracelsus wächst auf inmitten der Naturgeheimnisse: er wird davon nicht mehr loskommen. Er entdeckt die Minen, die Eisenhämmer, das Metall, die Versäuerungen und die Alchemie, «ich habe diese fundamentalen Dinge, die den Wissenschaften ihre mächtigen Grundpfeiler sicherten, erstmals in guten Unterrichtsstunden bei Wilhelm von Hohenheim, meinem Vater, gelernt und praktiziert».

Mit Beobachtungen und Erfahrungen genährt, wird Paracelsus sich nie etwas von Schullehrern weismachen lassen – selbst dann nicht, wenn es ihm selber passiert, dass er zweifelnde Theorien aufstellt. Während seines ganzen Lebens stellt Paracelsus wieder in Frage, was man für sichere Errungenschaft hielt. In mancher Hinsicht vollbrachte er auf wissenschaftlichem Gebiet eine Revolution, die derjenigen Luthers auf dem Gebiete des Glaubens vergleichbar ist. Er weigert sich, seine Entdeckungen zu einem neuen Dogma erstarren zu lassen. Er bleibt ein unablässiger Sucher, und in der Alchemie kündigt sich in jener Zeit die «wissenschaftliche Forschung» an.

Paracelsus, der Unbequeme, der ewige Wanderer durch Europa, macht eine seiner längsten Lebensstationen in Basel: zehn Monate! Dank seinen Freunden Erasmus und Oecolampad wird er zum Professor an der jungen Basler Universität ernannt. Doch er beginnt mit der öffentlichen Verbrennung des «Canon Medicinæ» von Avicenna, der Ärztebibel jener Epoche zum ausgefallenen Tun und Lassen gesellt sich sein unmöglicher Charakter. Gestattet er sich nicht, im Strassenanzug zu dozieren anstatt in der Amtstracht der Doktoren? Man sieht, dass er seiner eigenen Erfahrung vor der Wiederholung der Bücherweisheit den Vorzug gibt. Er hat die Kühnheit, deutsch vom Katheder herab zu sprechen statt in der einzigen Gelehrtsprache, dem Latein. Endlich, eine Annäherung sondergleichen, kontrolliert er die von den Apothekern in der Stadt verkauften Heilmittel und protestiert gegen deren Missbrauch. Intrigen und Streitigkeiten häufen sich um einen dermassen umstrittenen Professor. Im Gefolge eines mit ungehemmter Heftigkeit gegen die Stadtväter gerichteten Pamphlets verlässt Paracelsus Basel bei Nacht.

Seine Entdeckerleidenschaft treibt ihn fortan durch Europa. Er behandelt als Arzt Fürsten an den deutschen Höfen und Bauern in den Bergen Appenzels, immer auf der Suche nach den Geheimnissen der Natur und seinem eigenen Geheimnis. Denn er hatte sich die herrliche Formel zur Devise erkoren: «Sei kein anderer, wenn du dich selber verwirklichen kannst.»

Paracelsus kann als Vorkämpfer der Psychosomatischen Medizin angesehen werden. Seiner Meinung nach können der Arzt und die Heilmittel zur Heilung nur wenig beitragen: diese ist vor allem ein Werk der Seelenkräfte und der Hoffnung. SVZ

Restauriertes Bürgerhaus des 17. Jahrhunderts wird Kölsche Wirtschaft

In Köln ist jetzt das «Haus Balchem» in der Severinstrasse nach neunjährigen Wiederherstellungsarbeiten als Kölsche Wirtschaft mit historischer Ausstattung neu eröffnet worden. Das Haus, ein grossartiges Beispiel des aus der mittelalterlichen Bauweise hervorgegangenen Kölner Bürgerhaustyps, wurde 1676 von dem Bierbrauer und Ratsherrn Heinrich Deutz erbaut und gelangte schliesslich nach mehrmaligem Besitzerwechsel an die Familie Balchem. Sein alter Name, «Zum goldenen Bären», ist auch jetzt wieder aufgenommen. Die bürgerlich-barocke Fassade schmückt wie vor drei Jahrhunderten als kunsthistorisches Kleinod ein schön-verzierter Erker. Nach genau 288 Jahren wird im Haus Balchem nun wieder

kölsches Bier gezapft und der berühmte «Halve Hahn» serviert – vom «Köbes» natürlich, der kölschen Species des Kellerberufes. Pächterin des – bis auf die sanitären Einrichtungen – ganz im Stil des 17. Jahrhunderts erneuerten und eingerichteten Hauses ist die Blatzheim AG. Die Stadt liess sich die Wiederherstellung einiges kosten, nämlich rund 1,2 Millionen DM.

Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 40,5 centimes, réclame 1 fr. 50. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 25 fr., six mois 16,25 fr., trois mois 8,75 fr., deux mois 6 fr. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 32,50 fr., six mois 19,50 fr., trois mois 11 fr., deux mois 8 fr. Abonnements à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle 10. – Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr R. C. Streiff. – Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112. Compte de chèques postaux V 85. Téléphone (061) 34 86 90.

Rédaction: Ad. Pfister
P. Nantermund

Administration des annonces: Mlle M. Moeschli



Der Montebueu, wie alle Orsat-Weine, hat sich neu geschmückt. Wollen Sie nicht seine Bekanntheit machen? Es lebe Ihr Montebueu 1963!

Le demi-siècle du Villars-Palace

(suite de la page 25)

La Société des Hôtels de Villars a pris à ferme l'exploitation du restaurant du Col de Bretaye et a conclu un bail de dix ans avec la Compagnie des Forces motrices de l'Avançon, propriétaire du bâtiment. Les premiers résultats d'exploitation ont été encourageants.

Au cours du printemps dernier, l'Armée a abattu les dépendances vétustes qui déparaient les alentours du Villars-Palace. Il en est résulté une amélioration très spectaculaire du parc et des jardins. La buanderie – un modèle du genre – a pu être installée sous la grande salle. Les travaux ont été longs et coûteux et ont entraîné un assainissement partiel du sol-sol.

La dernière étape de la transformation complète du réseau électrique intérieur est achevée. Quelques groupes de chambres ont été modernisés entièrement, afin de constituer trois appartements de luxe. En plus se réalise progressivement la rénovation des chambres, des installations sanitaires et du mobilier.

La piscine a été améliorée, grâce à une installation de filtrage et de chauffage; le problème de l'eau étant devenu épineux, la Société devra recourir à ses propres captages pour desservir la piscine, la patinoire, les jardins et la buanderie.

En raison de la baisse des nuitées et de la fermeture de l'Hôtel Bellevue, les recettes de l'exercice sont de Fr. 250 000 environ plus faibles que celles de 1962-63.

Le rapport du Conseil d'administration rend enfin hommage à l'activité du directeur général M. D. Campell ainsi qu'à celle de tous ses collaborateurs et, en cette onzième anniversaire, exprime le vœu que la Maison restera digne du rang et du rôle pour lesquels elle a été créée.

Après les amortissements d'usage, la clôture de l'exercice social 1963-64 fait ressortir un solde passif de Fr. 2344,52 au compte de pertes et profits, le bilan au 31 mars 1964 totalisant Fr. 6 204 614,29.

Les divers rapports ayant été adoptés après une courte discussion, l'assemblée des actionnaires a autorisé le conseil d'administration à augmenter l'emprunt hypothécaire en premier rang au total de Fr. 6 000 000. – au maximum.

Au cours de la discussion, on entendit avec plaisir M. Ernest Dupraz, directeur du Crédit foncier vaudois, dire toute l'importance qu'il attache aux efforts d'entretien et de modernisation de l'établissement; il estime que la politique d'investissement suivie au Villars-Palace depuis plusieurs années est la bonne.

Un brillant déjeuner

Cette assemblée générale fut suivie d'un déjeuner offert aux actionnaires et à divers invités, venus à

Villars pour s'associer aux manifestations de ce cinquantenaire. Il faisait un temps radieux, et c'était l'été qui se prolongeait alors que, malheureusement, on allait fermer les portes de l'hôtel jusqu'à la saison d'hiver.

Après un remarquable repas, M. Soutter salua les personnalités présentes, parmi lesquelles M. Pierre Graber, conseiller d'Etat, M. Gabriel Despland, président de l'Exposition nationale et de l'Office national suisse du tourisme, M. P. Jordan, syndic d'Ollon, ainsi que les anciens présidents et membres du conseil d'administration de la Société des Hôtels de Villars.

Ayant rappelé la signification de cet anniversaire, M. Soutter souligna les heureux résultats de la saison qui s'achève: pour la première fois au cours d'une saison d'été, le chiffre d'affaires a dépassé le million pour atteindre Fr. 1 192 000.

M. Graber apporta les salutations et les vœux du gouvernement vaudois, se plaisant à souligner que «l'instrument» est en bonnes mains et qu'il continue à servir la cause qui a été le but de sa fondation.

Les vœux de la commune d'Ollon furent apportés par le syndic Jordan qui dit toute la reconnaissance des autorités envers le conseil d'administration et le directeur, M. Campell, membre d'ailleurs du Conseil communal. La commune, comme toute la station de Villars, bénéficie des initiatives du Palace. C'est également l'avis de l'Office du tourisme de Villars et de la Société des Hôtelsiers, représentée par M. Marcel Chevrier, son président. Au nom de ces deux sociétés, M. Huguet remit à M. Soutter une magnifique channe-souvenir.

Enfin M. A. Genillard, président du Conseil d'administration lors de la création de la Société, rappela les débuts difficiles du Palace en hiver 1913-14, alors qu'une épidémie de scarlatine faisait fuir les touristes anglais; à cette époque, le chemin de fer Villars-Bretaye ne fonctionnait pas encore et le Villars-Palace dirigeait 42 trains par semaine sur Bretaye, afin d'y conduire les premiers amateurs de sport d'hiver...

Une visite des nouveaux appartements et de la buanderie permit aux invités de se rendre compte de l'importance des travaux... et des frais, engagés dans le Palace de Villars.

Cinquante ans, ce n'est, bien sûr, qu'une étape, et la vie continue! Un hôtel de luxe ne peut se permettre de dormir sur ses lauriers. Des projets, des plans, la Société des Hôtels de Villars et sa direction dynamique en ont à foison.

Avec nos félicitations pour cet anniversaire, nous exprimons nos vœux pour que tous ces projets puissent se réaliser au cours du nouveau demi-siècle qui s'ouvre aujourd'hui. P.-H. Jaccard

Schweizer Sauser

Sie können folgendes Propagandamaterial bei uns **gratis** beziehen:

**Plakätchen
Tischreiter
Menükärtchen**

für die Dekoration der Gaststätten:

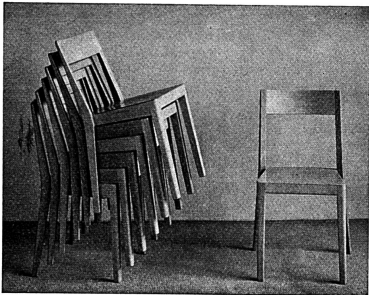
**Reblaubgirlanden
blaue und gelbe künstliche Trauben**

zum Selbstkostenpreis



Propagandazentrale für Erzeugnisse der Schweiz. Landwirtschaft, Hohlstrasse 35, Zürich 4, Telefon (051) 25 43 50

Schon immer war der Sauser die Brücke zum Weinkonsum!



Stuhl Mod. 687S

Auszeichnung: «Die gute Form 1960»

Horgen-Glarus verbindet eine mehr als 50-jährige Erfahrung in der Fabrikation von Tischen und Stühlen mit der Vorliebe für neue, leichte Formen.

HORGEN-GLARUS

AG. Möbelfabrik Horgen-Glarus in Glarus

Wenn der Koch wünschen darf...

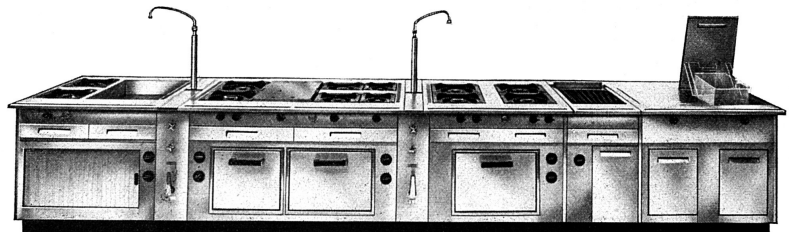
dann einen modernen leistungsfähigen GAS-

Restaurationsherd der Sursee-Werke

Die bewährten Baukasten-Einheiten lassen den Koch nie im Stich.

Sie sparen Platz - und gewinnen Zeit, zudem ist der Gasherd immer betriebsbereit, übersichtlich und robust.

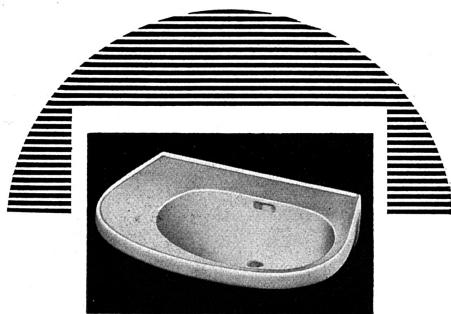
OLMA: Halle 4, Stand 419.



SURSEE-WERKE AG, SURSEE LU, TELEFON (045) 4 14 44

Schweppes!

Alkoholfreies Tafelgetränk, gezuckert und mit Kohlensäure chininhaltig, imprägniert ein prickelnd herber Durstlöcher



NEU Waschtisch ASTRA

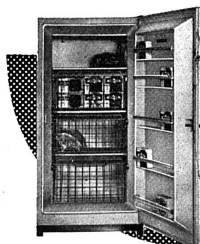
mit breiter Abstellfläche 72x50 cm weiss und farbig, SWB-Auszeichnung: Die gute Form 1963 Verkauf durch die Sanitär-Grossisten

Kera-Werke AG. Laufenburg / AG



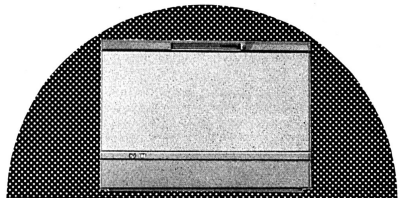
Für wirtschaftliches Tiefkühlen

Electrolux legt Wert auf Übersicht. Im Tiefgefrierschrank drei auf Rollen laufende Gitterkörbe, in der Truhe Hängekörbe und Trennwände. Kleiner Stromverbrauch dank Hochleistungs-Kältemaschine und erprobter Isolation. Prüfen heisst vergleichen - Electrolux bietet Vorteile, auch im Kundendienst.



Electrolux

Tiefgefrierschränke und Tiefgefriertruhen



Tiefgefrierschränke: 210 l Fr. 1290.-, 355 l Fr. 1690.-
Tiefgefriertruhen: 255 l Fr. 1390.-, 355 l Fr. 1590.-
510 l Fr. 1990.-

Im guten Fachgeschäft oder direkt bei
Electrolux AG, Zürich 9/48
Badenerstrasse 567
Filialen in Basel, Bern, Genf, Lausanne, Lugano, Luzern, St. Gallen

Verlangen Sie unseren Prospekt.

Adresse: **HR**

ein Belcolor Spannteppich muss es sein!

Warum wohl wird Schuster immer wieder herangezogen, wenn es gilt, in Hotels Teppichprobleme zu lösen und mit der Raumausstattung dem kritischen Masstab internationaler Wertbegriffe gerecht zu werden?

Ganz einfach, weil Schuster ganz auf Teppichbedarf von Hotels ausgerichtet und spezialisiert ist und auf diesem Gebiet Ausserordentliches zu leisten imstande ist. Lassen Sie sich unsere Hotel-Kollektion zeigen, auch Sie werden sich sagen

... Belcolor-Spannteppiche müssen es sein.



belcolor von

Schuster

St. Gallen, Multergasse 14 / Zürich, Bahnhofstrasse 18

Krinkle-Piquédecken

sind leicht und daher angenehm, knittern nicht, müssen nicht gebügelt werden, helfen Wäsche sparen.

180/220 cm weiss Fr. 19.50
rosa, blau, gelb, grün Fr. 22.-

Wir bitten unverbindlich eine Ansichtssendung zu verlangen.



+ CIE
PFEIFFER
MOLLIS

Wäschefabrik
Telephon (058) 4 41 64
Ladengeschäft Zürich
Pelikanstrasse 36
Telephon (051) 25 00 93

Kristall und Glas



wunderbar klar
mit dem enttöfenden
Reinigungspulver



Auch Ihr Personal schätzt SAP
arbeitet freudiger und leistet
deshalb mehr!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders
prompten und individuellen
Kundendienst.

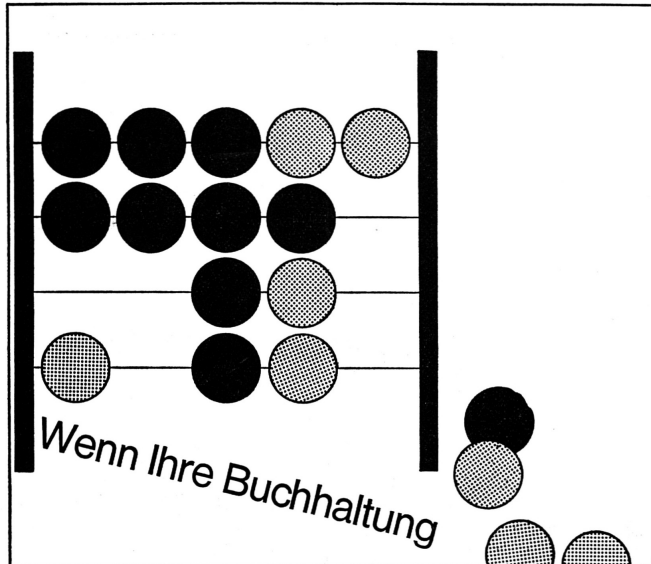
A vendre

hôtel-restaurant

40 lits, avec confiserie-pâtisserie et tea-room. Station
été et hiver. Valais.

Adresser offres sous chiffre HR 1662 à l'Hôtel-Revue,
4002 Bâle.

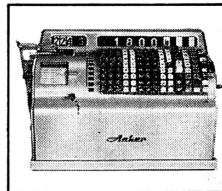
**PLANTEURS
REUNIS**
Lausanne (021) 23 99 23



mit verdächtiger Regelmässigkeit wichtige Zahlen verschwinden lässt, sollten Sie sich mit uns in Verbindung setzen, damit das in Zukunft nicht mehr passiert. Dafür wird die Anker Hotel-Buchungsmaschine sorgen. Kontrolle, Rationalisierung und Übersicht auf einem gemeinsamen Nenner! Mit Leichtigkeit schafft diese Maschine die verwickeltesten Buchungsprobleme aus der Welt: Erstellen von Hotelrechnungen, die für den Gast stets abschlussfertig zur Begleichung bereit sind, Rabatte, stornieren, umbuchen, Tagesabschluss in wenigen Augenblicken, Statistik usw. Eine zuverlässige Hilfe. Tag für Tag — Buchung um Buchung.

Anker

Büromaschinen AG Militärstrasse 106
8004 Zürich Telefon 051/23 86 00



Restaurant, Bar, Dancing

wird in internat. Ortschaft im

Tessin

inkl. komplettem Inventar, allem Zubehör, usw. an solventen Käufer abgetreten. Ganzjahresbetrieb mit nachweisbar sehr gutem Umsatz. Günstiger langjähriger Mietvertrag. Terrasse, diverse Räume, Angestelltenzimmer usw. Jahresumsatz etwa 200000 Fr. ohne Küche. Sehr interessantes, gutes und seriöses Geschäft für entsprechenden Käufer. Offerten werden unter Wahrung gegenseitiger Diskretion beantwortet unter Chiffre OFA 3166 Zp an Orell-Füssli-Annoncen AG, 8022 Zürich.

Neues

Hotel-Restaurant

an bester Verkehrslage. Laut Statistik verkehren auf dieser Hauptstrasse 12 Millionen Passanten jährlich. Einzugsgebiet im Umkreis von etwa 4 km über 80000 Einwohner. 24 Zimmer, meist mit Dusche oder Bad und Telefon. Café, Bar, Grillroom, Säll, 3 Kegelbahnen, 5 Garagen. Ein Laden vermietet zu etwa 35000 Fr. pro Jahr. Grosser Umsatz. Anzahlung 300-400000 Fr.

Anfragen an HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH, Seiden-
gasse 20, Telefon (051) 23 63 64.



**Spannteppiche
eine Spezialität von
Geelhaar**

In unsern Kollektionen, welche wir extra für Hotels zusammenstellten, finden Sie maximale Qualitäten in vielen aparten Dessins, die teilweise sofort ab Lager geliefert werden können. Unsere gutgeschulten Equipen verlegen Spannteppiche überall in der Schweiz.

Bitte verlangen Sie unsere Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters.



Teppichhaus W. Geelhaar AG., Bern
Thunstrasse 7, Telefon (031) 43 11 44



Verkaufsbüro Zürich: Friedensgasse 1, Tel. 051/23 60 22

Modernes

Appartmenthouse mit Café-Grillroom

Nähe Post und Bahnhof einer mittleren Industriestadt
zu verkaufen. Rendite etwa 7%. Anzahlung 190000 Fr.

Anfragen an HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH, Seiden-
gasse 20, Telefon (051) 23 63 64.

FURRER 10

löst Ihre Waschprobleme

Der neue 10-12 kg Vollautomat mit Schleudergang bietet bei grösstem Komfort maximale Waschleistung und sichere Betriebsweise. Er hat eine lange Lebensdauer, schont die Wäsche und ist daher eine lohnende Investition.

Drucktasten-Bedienung

Passendes Waschprogramm für jede Wäsche

Minimster Zeit- und Personalaufwand, da absolut vollautomatische Arbeitsweise auch bei 2maligem Vorwaschen.

Auf Wunsch Zahlungserleichterungen. Ihre alte Maschine wird an Zahlung genommen.

Selbstverständlich fabrizieren wir auch weiterhin die bewährten 6- und 4-kg-Waschvollautomaten.

Der beste Beweis für erstklassiges Schweizer-Fabrikat:

3 JAHRE GARANTIE



Senden Sie den untenstehenden Bon an die



J. FURRER AG, Rohr bei Aarau
Waschautomatenfabrik
Tel. (064) 22 42 15

BON

Bitte senden Sie mir unverbindlich den Prospekt über den neuen Grosswaschvollautomaten FURRER 10

Name und Adresse:
